

# JACQUE

BIBLIOTECA  
NACIONAL  
TRIPPLICADO

Montevideo, 22 de octubre de 1986

Año III - N° 148 - N\$ 120

Edición de 32 páginas

## Rocard: socialismo y realidad

En el último Congreso del Partido Socialista Francés, el dirigente de este partido Michel Rocard, analiza la problemática a la que están sometidos los socialistas de los países desarrollados. Contiene importantes elementos de la reflexión modernista que es característica de la izquierda europea contemporánea, sobre el rol del Estado, la economía, la revolución tecnológica, el rol de los empresarios y de los trabajadores. Es otro aporte de Biblioteca Progresista.

Págs. 20 y 21.



## Universidad ¿para dónde vamos?

¿Qué puede esperar la sociedad de su formación universitaria?  
¿Se encuentra ésta a la altura de los requerimientos?  
¿Cuáles son las actuales características de la Universidad en democracia?

Alvaro Diez de Medina analiza estos temas, deteniéndose en el hecho de cómo pueden alterarse las visiones recíprocas que tienen la Sociedad y la Universidad, cambiando algunas actitudes.  
Pág. 7.

## Disolución de las cámaras: ¿sí o no?

¿Cuáles son las posibilidades reales de que se disuelvan las Cámaras y se convoque a elecciones parlamentarias anticipadas?  
El tema está en las conversaciones en el ambiente político.

Declaraciones sobre su eventualidad, tanto como descartando la idea, se han igualmente sucedido.  
Eduardo Quintans analiza esta problemática política en la página 6.

## El cumpleaños de Don Frutos

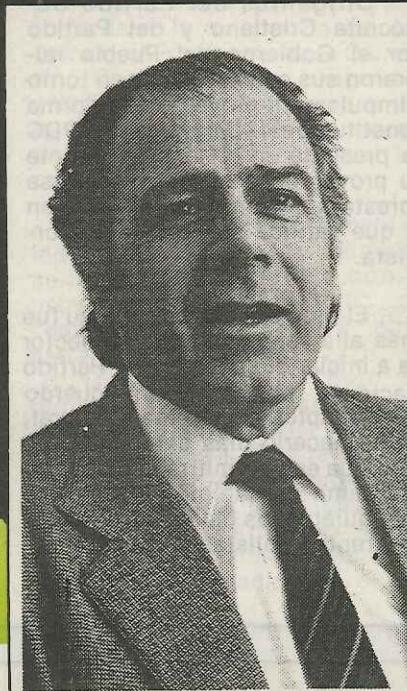
Como sucede con muchos personajes de nuestra historia, sólo se manejan datos fragmentarios sobre la fecha y lugar de nacimiento de Fructuoso Rivera.

La Profesora Marta Canessa de Sanguinetti estudia las informaciones existentes para determinar la fecha de nacimiento del fundador del Partido Colorado, al tiempo que aporta precisiones y reflexiones sobre ciertos aspectos de la vida del caudillo.

Pág. 9

## Frente Amplio: hacia el cisma ideológico

¿Está por consumarse un cisma ideológico en el Frente Amplio?  
Hasta ahora la ideología globalmente imperante, estaba teñida de la impronta leninista. Sin embargo —¿un factor más de crisis?— la 99 se lanza con insistencia en un discurso ideológico que desestructura algunos tabúes clásicos de la izquierda.  
¿Cuál es el significado de esta puesta a punto ideológica del contingente batallista?  
Lo analiza Elbio Laxalte Terra en la página 5.



## Ezra Pound por Haroldo de Campos

¿Cuál es el verdadero significado de *Papyrus*?  
Haroldo de Campos recomponen el proceso que llevó a Ezra Pound a re-crear conceptual y fonéticamente, lo que el tiempo dejó de uno de los poemas de Safo de Lesbos.  
Págs. 22 y 23

# INFORMACION POLITICA

## Partidarias

### Wilson Ferreira y la gobernabilidad

El líder nacionalista dijo que la actitud "muy levantada del Partido Nacional" no ha sido correspondida en debida forma desde el gobierno. Agregó que el Partido Colorado "Pierde toda calma cada vez que experimenta derrotas por pequeñas que sean".

En torno a una solución para el problema de los Derechos Humanos, Ferreira indicó que lo que en realidad hay que saber es si los militares citados por la Justicia comparecerán o no. Subrayó entonces: "no le hago al Ejército de mi país, en 1986, el agravio de suponer que está dispuesto a violar deliberadamente la Ley y la Constitución". Añadió que "les hago el homenaje de suponer que si en determinada circunstancia, determinados militares son citados a comparecer como testigos, comparecerán".

Ferreira Aldunate reiteró la voluntad de su Partido de impulsar una reforma constitucional. Sin embargo, subrayó que "no tenemos mucha esperanza porque no contamos con los votos del Partido Colorado que dice que está en contra, ni contamos con los votos del Frente Amplio que dice que está a favor, pero vota en contra".

El Presidente del Directorio nacionalista reiteró sus discrepancias con la conducción sindical, fundamentalmente con los sectores comunistas. Dijo que "el Secretariado General de la organización obrera ha alentado o impulsado algunos movimientos gremiales hasta el paroxismo, llevándolos a actitudes de tremendo, y después los ha dejado 'colgados'". Ferreira recordó que "esto ha ocurrido cada vez que estos sindicatos no son controlados por la máquina del Partido Comunista".

Finalmente, Ferreira pronosticó que lo que ocurrirá es la sustitución de un sector de la dirigencia gremial que hace actuar a la central "como furgón de cola de un partido político minoritario que integra una coalición minoritaria por auténticos gremialistas. Por gente que haga del gremialismo no una profesión sino un servicio al sector de trabajo que realmente integra".

### Homenaje a Batlle

Al cumplirse 57 años del fallecimiento de José Batlle y Ordóñez, el Comité Ejecutivo Nacional del Partido Colorado le tributó un homenaje. El mismo se llevó a cabo el lunes pasado en la Casa del Partido Colorado, hablando el Secretario General del CEN, Dr. Enrique Tarigo.

Destacó Tarigo que "nuestra fidelidad a sus ideas es permanente; no es una fidelidad a la letra menuda, es una fidelidad a su pensamiento profundo".

El Secretario General advirtió a quienes "abandonaron el Partido" que se equivocan cuando pretenden adjudicarle inconsistencias a los colorados. "Las soluciones —subrayó Tarigo— no

siempre son las mismas, pero llevan siempre el pensamiento de Don José Batlle y Ordóñez."

### Nuevos contactos por Derechos Humanos

Pocas novedades se registraron esta semana en relación al tema Derechos Humanos. El Ministro del Interior confirmó que se vienen registrando contactos interpartidarios y reiteró su optimismo para que en un futuro cercano pueda alcanzarse una solución. Dichos contactos se vienen realizando dentro de un estricto hermetismo, sin que pudieran conocerse detalles de las conversaciones.

En Cerro Largo el Presidente Sanguinetti dijo refiriéndose a blancos y colorados que "la gente quiere ver juntos". Añadió que la discusión debe detenerse "en el instante en que esa discusión pone en riesgo la paz del país, enfrente a sectores del país, divida a la nación o ponga en riesgo la vida tranquila y fecunda de las instituciones".

Por su parte el Senador Lacalle dijo que es necesario que se produzca un nuevo hecho político para que todo sea repensado...". Destacó que debe alcanzarse una solución legislativa y que la misma debe contar con el apoyo de colorados y blancos, "porque representan el 80% de la opinión pública".

Por otra parte causó conmoción el atentado con una bomba contra la sede de Tradición, Familia y Propiedad producido el sábado. En el momento de producirse el atentado dormían en el edificio diez jóvenes que resultaron ilesos. El atentado se produjo horas después de que TFP emitiera un documento titulado "En la contienda sobre la amnistía, el bien común es el gran olvidado", donde, entre otras cosas, reseñaba una serie de declaraciones de tupamaros para respaldar la afirmación de que "No se ha renunciado al recurso de la violencia". Las averiguaciones policiales no han logrado esclarecer el caso.

### PDC - 99: Coincidencias por reforma constitucional

Dirigentes del Partido Demócrata Cristiano y del Partido Por el Gobierno del Pueblo reiteraron sus coincidencias en torno a impulsar un proyecto de reforma constitucional. Mientras el PDC ya presentó en el seno del Frente su proyecto de reforma, la 99 se apresta a presentar un informe en el que ratifica su voluntad reformista.

El diputado Yamandú Fau fue más allá, señalando que su sector va a iniciar diálogos con el Partido Nacional, buscando un acuerdo para adaptar el sistema electoral, para "hacerlo más democrático". Dijo que eso permitirá impulsar un programa de cambios que "es lo que quieren los blancos de abajo y los frenteamplistas de arriba".

## Municipales

### Reestructuran gobierno montevideano

Con el reemplazo de cuatro directores, concluyó la crisis que afectaba al gobierno de Montevideo desde el jueves pasado. La misma se originó por discrepancias entre el Jefe comunal y miembros de su gabinete en relación a la orientación a dar a los trabajos en distintas áreas.

En la tarde del lunes asumió como nuevo Secretario General de la Intendencia el Dr. Fernando Scrigna quien sustituye en el cargo a Diego Barañano. El Dr. Scrigna pertenece a la lista 85 mientras que Barañano responde a la lista 15.

También abandonaron sus cargos el Director General del Departamento de Obras y Servicios, Ing. Luis Lieberman (85), el director del Departamento Administrativo, Dr. Eduardo Olivera Piaggio (UCB), y el Director de la División Planificación y Acción Cultural, Alejandro Bluth (CBI).

Lieberman es reemplazado por el Arq. Humberto Baldomir (15), actual Director Nacional de Arquitectura del Ministerio de Transporte y Obras Públicas. Los sucesores de Olivera y Bluth se definen al cierre de esta edición.

El Intendente Municipal, Dr. Jorge Elizalde, manifestó que se trata de un cambio "más bien administrativo que político" y que el equilibrio entre los diferentes grupos del partido de gobierno se mantendrá "más o menos en los mismos términos". Agregó Elizalde de que se trata de darle mayor proyección a la parte de servicios de la Intendencia y mayor eficiencia a los servicios fundamentales.

Por su parte el nuevo Secretario General recordó que en el Municipio trabajan 14.000 funcionarios cuyos salarios insumen el 60% de la recaudación. Dijo Scrigna: "Nuestra intención es, fundamentalmente, imprimir una racionalización en el tema de los servicios personales".

### Historia de una crisis

El conflicto a nivel del gobierno municipal comenzó el jueves a raíz de una publicación del Semanario Búsqueda que señalaba la existencia de "clima de descontento" al máximo nivel gubernamental con la gestión de Elizalde. Este reaccionó de inmediato, convocando una reunión en la que participaron el Secretario General, los Directores Generales y los Directores de División del Municipio. Culminada la misma todos pusieron sus cargos a disposición del Intendente al tiempo que emitieron una declaración en su apoyo. Con posterioridad se registraron reuniones de Elizalde con el Dr. Tarigo y de éste con el Presidente de la República para analizar la situación. Finalmente, se llegó a un acuerdo del que surgieron las modificaciones que señalamos líneas arriba.

## Universitarias

### Batlle: Criterios arbitrarios en Universidad

El Senador Jorge Batlle denunció que en la Universidad de la República se han vuelto a implantar "las tristes categorías A, B y C que funcionaron en la época del proceso".

El legislador colorado se refirió en el Senado a la resolución del Consejo Directivo Central Universitario por la que se establecen condiciones para los concursos de antecedentes y eventualmente de pruebas para designar los titulares de diversos cargos.

En lo que se refiere a antecedentes, las bases aprobadas excluyen los cargos desempeñados en la Universidad e Instituciones Oficiales durante el gobierno de facto.

Dijo Batlle que "Es lamentable que en este país, a los ciudadanos uruguayos se les prive de la posibilidad de competir en igualdad con otros, por el delito de haber sido funcionarios públicos durante el tiempo del proceso".

Señaló además la contradicción que supone que dicha exclusión alcance sólo a los funcionarios estatales. A manera de ejemplo indicó: "un contador del Banco de la República no puede exhibir los méritos acumulados durante el gobierno de facto porque se le excluyen específicamente; pero si tuvo la suerte de ocupar el mismo cargo en el Banco de Boston, puede presentarse sin ningún demérito porque no fue funcionario público".

Batlle consideró que la mayoría del Consejo Central Universitario que aprobó el reglamento para la presentación de concursantes, "no ha aprendido nada, no sabe lo que es democracia, no entiende lo que es el respeto a la dignidad humana...".

### Aclara el Rector

En relación a esta denuncia, formuló aclaraciones el Rector de la Universidad, Cr. Samuel Lichtenstein. Dijo que "todos los profesionales, todos los docentes, los ciudadanos en general pueden participar en los concursos universitarios en tanto presenten los méritos suficientes".

Precisó que "cuando se trata de aquilatar los méritos, para la Universidad es muy importante la forma en que la persona desempeñó un cargo y si lo hizo correctamente". Agregó el Rector que si la persona presenta que obtuvo el cargo, pero no por concurso, esa parte no se toma en cuenta. Sostuvo que, técnicamente no se pueden adjudicar méritos a un cargo en el cual no se entró por concurso. Añadió que el desempeño en ese cargo, si lo hizo bien o mal, si se considera. Finalmente, Lichtenstein subrayó: "No queremos repetir categorías que el país ha superado".

# INFORMACION POLITICA

## Judiciales

### Trescientos presos liberados

La tercera parte de la población carcelaria recuperó la libertad como consecuencia de la visita de cárceles cumplida recientemente.

En relación a ello, el Vice-Presidente de la Suprema Corte de Justicia, Dr. Nelson Nicoliello, dijo que es injustificada una alarma social.

Nicoliello explicó que la visita responde a una disposición legal que tiene muchos años. Por la misma, la Suprema Corte y los jueces en general deben visitar las cárceles para conocer la situación de las mismas y escuchar los pedidos de los reclusos. El más frecuente de esos pedidos es, por supuesto, la libertad. Luego de analizar dichos pedidos, la Suprema Corte dispone quienes recuperarán la libertad.

En esta oportunidad fueron revisados unos 800 casos, disponiéndose la libertad de cerca de 300 procesados.

Antes de la visita el total de la población carcelaria era de 980 reclusos. A modo de ejemplo puede decirse que de los 720 detenidos en Punta Carretas, 240 fueron liberados. Mientras tanto en Miguelete salieron 43 de un total de 150 detenidos.

A través del instituto de la gracia recuperaron su libertad quince individuos que purgaban condenas por homicidios. Otros nueve que estaban en la cárcel por el delito de violación también están libres.

El Dr. Nicoliello aclaró que "es prácticamente imposible que una persona que cree riesgos a la sociedad pueda recuperar su libertad en estas visitas de cárceles".

Entre los casos que más llaman la atención figura el de un hombre que en mayo de 1986 fue procesado por homicidio intencional y fue liberado el 18 de octubre. Consultado en relación a este y otros casos similares, el Ministro de la Suprema Corte aclaró que probablemente esa persona cometió el delito en una legítima defensa incompleta, es decir cuando la persona pudo evitar matar sin que la mataran. Indicó que eso no se puede considerar un crimen alevoso, porque el individuo trató de defenderse aunque equivocó el medio para hacerlo. Agregó que si alguien mata en legítima defensa completa ni siquiera es procesado.

### Institutos Penales

El Dr. Nicoliello informó, que dentro de la modestia de medios con que cuentan los Institutos Penales, la visita pudo comprobar que las cárceles se encuentran en forma correcta. Agregó que se piensa trasladar a todos los reclusos a Santiago Vázquez. Este va a ser un centro de reclusión modelo pero requiere que el ingreso de detenidos se haga de manera gradual.

## Sindicales

### Discrepancias en torno a aumento de salarios

Voceros del Gobierno y de la Central Sindical discrepan en sus apreciaciones en torno a la evolución de los salarios en el presente año.

El Director de Trabajo, Luis Brezzo, afirmó que el salario real subirá un 2% en 1986 y el salario promedio crecerá un 7% si en los Consejos de Salarios se otorga un aumento del 17% y el ritmo inflacionario se mantiene en un 4% mensual.

Brezzo agregó que, seguramente, estas previsiones se verán superadas ya que, en general, "en todas las rondas salariales se han acordado promedialmente aumentos superiores a los topes trasladables a precios fijados por el Gobierno".

El integrante del secretariado del PIT-CNT, Manuel Barrios, se mostró en desacuerdo con estas apreciaciones, señalando que para la Central, el salario real "marcha en caída". Barrios dijo que esa caída se debía a la política del Poder Ejecutivo de fijar techos por debajo de la inflación pasada en cada período.

### Paros en el sector público

El jueves se reunirán COFE y el equipo económico para analizar el aumento salarial que regirá en la actividad estatal desde el primero de noviembre. Mientras tanto, diferentes sectores de la Administración Pública llevan a cabo paros en reclamo de mejoras salariales. Desde el lunes se cumplen paros parciales en forma rotativa en el Ministerio de Educación y Cultura. En el día de hoy detendrán su actividad durante tres horas en la Secretaría del Ministerio, SODRE, Correos y Museos. Los empleados reclaman un aumento de N\$ 7.000, creación de vacantes, reducción de horario, compensación por trabajo nocturno y estabilidad laboral. El viernes se realizará una Asamblea General que evaluará la situación y podrá adoptar nuevas medidas.

### Entes autónomos

También la Mesa Sindical Coordinadora de Entes Autónomos y Servicios Descentralizados dispuso detener sus tareas en forma rotativa. En el día de hoy, de 15 a 17 horas, pararán los trabajadores de UTE, ILPE y Unión Ferroviaria (Sector Estación Central). Mañana detendrán su labor los empleados de OSE, ANCAP, Unión Ferroviaria (Sector Peñarol) y ANTEL.

### Enseñanza

En Sindicato Nacional de Trabajadores de la Enseñanza Privada (SINTEP) realiza hoy un paro de 24 horas en reclamo de recuperación salarial a octubre de 1985, aguinaldo completo y convenio a largo plazo.

Los funcionarios de la Universidad del Trabajo afiliados a AFUTU pararán durante 48 horas (jueves y viernes). La Asamblea gremial facultó a su secretariado ejecutivo para decretar un nuevo paro por 72 horas en protesta por lo que considera el "desmantelamiento de la UTU".

## Legislativas

### Polémica por proyectos laborales

Una dura polémica entre el gobierno y sectores empresariales se produjo durante la semana. La misma se desató ante las opiniones encontradas en torno a un proyecto de ley impulsado por el Poder Ejecutivo que crea un Fondo para Créditos Laborales por Insolvencia Patronal.

El miércoles, el gobierno remitió al Parlamento dos proyectos de ley sobre temas laborales: uno sobre Consejo de Salarios y otro para la creación de la Dirección Nacional de Empleo.

La primer iniciativa crea formalmente el Consejo Superior de Salarios, que ya venía funcionando de hecho. Establece además la validez de los laudos con carácter nacional y sus excepciones y el mecanismo de elección de delegados por rama laboral. Habrá una primera designación directa que será válida si no es objetada por el 10% de los trabajadores del sector. De ocurrir esto, es decir, de producirse una objeción, se instrumentará la elección por voto secreto y obligatorio.

El segundo proyecto de ley crea la Dirección Nacional de Empleo, unificando los servicios de empleo y seguros de desempleo. Actuará en la órbita del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social en carácter de órgano descentrado. También impulsa la creación de un Fondo de Garantía para Créditos Laborales por Insolvencia patronal. Este Fondo que, formado con aportes patronales, permitirá que los empleados puedan cobrar sus haberes impagos en caso de cierre de una empresa, fue el detonador de la controversia.

El Presidente de la Cámara de Comercio, Guillermo Barreiro, sostuvo que "el proyecto es un disparate". Luego agregó: "Que todos aportemos a un fondo para que algunas industrias, la excepción de la regla, por razones de quebrantos por mala administración o falta de capacidad, vayamos a solventarlos todos con parte de nuestros fondos, eso de ninguna manera lo aceptamos".

### "Corporativismo Fascista"

Más adelante Barreiro expresó que la iniciativa del Ejecutivo es "un socialismo llevado al grado de corporativismo fascista". Tras señalar que el proyecto fomentaba la quiebra de las empresas, el Presidente de la Cámara de Comercio se preguntó: "¿Nosotros, quienes pagamos impuestos y leyes sociales vamos a pagar por quien hace mal las cosas?

El Presidente de la Cámara de Industrias, José Villar también señaló su discrepancia con el proyecto, calificándolo de "equivocación tremenda" y "error garrafal".

Dijo Villar que "Esto es proteger la delincuencia. Si hay un delinquiente empresarial tiene un solo lugar para ir y es la cárcel". Indicó luego: "Debe entenderse que la Cámara de Industrias y los buenos empresarios no protegemos a los malos empresarios insolventes". Añadió que si hay

que tomar medidas de insolvencia, "el Gobierno debe adoptar acciones cautelares y no perjudicar a los buenos que de alguna manera son solventes y quedan en el proyecto de Ley haciendo frente a la posible insolvencia de otros".

### Iniciativa insólita

Para el Cr. Juan Cernicchiaro, Asesor de la Confederación Empresarial del Uruguay (CEDU) el proyecto es "insólito y absurdo". Mientras tanto, el presidente de la Asociación Nacional de Empresas de Transporte (ANETRA), Mario Amestoy, calificó las declaraciones del Ministro de Trabajo (en las que defendió el proyecto) como "demagógicas". Afirmó que "no conducen a las mejores relaciones sus expresiones de que la culpa no la tienen los obreros, porque de esa manera, implícitamente, está dando a entender que las tienen las empresas, lo que no se ajusta a la verdad".

### Responde el gobierno

El Ministro de Trabajo, Hugo Fernández Faingold dijo que el proyecto se inserta en una corriente mundial y que en varios países funcionan fondos similares. Agregó que la OIT impulsa la creación de mecanismos de este tipo para asegurar a los trabajadores el cobro de sus haberes en caso de quiebra empresarial. Añadió Fernández que parece injusto que aporten los trabajadores para la creación de fondos.

El Director Nacional de Recursos Humanos, Dr. Julio Herrera, señaló que hay varias razones para que el aporte sea exclusivamente patronal. Destacó que el riesgo debe ser asumido por quien lo crea: "Es el empresario el que crea el riesgo de no pagar el salario de un trabajador que le ha dado su esfuerzo laboral durante determinado período".

### Batllismo

El Director Nacional de Trabajo, Luis Brezzo, manifestó que la iniciativa responde a "la necesidad de apuntar a una sociedad de tipo solidario". Dijo que la misma "responde a un criterio esencialmente batllista". Añadió que "A la gente que puede no se le pide demasiado, apenas un poquito, para que ayude a quienes atraviesan una crisis muy grave como sin duda es la pérdida del trabajo".

### PIT-CNT: Extraña reacción

El Presidente del PIT-CNT, José D'Ella calificó como "positivo" el proyecto enviado por el Gobierno. Dijo luego que: "Lo que nos extraña son los términos y la reacción de los empresarios".

El dirigente sindical Oscar Groba consideró que "es hora de que los empresarios sepan que ellos pueden resolver determinadas situaciones, los trabajadores lo hemos hecho desde muchísimos años".

## Entramados

### Un joven se va

por Diego Martínez

"Municipal y Espeso". Nada mejor, tal vez, que los notorios hechos que se han venido dando en la Intendencia de Montevideo, para haber inspirado la mentada sentencia de Unamuno.

Seguramente, los cambios en algunas direcciones del ámbito departamental, ayuden a recomponer una situación que —desde la muerte de Aquiles Lanza— no pudo ser estabilizada. Algunos trascendidos han pretendido hacer ver, que la puja entre los diversos sectores colorados por acceder a mayores niveles de poder, sería la causa del problema. Sin embargo, a la vista está, que a la hora de las sustituciones, las cuotas políticas de cada grupo colorado han sido respetadas.

No pretendemos seguir analizando las connotaciones políticas de estos acontecimientos. Los días por venir revelarán el acierto o desacuerdo de las decisiones adoptadas.

Queremos referir a otra cosa. Más bien a alguien, cuyo alejamiento de la Intendencia, convoca a que nuestra pluma, se vuelva "sensible y sensitiva" como decía Darío. Los jóvenes de estos tiempos augurales de la República somos así: generacionalmente responsables y responsabilizados, a la hora de decidir, decidimos. Y también sentimos al momento de abandonar una tarea, que el puerto buscado nos ha quedado lejos.

Alejandro Bluth ha decidido renunciar al cargo de Director de Planificación Cultural en la Intendencia, que venía desempeñando desde el reinicio de la gestión democrática. Sentimos la sensible rebeldía de tener que escribir sobre un joven que se va. Así de claro, el hecho parece una burla de este país, con cara arrugada y bastón, que no sabe qué hacer con su juventud. "Uruguay ¿qué tenés con tus hijos?", decía Maneco. En serio ¿qué tenés?

Al lado de nuestra columna, Gilberto Valdés está escribiendo sobre el libro y la cultura elitizada. ¿Alguien entenderá? Porque a Bluth, que fue capaz de poner la cultura en todos los barrios de Montevideo, que supo integrar a



una gran parte del mundo artístico alrededor de la idea liberal de la cultura, le dieron batalla sin cuartel. Hasta muchos políticos hicieron tribunal para juzgar el arte. "Este sí, éste no", con los cuadros de Larroca y en el medio, la lucha por el arte que Bluth libraba. Pero esto fue detalle y anécdota. En el centro del problema y por encima de los planes y proyectos, estaban las visiones distintas que no podían entender al joven rebelde y luchador por sus sueños. Este país no puede seguir despreciando la nobleza que existe en toda alma joven. Hay que poseer clara la idea —y así lo debe suceder ahora a más de uno que no supo entender en Alejandro Bluth al Uruguay que quiere rebelarse contra el expediente y contra la vejez de las médulas— que las reformas en el país siempre tuvieron el aliento de un joven. A Artigas lo rodeaban muchachos. Y la revolución se hizo. Al lado de Rivera estuvo Venancio ("Ese indio va a dar que hablar" decía Frutos sobre Flores, cuando éste atravesaba las balaceras enemigas llevando mensajes a los quince años). Con Aparicio estuvo el Herrera joven, luego pedazo del país. La reforma escolar la hizo Varela. ¿Sería inmaduro, che? Si apenas tenía treinta años. Con Batlle estuvo Brum y con Don Luis ¿había algo, acaso, que osara erizarse ante las ideas de los jóvenes que lo rodeaban?

Todo cambio requiere remover lo viejo. Y además, lo espero (¡qué cosa, otra vez don Miguel!).

Si seguimos aferrados a la rutina —entre otras cosas, de pensar que como somos alfabetos, somos cultos— los prejuicios y preconceptos sobre algunos impulsos juveniles, seguirán alimentando la maraña anquilosadora.

Sepa Alejandro Bluth, que la conciencia de muchos analfabetos —barrio más aquí o más allá— hoy se siente más fresca. No en vano ha sido su obra —impetuosa algunas veces— cuando más impetuoso aún, ha sido su esfuerzo por el arte, que como decía Malraux "es el intento de dar al hombre conciencia de la grandeza oculta que lleva dentro". Ciertamente, muchos nos sentimos hoy menos pequeños. También los que no lograron entender a Alejandro Bluth.

(J)

### De par en par

### El libro sale a pasear

por Gilberto Valdez



"...Ley del Libro. Envieda por el Poder Ejecutivo con iniciativa del Ministerio de Educación y Cultura. Seguramente será discutida y aprobada en las sesiones ordinarias de noviembre..." Sentado en el último asiento de ómnibus, sigo leyendo la información: "el texto declara de Interés Nacional la producción, impresión, etc. etc., del libro, lo cual obligará a aplicar medidas de asistencia crediticia directa..." La información me ha atrapado. Me digo que es para leerla dos veces. Termino la primer lectura entre el No a los vendedores de caramelos y el rezongo de la gente porque "el ómnibus es una carreta amén de que uno tiene que viajar como sardina en lata justo a las horas pico en las que habrá que poner más coches en las líneas y el precio del boleto fijese..." y yo me detengo a considerar allí donde dice: "además está prevista en la Ley, la creación de una Comisión Nacional del Libro que dependerá directamente del Ministerio de Educación y Cultura..." Me digo pues, que por fin, el país podrá contar con un instrumento apto que dará un fuerte impulso dinamizador a un sector en el que, el quietismo y la uniformidad parecen ser las características esenciales. Y digo parecen ser. A juzgar por lo que se está publicando y por lo revelado recientemente en el Coloquio de la Cultura Uruguaya donde se discutió sobre la viabilidad de un proyecto de cultura nacional. Soy un convencido de que a estos Coloquios asiste sólo una parte (y muy pequeña) de la "élite" intelectual del país. De la misma manera que soy un convencido, de que lo que se publica anualmente en materia de libros es sólo una parte (y muy pequeña) de la creación intelectual de la república.

La importancia de una Comisión Nacional del Libro que dependa directamente del Ministerio de Educación, radica en que podrá rescatar y poner sobre la mesa, toda la creación intelectual de la república en las distintas disciplinas, que hoy vegeta perdida y desconocida por falta de promoción y apoyo, pero también,

porque de algún modo, ha sido condenada al "destierro" por las "élites" que son, a la postre, las que han venido marcando la "moda" y el "buen gusto" en el terreno cultural. Al margen de las "élites" existe toda una creación intelectual que se desconoce. A lo largo y ancho del país existe todo un vasto movimiento cultural que vive y crea. Movimiento que es diverso en cuanto a corrientes, escuelas y concepciones artísticas y que todo en su conjunto, conforma la verdadera realidad y unidad cultural de la nación. Esa diversidad en la unidad, es la que nos hace "Nosotros" culturalmente como nación. Y es esta diversidad, rica en formas y contenidos, la que tendrá que rescatarse a través de la Comisión Nacional del Libro que se creará por ley, en las próximas semanas. Por eso digo que, el "quietismo" y la "uniformidad" cultural que nos muestran los tan mentados "coloquios", "mesas redondas", "encuentros", "foros" nacionales, es sólo aparente. No reflejan La Realidad Cultural del país. El País Cultural no es el que reflejan los "coloquios" sino otro que, al margen de las "élites", vive y crea. Cuantas veces hemos tenido el terrible impulso de decir como Azorín "me voy a los pueblos". Así, en plural. Como la creación cultural de nuestro pueblo. ¿Cuántas veces nos ha tentado la idea de hacer como este hombre, Azorín, un largo peregrinaje, lento y largo por los pueblos? Ir bebiendo y recogiendo de las fuentes mismas de la creación, la Cultura Nacional. Tierra adentro. Allí donde, como arañas solitarias, tejiendo y creando en un rincón la trama y urdimbre de la cultura nacional, están los hombres que no saben de "coloquios" ni de "foros", olvidados y desconocidos por las "élites". Un peregrinaje por Los Pueblos del interior nos revelaría que existen más escritores y artistas de lo que jamás pensamos. La Comisión a crearse tendrá ante sí una inmensa tarea: Revelarnos el verdadero País Cultural. El desconocido. El olvidado. El desterrado por las "élites". Y creo que no es aventurado afirmar que esta ley, una vez aprobada, será una de las más importantes que se dará el país en su camino hacia la modernización.

(J)



# ANALISIS POLITICO

## Frente Amplio: hacia el cisma ideológico

por Elbio Laxalte Terra

No es un secreto para nadie la agudización de las contradicciones internas a la coalición frenteamplista. Concomitantemente, en la medida en que esas contradicciones se desarrollan, se hace más patente la fragilidad de la base sobre la que se asienta la unidad de sus diversos componentes.



### Crisis de la hegemonía leninista

El Frente Amplio está viviendo una situación de crisis, cuyo principal fundamento es el hecho de que la coalición no encuentra su "lugar" en el panorama socio-político, que legitime su accionar. Este choque con una realidad que le es adversa, acelera la búsqueda de los factores de crisis hacia el interior de la coalición, acelerándola.

Fue creado como frente electoral, pero se lo consideró como estratégico. Se pensó que era una suma cuantitativa de grupos y sectores, pero no satisfizo las expectativas del "salto cualitativo" que multiplicara sus fuerzas. Se quedó en la simple suma.

Es una unidad falaciosa, en la medida en que, un número importante de las organizaciones que lo integran, tienen como objetivo confeso, el hegemonizarlo ideológica, política y organizativamente. No otro rol, que el de acumular fuerzas para la organización revolucionaria, tiene un frente en el criterio leninista, del cual se reclaman unos cuantos sectores frentistas.

Choque de proyectos: el proyecto movimentista; impulsado por la Presidencia del F.A., el proyecto coalicionista, que pareciera haberse impuesto, en detrimento de los predicamentos del propio General Seregni.

En fin, crisis metodológicas, y crisis organizativas (la última reestructura se ve cada vez más como una gigantesca "mise en scène" de la cual ya nadie habla, cuando se dieron cuenta que en realidad los representantes de "las bases" tenían las camisetas puestas) así como crisis en la principal punta de lanza política frentista; aquella que le permite demostrar su capacidad de movilización: el movimiento sindical.

Más allá de estos hechos, lo que está en crisis en el trasfondo, es el modelo cultural marxista-leninista que impera en el sector movilizado (más allá de las definiciones ideológicas concretas de unos u otros), que hace imposible la lectura de la realidad, que incapacita para la

traducción de la ideología a esa realidad, dando pautas y respuestas políticas viabilizadas en proyectos reales.

Esta crisis de hegemonía cultural marxista-leninista, es tanto más visible, que viene de ocurrir lo que siempre han intentado evitar, agitando el cuco del anticomunismo. Surge al interior del Frente Amplio mismo la negación de esa cultura, creando por primera vez desde la fundación del frente una situación de cisma ideológico.

### El discurso rupturista de la 99

Tironeadas sus bases por los grupos radicales que le fagocitan algunos militantes; presionada por un electorado que no comprende, por un lado, la obsecuencia frentista, ni porque se es rehén de los grupos minoritarios, cuando ella sola, la 99, obtuvo casi la mitad de los votos frentistas; empezando a aparecer entre ese electorado (que no olvidemos, muchos conservan las características clásicas del colorado: racionalismo y moderación) las primeras deserciones; llamados al orden cuando tienen alguna iniciativa (ahora hasta por el propio Seregni, eternizando el misterio de saber para donde tira); presionada por sus intelectuales —muchos de los cuales cumplen funciones de gobierno— cada vez más convencidos de lo frustrante y estéril del frentismo, pero atados también a cálculos electorales (qué lejos y al mismo tiempo qué cerca está el 89), la 99 el Partido por el Gobierno del Pueblo echa mano a la diferenciación ideológica.

¿Qué dice el discurso ideológico de la 99? Quien lo ha sintetizado mejor en los últimos tiempos es su dirigente y ex-militante del Partido Socialista, Dr. Hebert Gatto, desde un reportaje en el "El Diario" del 14 de octubre último.

Destructura al marxismo-leninismo: "Yo creo que la izquierda tiene que revisar muchos de sus esquemas, comenzando por un marxismo que subyace a todos, que es aplicado y teorizado de modo mecánico, de una manera ni fértil ni creativa. Las clases sociales ya no son las mismas que Marx tuvo en cuenta cuando escribió su obra. La idea del proletariado como sujeto principal de los cambios sociales merece también examinarse. Lo mismo sucede con otras ideas hoy insostenibles, tales como la de 'dictadura del proletariado' o la concepción del marxismo como una ciencia, o la idea que el socialismo es una consecuencia de la marcha inevitable de la historia, etc."

Deslinda campos con el socialismo real: "Yo no conozco un sólo ejemplo histórico, me refiero a los llamados socialismos reales que haya dado luz verde a la democracia". "El socialismo supone una concepción del hombre, el estatismo la idea que los medios de producción deben estar en manos del Estado". "Históricamente el estatismo global y absoluto ha llevado al superestado y a la sociedad totalitaria,..."

Contra el camino revolucionario, revalorizando el reformismo: "Existen dos vertientes del pensamiento... Una, que ha sido tradicional en la izquierda, que piensa que lo importante es la instauración del socialismo y que después la democracia vendrá sola... es la tesis de la vanguardia que por su disciplina y cohesión, instala en la coyuntura revolucionaria el socialismo, sin contar con las

mayorías populares, o sin que ellas participen de modo directo en la construcción de esa nueva sociedad. Nosotros pensamos exactamente lo opuesto".

Reconoce la crisis del sindicalismo y critica la línea imperante: "...(hay) rechazo por parte de la población en general de determinada metodología de lucha sindical, especialmente cuando paros y huelgas, por más fundamentadas y razonables que sean, alcanzan generalidad y frecuencia". De no haber ciertos cambios "tememos que el movimiento sindical continúe aislándose del resto del país, persistiendo sin adecuaciones con un discurso del siglo pasado, mal entendido y lo que es más grave, peor aplicado". (Búsqueda 11 de setiembre).

Frente Amplio: valoración y revisiones: "... el Frente Amplio es un instrumento, no es un fin en sí mismo" y que funciona "sin perjuicio de las distintas formas en que sus integrantes avizoran el fin de ese camino". "...debe revisar muchos aspectos de su discurso y aun de su práctica. La izquierda uruguaya se ha encerrado muchas veces en el slogan... lo mismo sucede con el lenguaje, muchas veces virtualizado y pomposo, sin real capacidad de llegar a la población".

Revalorización del liberalismo: "El liberalismo político —no así el económico— tuvo cosas muy positivas. Nuestro proyecto es recoger todo lo bueno del liberalismo y proyectarlo en forma de democracia al campo social. El liberalismo en sus grandes líneas, supone la idea de la libertad negativa, de ponerle límite a la acción del Estado, para preservar una órbita de acción del individuo, y esa como tal, es una idea que debe conservarse y que constituye uno de los pilares del sistema democrático".

Con este discurso que practica la 99, se va perfilando al interior de la coalición un polo rupturista con la ideología leninista que había hegemonizado el discurso frentista.

### Utopía y dinámica transformadora

Todo lector de Jaque, sabe que un discurso de esa naturaleza cuenta con nuestras simpatías. Y esto nos lleva a reflexionar si no estará en vías de conformarse un hecho de indudable importancia en la vida política nacional, que sería el reencuentro con el rol de la oposición de izquierda positiva, proposicional, y de la cual el país carece.

Sin embargo, todo discurso ideológico que no quiera quedarse en retórica, y sobre todo tratándose de un partido político, debe plantearse la operatividad, el grado de incidencia sobre la realidad capaz de constituirse en dinámica transformadora.

El nuevo discurso de la 99, parecería que por el momento sólo opera en el campo de la abstracción. Esto se ve con particular claridad en lo relacionado al modelo de sociedad anunciado, donde imperan la "propiedad social de las fuentes generadoras de riquezas". Decir esto de esta forma, no quiere decir absolutamente nada, y menos aún tiene un grado cualquiera de operatividad sobre la realidad. ¿Qué quiere decir en concreto, hoy y aquí? ¿Cuál es el poder transformador de un tipo de declaración así realizada?

Propiedad social es la que existe en la Unión Soviética (de "todo el pueblo" dice la Constitución soviética) a través del Estado. También

pueden considerarse propiedad social (y lo son) las cooperativas, aquí en nuestro país, para no ir muy lejos. E incluso, propiedad social son las empresas públicas uruguayas, que a través del Estado que las administra, pertenecen al pueblo uruguayo.

De alguna forma ese discurso (más allá de su atractivo) no da respuestas al problema central que deben hacer frente los progresistas en todos lados, y que está también en el centro de nuestra problemática hoy día, aquí mismo: ¿Cómo administrar una sociedad de economía plural (privada, estatal y social) inmersa en un mercado nacional e internacional que hay que contemplar (que yo conozca, ningún mercado, en ningún lado, se ha eliminado por decreto, menos aún en la economía mundial en que vivimos) teniendo y buscando aplicar una política social tendiente a una redistribución en la sociedad de los excedentes generados por esa economía? Y en la aplicación de esta política, ¿cuál es el rol del Estado (y sobre el cual el Dr. Gatto no dice nada... salvo que es antiestatista)?

El Dr. Gatto defiende el pluralismo y la democracia (y sinceramente vieniendo del Frente Amplio nos alegra mucho) pero en el ámbito económico no le da contenido, partiendo como vimos, que centra su discurso en una abstracción (la propiedad social) sin tener en cuenta la situación ya existente en nuestra sociedad y que tiende a afirmarse cada vez más, que es la economía plural, y que es sobre ésta que hay que elaborar políticas reales, para avanzar hacia formas cada vez más desarrolladas de democracia económica y social.

### ¿Táctica para un post-frentismo?

Por el momento, todo aparenta (incluso cuando se critica a la socialdemocracia porque "supone la aceptación de un...capitalismo con rostro humano...(que) pese a sus grandes logros en materia de justicia social, ha mantenido...el lucro, la ganancia como factor básico del desarrollo económico", como si una economía por más colectivizada que ella sea no necesitara generar excedentes, para —y entre otras cosas— poder redistribuir algo más que no sea miseria. Decir esto así revela un candor, una inocencia pueril. Salvo si esta crítica proviene de los prejuicios —muy antiguos— anti-socialdemócratas de los leninistas y predominantes en la coalición frentista). Aparenta dijimos, que el socialismo de la 99 se presenta como un socialismo humanista de tipo declarativo, cuando en realidad en lo operativo, no se han deslindado de la influencia y decisiva presencia leninista —cuya firmeza y coherencia ideológica causa admiración entre los frentistas— cuyas propuestas de sociedad canalizadas por el programa frentista siguen aceptando. Más allá del discurso retórico, la 99 sigue prisionera de las propuestas leninistas.

A esta altura, uno no puede dejar de pensar si este novísimo discurso ideológico de la 99, sin correspondencia con la realidad socioeconómica, no apunta sólo a un criterio funcional, es decir, tratar de reafirmar un perfil propio —sin compromisos con la realidad— enfocando a una posible (y tal vez inevitable) etapa post-frentista.

JAQUE

DIRECTOR RESPONSABLE:  
Felipe Flores Silva (Leyenda Patria 3124  
Apto. 301)

SUB-DIRECTORES:  
Elbio Laxalte Terra, Diego Martínez García

Depósito Legal 191.676/83. Impreso en los Talleres Gráficos de Impresora Polo Ltda. Distribución: Berriel y Nery Martínez. Paraná 750, Tel.: 91 56 14. Es una publicación de SERRAT S.A. Redacción: 18 de Julio 1383. Esc. 102. Tels.: 90 47 09 - 90 45 56.

# ANALISIS POLITICO

## Disolución de las cámaras ¿sí o no?

por Eduardo Quintans

### Pasado

En la mañana del 29 de octubre de 1985, la Cámara de Diputados consideró "insuficientes" las explicaciones del Ministro del Interior, Carlos Manini Ríos, luego de la interpelación realizada por el diputado frenteamplista Yamandú Fau.

La resolución contó con 47 votos en 89 legisladores presentes, sumando sus votos el Partido Nacional y el Frente Amplio. En cambio, fue rechazada (40 en 89) una iniciativa del Partido Colorado para poner en marcha los mecanismos previstos en los artículos 147 y 148 de la Constitución. Estos, a través de la censura del ministro permiten abrir



el camino para una elección parlamentaria.

Se ponía fin así a 24 horas de debate parlamentario que significaron el primer choque serio entre el Poder Ejecutivo y el Legislativo. La oposición había descargado sus baterías sobre Manini quien, para un observador común, venía perdiendo ampliamente. El Ministro abandona el Parlamento, dialoga con el Presidente y regresa a la Cámara con su respaldo y un mensaje: "La intención del gobierno es que juguemos el partido democrático en serio, en las urnas". Sorpresa. Nadie esperaba esta recuperación. Manini que estaba al borde del knock-out pasaba ahora a la ofensiva. La oposición quedó descolocada. Rápido cálculo y no, no era tiempo para elecciones. No hubo censura, el Ministro no cayó y alguien creyó ver cómo el árbitro levantaba el brazo del hombre del Edificio Libertad.

Esta es la historia de la primera vez que, dentro del actual período de gobierno, se manejó, sin concretarse, la posibilidad de convocar elecciones parlamentarias anticipadas.

### Presente

El bloqueo político originado por el tema Derechos Humanos hizo que algunos dirigentes consideraran la eventualidad de una anticipación de los comicios.

El Dr. Jorge Batlle hace más de un mes en Colonia y el senador Paz

Aguirre, la semana pasada en Roma, no descartaron tal posibilidad. "Es una hipótesis, pero no quiere decir que es posible", dijo Paz Aguirre.

Sin embargo, al tiempo que la Dra. Reta sostenía que "ni siquiera se ha barajado esa idea", el Ministro Marchesano expresaba que "hablar de elecciones anticipadas en este momento es hacer futurología".

En filas opositoras hubo opiniones dispares. García Costa afirmó que "no la veo práctica a esa idea", mientras que Carlos Julio Pereyra opinó que las circunstancias que pueden llevar a disolver las Cámaras "están muy lejos de darse".

Por su parte el Gral. Seregni no descartó que se pueda llegar a elecciones anticipadas. El Senador Rodríguez Camusso que había calificado como "absurda" e "inopportunidad" dicha eventualidad, consideró luego que "El Frente Amplio ya ha dicho que está dispuesto a ir a elecciones en cualquier momento y, evidentemente, los frenteamplistas seríamos los más favorecidos. Y dentro del Frente Amplio, 'Democracia Avanzada', particularmente favorecida porque todo el mundo sabe en qué condiciones deplorables tuvimos que ir a las elecciones de 1984 y es absolutamente claro que hoy tendríamos un resultado inmensamente más favorable".

### Futuro

¿Cuáles son las posibilidades

reales de que se disuelvan las Cámaras y se convoque a elecciones parlamentarias anticipadas?

Pocas, por el momento muy pocas.

El panorama político parece no haber cambiado mucho con respecto a octubre de 1985, cuando Sanguinetti lanzó su desafío de adelantar los comicios.

Así planteadas las cosas, las eventuales elecciones no determinarían mayores variantes a la actual composición del Parlamento.

Tampoco lograrían alterar los factores que constituyen el verdadero obstáculo para solucionar los problemas heredados por el régimen democrático.

Implicarían, eso sí, un desgaste de las fuerzas políticas enfrentadas en una precoz campaña electoral. Y si bien se obtendría la siempre deseable opinión popular, difícilmente se alteraría la relación de fuerzas existente ahora. Lo que supone recorrer un camino difícil, que de antemano, se sabe no conduce a una salida.

Por lo tanto, no parece un camino aconsejable.

La solución al problema de los Derechos Humanos sigue pendiente. Los dirigentes políticos deberán exigir su imaginación para hallar una salida que, por ahora, no parece pasar por el uso de la credencial cívica.

**ANCAP**

DIVISION PORTLAND  
PLAZA - IMPORTACION

LICITACION PUBLICA N° 2/0295:

Neumáticos y cadenas protectoras para neumáticos de cargador frontal.

Apertura: 28 de noviembre de 1986 - Hora 14.00

Valor del pliego: N\$ 300,00

La apertura de las ofertas presentadas en la licitación pública se realizará en la sala de licitaciones, edificio ANCAP, Paysandú y Avda. Libertador Brig. Gral. Lavalleja.

Para recabar los pliegos de condiciones respectivos y formular consultas, los interesados pueden dirigirse en días hábiles de 8 a 14 horas a las oficinas de la sección compras de la División Portland en Cno. Boiso Lanza y Vigía (Manga)

**YA SALIO**

**ESPECIAL**  
*Bell St. 3*

**PIDALA A SU CANILLITA**

Importa  
**LEDIAN S.A.**

Pasa revista al mundo.

## DIA DE LA UTE

1912 - 21 de Octubre - 1986

Al cumplir su 74º Aniversario, la Decana Empresa Industrial del Estado Uruguayo, saluda a los Usuarios reafirmando el compromiso asumido de llevar energía, y con ella desarrollo a los rincones más alejados del territorio nacional.

**ANIVERSARIO**

# ANALISIS POLITICO

## Universidad ¿para dónde vamos?

por Alvaro Diez de Medina

Es un lugar común, pero no por ello deja de ser un buen comienzo para nuestras reflexiones: en la etapa por la que el país hoy atraviesa, la enseñanza universitaria tiene, tal vez, el rol más destacado.

Pruebas al canto: si la puesta a punto de nuestra vida social requiere una buena dosis de adaptabilidad a las condiciones externas, tanto como de imaginación, la sociedad sólo puede esperar de su formación universitaria la respuesta a sus indispensables requerimientos.

Es notorio, sin embargo, que la enseñanza universitaria en el Uruguay no se encuentra a la altura de esos requerimientos, como es notorio que son varios los sectores que padecen de similar carencia. La Universidad estatal fue prisionera, en la década del '60 y comienzos del '70, de una puja ideológica entre un Estado receloso de su identidad contestataria y un mundillo académico empeñado en transitar la senda del dogmatismo ideológico. De aquel divorcio emergió la crisis universitaria de 1973, otro síntoma de la crisis de las instituciones nacionales que culminó con la instalación de la más tétrica de las dictaduras que el país haya tenido que padecer.

La Universidad oficial de la democracia no es, sin embargo, una restauración de aquélla, polémica, que antecedió a la Intervención. Y no lo es, entre otras cosas, porque las restauraciones son, en sí mismas, imposibles. Basta una mera visita a cualquier centro universitario para comprobar las abismales diferencias: donde ayer había verdaderos campamentos



—patrocinados, a veces, por las propias autoridades universitarias— hoy se puede testimoniar el esfuerzo de un elenco profesional (inadecuadamente provisto de fondos o experiencia), empeñado en resolver los acuciantes problemas administrativos que cualquier centro de estudios plantea en nuestros tiempos.

(Primera aclaración: lo dicho no supone ignorancia premeditada en cuanto a la existencia de bolsones dogmatizados, en los que aún impera la voluntad de convertir a la Universidad en esa francachela revolucionaria que algunos utópicos de nuestra izquierda pavloviana todavía sueñan como posible. El desencuentro suscitado entre el Decano de la Facultad de Medicina y los estudiantes que pintaron el techo de esa Facultad con leyendas contrarias al proyecto de Ley de Amnistía presentado por el Poder Ejecutivo al Parlamento no es sino un botón en las muestras que cada ciudadano vinculado a la Universidad tiene en su haber como prueba del aserto.

Pero ese catálogo ideal de cuitas personales o colectivas no puede ocultar el esfuerzo desplegado por las autoridades universitarias en el sentido de intentar, a través de pasos notorios, que la Universidad no se aleje de la Sociedad, ni —lo que es igualmente importante— de su sistema de decisiones políticas). "Respondemos", afirmó en el curso de un reciente reportaje a la prensa el Rector, Cr. Samuel Lichtenstein, "a una visión abierta, liberal, humanista y participativa", al tiempo que afirmaba que la enseñanza superior no puede "ser arena, un escenario de controversias o adoctrinamiento político partidario". Si la afirmación es auspiciosa, ella se ha visto acompañada de actitudes y hechos no menos claros. El Rector ha llevado a cabo una prudente política de "lob-

bying" con ocasión de la Rendición de Cuentas, de la que ha estado ausente la tradicional acusación de que el Gobierno pretende ahogar financieramente a la casa de estudios: es que el Cr. Lichtenstein sabe que la crónica escasez de recursos es el mal endémico de las universidades latinoamericanas; de hecho, ella no hace sino representar otro de los innumeros problemas que afectan a éstas como, por ejemplo, la falta de motivaciones para los egresados profesionales, la existencia de vetustos sistemas administrativos que no conocen de coordinación, la superpoblación estudiantil (en el Uruguay habría más de 60.000 estudiantes). En ese contexto, afirmar que una Universidad languidece por la mera falta de recursos no es sino una simplificación del problema y un escamoteo: las universidades son también un ejercicio de imaginación, según se cuidaban de señalarlo los centros de estudios que, bajo la dictadura militar oficiaron de "universidad de extramuros", como la bautizara en un reciente artículo sobre el tema la profesora Paris de Oddone.

En este contexto, la designación del Ing. Jorge Brovotto como Vice-Rector de la casa de estudios debe saludarse como un paso auspicioso: no solamente cuenta con el respaldo del propio Rector, sino que ha asumido su nueva función en ancas de una mayoría democrática que, desde el reinicio de la vida institucional en la República, seguramente alterará la visión que Sociedad y Universidad tienen la una de la otra. Ha sido esa mayoría (de imprecisos contornos) la que reivindicó el mecanismo del voto secreto como forma de elegir autoridades en el gremio estudiantil de la Facultad de Derecho en la pasada votación "confirmatoria" del 2 de octubre.

Esa mayoría y el Rector tienen

ahora, sin embargo, la difícil tarea de darle a la Universidad un giro radical en sus formas de comunicarse con el resto del país, de ese país que —nos guste o no— todavía mira con recelo el clima fermental que allí se vive, olvidando, tal vez, que el recinto universitario es el único en el que el desplante imaginativo no debe ceder paso a la cautela como forma de transformar la realidad. O, dicho de otro modo: lo que la Sociedad debe temer en sus otras instituciones, debe alejarlo en su claustro. Y esta visión debe propiciarse, como en toda senda de dos manos, también desde la Universidad.

Ejemplo de lo que expongo es, sin duda, la denuncia formulada por el senador Batlle con motivo de la publicación de las bases del concurso para la provisión de cargos de Director de la División Auditoría Operativa y Director de la División Servicios Contables y Financieros de la Universidad. Según leyera en el Senado el Dr. Batlle, las bases prevén que no se compute como antecedente el desempeño de cargos universitarios durante la dictadura militar. ¿Categorías "A", "B" y "C"? Según el Rector, se trataría de no conferir puntaje por ingreso cuando no se hubieren efectuado pruebas, computándose si la actividad desplegada en los cargos. Si el senador incurrió en el énfasis que equipara a las actuales autoridades con las conductas de los entorpecidos dictatoriales, ello representa una medida de los pasos que la Sociedad no puede dar, so pena de aislar a la Universidad del mundo que la circumscribe. Si las autoridades excluyen, expresamente, de las bases el mérito del desempeño de un cargo bajo la dictadura (sin aclarar lo que, posteriormente, se aclaró), ello da otra medida de los pasos que esa Universidad no puede dar, so pena de conducir al mismo fin. De lo que se trata, en suma, es de permitir que país y Universidad comprendan el alcance de lo que ambos pueden exigir el uno de la otra, que es decir el alcance de lo que ambos pueden hacer por el bienestar de la colectividad.

①

EL DESPERTAR  
DE CADA DIA.

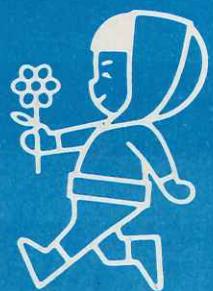
MANTECA

Conaprole

MANTECA DE PRIMERA

# BRASTEMP

## Tecnología con cariño



**Todos los modelos de cocinas y heladeras Brastemp, son de líneas dinámicas y modernas.**

**Sus diseños poseen detalles de extrema funcionalidad con la utilización de la más moderna tecnología, para que todas las tareas, hasta las más cotidianas, puedan realizarse con mucho amor.**

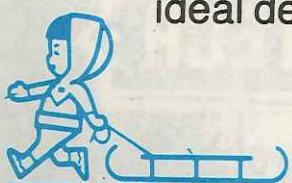
### BRASTEMP PALAIS

Tapa de vidrio balanceada de cierre lento. Encendido superautomático. Nuevos superquemadores. Parrillas modulares. Horno con estantes ajustables y asador rotativo. Plancha churrasquera modular incorporada Teflón. Estufa calienta platos y conservador de alimentos.



### BRASTEMP TRIPLEX

Capacidad 16 pies. Freezer. Estantes graduables, descongelamiento automático. 3era. puerta con humedad y temperatura regulables. Puertas reversibles, con opción deertura para el lado derecho o izquierdo para aprovechamiento ideal de espacio y circulación.



**TOTALMENTE IMPORTADAS**

**BRASTEMP**



# CENTRO ELECTRICO

# INFORMACION POLITICA

## Nuestro proceso político

por Einar Barfod

La cuestión de los derechos humanos sigue abierta. Una fase ha terminado y comienza otra. Ha quedado en evidencia que nuestro sistema político actual, de tres partidos, requiere técnicas novedosas para no ser funcional. Comprender esto, en un caso de singular importancia, que a todos preocupa, no es cosa baladí. Hemos visto fracasar un método: el de las posiciones "monolíticas" de los tres partidos en discordia. Cada partido asumió una actitud y formuló una propuesta. La negociación consistió en buscar alguna posición intermedia que obtuviese respaldo unánime de por lo menos dos partidos. Tal método sólo resulta viable, de hecho, cuando la cuestión es grave y urgente, dentro de un sistema bipartidario. No así en un sistema trinario, en el que se requiere el pacto de dos partidos para generar la mayoría necesaria.

Sería un error creer que nuestros políticos ignoran un hecho tan obvio como este. Debemos suponer, por lo tanto, que la partida no ha concluido. Simplemente se jugó el primer tramo. Los contendientes han declarado sus posiciones respectivas y han hecho sus apuestas. El destino se apresta a repartir las cartas. Pronto recomenzará el juego. ¿No convendrá reflexionar sobre lo acontecido, para extraer algunas, primeras, conclusiones?

### Una victoria de Pirro

Los medios de comunicación dieron prolífica cobertura al trámite de la primera fase. Los más diversos actores sociales, tanto individuales como corporativos, emitieron sus opiniones respectivas. Y cada partido exhibió su pos-



tura propia. Los colorados respaldaron el proyecto de amnistía originado en el Ejecutivo, que blancos y frentistas se unieron para frustrar. Luego los blancos formularon su propuesta, que colorados y frentistas (por los más opuestos motivos) hicieron inviable.

Quizás los más sorprendidos (y asustados) por este resultado, hayan sido los frentistas. La desconfianza casi patológica que los caracteriza les había llevado a suponer una "traición" blanca y un pacto "vergonzoso" de los dos partidos tradicionales. No ocurrió tal cosa, sino —de hecho y como por azar— algo que el Frente dijo querer, que seguramente creyó imposible y que debe provocar temores inconfesables: una situación en la que rigen las leyes e instituciones de antes y en la que cualquier deseo de venganza puede disfrazarse de justicia. La antipacificación.

No se crea que los partidos opositores eran unánimes en sus respectivas posturas. Tanto blancos como frentistas debieron negociar diferencias internas importantes. El Partido Nacional, que siempre fue dos partidos, es ahora por lo menos tres partidos y algunos grupúsculos. Sin embargo, su propuesta promedial tiene un nivel alto, aunque intransigente en puntos que el gobierno considera esenciales. El Frente, en cambio, sufrió tensiones internas más difíciles y sólo pudo lograr consenso al más bajo común denominador: en la pasividad y en la retórica pseudoprincipista. Ellos creyeron que los dos partidos tradicionales alcanzarían una solución pactada y que el Frente podría en el futuro capitalizar su "idealismo" criticándolos a perpetuidad. Se equivocaron y deben estar bastante arrepentidos de su estéril intransigencia. En cambio, los blancos deben estar bastante conformes con el resultado que ellos han obtenido, bien que subalterno. Han logrado, por primera vez, marcar un perfil de diferencia con el Frente. Su oposición al gobierno aduce

ahora algunas diferencias de contenido, respecto de las esgrimidas por el Frente.

En todo caso, la situación actual es, en apariencia, la misma que al principio. El juego recomienza, se ha dicho, de cero. Pero no es así. Por lo menos tres diferencias pueden apuntarse: (1) la primera mano de poker se ha jugado y resulta claro que el método de las posturas monolíticas, como dije, bloquea el camino hacia una solución; (2) la opinión pública real se halla expectante, pero no exhibe ningún rasgo tremendo; (3) las diversas manifestaciones y movilizaciones frentistas no logran concitar el apoyo multitudinario que su grandilocuencia invoca.

### ¿Hacia dónde vamos?

No se trata de formular profecías. Se trata, más bien, de investigar y hacer explícitos los rasgos ya germinantes en nuestra actualidad.

Se dice que nuestra población está politizada. También podría decirse que está futbolizada. Para vastas mayorías, se trata en efecto de temas de conversación, más o menos apasionados, pero igualmente faltos de compromiso existencial. Los ingleses hablan del estado del tiempo. Nosotros hablamos de fútbol o política, porque es nuestra costumbre. Naturalmente, las mayorías "tienen opinión" sobre estos y otros asuntos, pero otras cosas les preocupan y motivan con más intensidad. De ahí que las minúsculas encuestas al uso, que la prensa utiliza, sean tan poco esclarecedoras. Muy sencillamente, no miden el grado de adhesión de la gente hacia las ideas que dicen suscribir cuando se las consulta. La pregunta la elige el encuestador, según sus prejuicios; pero el encuestado simplemente responde a la pregunta, sin aclarar la importancia que le asigna al tema.

El primer rasgo de la situación,

pues, viene dado por el relativo desinterés de la opinión real hacia esta cuestión. Se la considera éticamente importante, pero otras cosas preocupan más. Existe un deseo de que esto se dilucide a la brevedad y que los diversos poderes del Estado se dediquen a las tareas de su permanente incumbencia y de las cuales depende, por ejemplo, la viabilidad económica del país y el bienestar de sus habitantes.

Más importante, quizás, es la creciente persuasión de que deben ensayarse métodos más flexibles, menos "monolíticos", de hacer política y tomar decisiones colectivas. La ficción de tres partidos "unánimes en todo" debe ser abandonada. No cabe duda que los partidos existen y representan ciertas tendencias muy generales de opinión que justifica diferenciarlos. Pero a otros niveles de abstracción, y con respecto a cierto orden de cuestiones, las verdaderas mayorías cruzan las fronteras partidarias. El reconocimiento y la implementación de esta realidad de convivencia, exige que se tome en cuenta las tendencias al consenso entre fracciones y grupos de los diversos partidos. De otra manera, estaremos fabricando falsos enfrentamientos y bloqueando el camino hacia ese "pacto social" del cual tanto se ha venido hablando y por el cual tan poco se ha hecho verdaderamente. El ensayo de este método permitiría una respuesta adulta a las frustraciones con que nos amenaza el actual sistema trinario, actuando en óptica binaria, como hasta ahora.

Pero es claro: el recurso a los métodos que el actual sistema político impone, requiere de nosotros una postura axiológica más elevada y un más aguzado sentido de responsabilidad hacia esa población cuyo mandato e intereses dicen representar. No es postura fácil. Pero en cambio, abre largo futuro.

①

## ¿Los burócratas pueden más que los políticos?

por Horacio Martorelli



El desequilibrio que existe entre los órganos del Estado que se integran por elección popular y aquéllos otros con una integración burocrática tiende a acentuarse en favor de los segundos.

1. Los órganos del Estado de elección popular y de carácter colegiado, tales como las dos Cámaras del Poder Legislativo o las Juntas Departamentales en cada Gobierno Departamental, mantienen procedimientos de trabajo absolutamente contrarios a lo que debería ser una actuación eficiente y eficaz. Estos órganos "políticos" de la República no están, en su funcionamiento actual, capacitados para seguir el ritmo de la vida que exige el mundo contemporáneo. Si admitimos honestamente ese hecho básico es posible que logremos introducirles las adaptaciones y ajustes que evite su probable y peligroso des prestigio.

Por su parte, la organización burocrática (la que nuclea a los funcionarios "de carrera") donde los funcionarios no están sometidos al escrutinio del voto popular periódicamente emitido, ofrece a sus miembros una duración prácticamente vitalicia y, de

hecho, a salvo de ajustes de responsabilidad la mayor parte de las veces.

En la medida en que los órganos "políticos" no tienen oportunidad de decidir efectivamente muchas de las cosas que importan, en cuanto a la determinación de objetivos sociales y a la consiguiente subordinación de medios, tales decisiones "políticas" pasan a las burocracias públicas.

Es así como los partidos políticos, y aún mismo el partido que resulta ganador en una elección, tienen dificultades insalvables para controlar y dirigir efectivamente el aparato del Estado. Porque los políticos responsables tienen en efecto relativamente pocos instrumentos aptos para obligar a los burocratas en el sentido de las orientaciones políticas según las cuales optó el cuerpo electoral en oportunidad de una elección. Al contrario las burocracias públicas tienen prácticamente capacidad de "veto" respecto de la implementación de líneas de acción políticas.

La capacidad de "veto" de las burocracias públicas va desde el enfrentamiento franco y decidido contra sus "jerarcas políticos" hasta el desinterés sistemático que enlentece toda acción. Entre estos dos extremos se extiende toda una gama de acciones y omisiones, manifiestas o latentes, todas las cuales tienen como resultado

desbaratar las metas propuestas "políticamente".

Desde que los medios de operación del Estado están íntegramente en manos de las burocracias públicas, es frecuente que las decisiones de los órganos "políticos" terminen teniendo un valor meramente declarativo.

2. El sistema político uruguayo enfrentó la cuestión de subordinar las burocracias públicas a los órganos "políticos" mediante el recurso de los "cargos de confianza". Se ensayó por este medio el poner en lugares claves de la Administración Pública a personas que tuviesen una lealtad directa y real para con los órganos "políticos" y para con el partido político que asumía el Gobierno (y eventualmente para con la oposición).

El sistema de salpicar "cargos de confianza" entre los lugares cruciales de la Administración Pública tiene la ventaja de contar con funcionarios "de confianza" (munidos de un estatuto especial) que tienen que contribuir al sometimiento de la burocracia a los designios políticos de los órganos electivos: es una manera de aumentar la sensibilidad de la burocracia respecto de los designios del voto ciudadano.

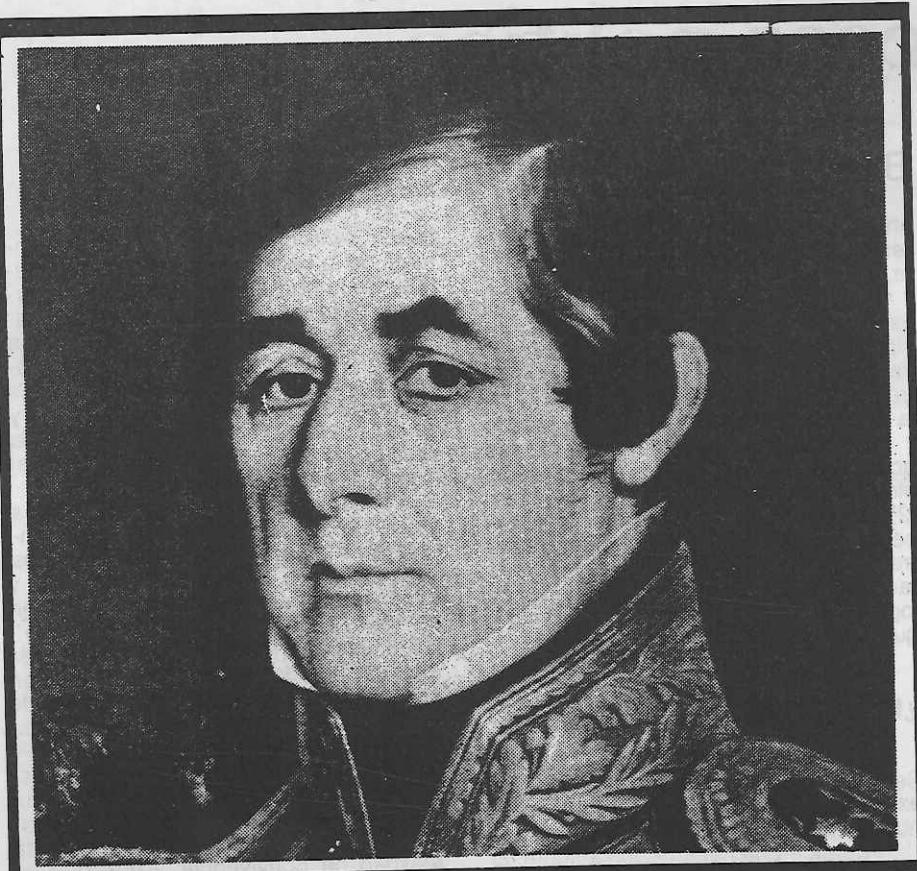
Sin embargo, el sistema tiene algunos defectos que se han puesto de manifiesto con la práctica. Por ejemplo, los siguientes: el funcionario de "confianza" no siempre es idóneo en la

materia a la que se destina, por consiguiente está en inferioridad de condiciones respecto a los burocratas "de carrera" que tienen más tiempo que él en esas tareas y que seguirán allí una vez que él se haya retirado por cambio de Gobierno; muchas veces el funcionario "de confianza" es extraído entre la burocracia "de carrera" del servicio de que se trata y en ese caso es natural que sus lealtades en el mejor de los casos se repartan entre sus compañeros de siempre y sus mandantes políticos, y en el peor que opte siempre por los primeros cuando se vea enfrentado a alternativas peligrosas; los funcionarios "de carrera" son inamovibles en sus cargos, mientras que el funcionario "de confianza" es esencialmente "móvil" y por eso mucho más inseguro en cuanto a asumir iniciativas riesgosas o que puedan enturbiar sus relaciones funcionales con el resto del funcionariado.

Las inevitables tensiones entre burocracias públicas y órganos electivos políticos del Estado tienen como resultado el volver cada vez más torpe y errático al aparato del Estado. Los ciudadanos pueden apoyar cada vez menos sus derechos en la gestión de los órganos políticos del Estado y van quedando indefensos a merced de las burocracias públicas cada vez más prepotentes.

①

# NOTA



## El cumpleaños de Don Frutos

por Marta Canessa de Sanguinetti

Diez años atrás, cuando escribimos una biografía de Fructuoso Rivera, señalamos: "como sucede comúnmente con muchos personajes de nuestra historia, la fecha del nacimiento de Fructuoso Rivera permanece aún en las sombras. La investigación, pese a sus esfuerzos, no ha logrado hallar la partida de bautismo del caudillo; tampoco aparece determinada su edad en la partida de defunción. Por lo tanto, hasta el presente, sólo se han manejado conjetas en cuanto al año y lugar de su nacimiento y otras 'probabilidades' más fehacientes en cuanto al día y mes de su nacimiento".

Lo que decíamos en esa obra (1976) es hoy correcto, pero sólo en parte. Queda en pie, el hecho de que aún son imposibles de determinar con seriedad el año y el lugar. En

cambio, puede sostenerse con seguridad el día y el mes de cumpleaños de Don Frutos.

### No a la fecha del 17 de octubre

La conclusión de que el día y el mes del nacimiento de Fructuoso Rivera es el 17 de octubre, procede de la información que da José Fernández Saldaña en su "Diccionario Uruguayo de Biografías". Textualmente, y sin más aclaración, afirma: "sabemos que era nacido un dia 17 de octubre —fecha que se festejaba como su cumpleaños...". Siguiendo a Fernández Saldaña, otros historiadores —pasados y actuales— han acreditado como cierta esta aseveración.

Todo señalaba, sin embargo, hacia el 27 de octubre

No obstante, la documentación existente apunta firmemente hacia el 27 de octubre. Así en el "Diario de la Guerra del Brasil", José Brito del Pino, su Ayudante de entonces, estampa el 27/10/1825: "Se felicitó al Señor Inspector por su día..."

A su vez, Juan Apolant, en su exhaustiva "Génesis de la Familia Uruguaya", observa que el 27 de octubre es, en el santoral, el día de San Fructuoso Confesor. Dada, por consiguiente, la difundida costumbre hispana de poner al infante el nombre del santo del día de su nacimiento, no sería de extrañar la imposición del nombre de Fructuoso al futuro caudillo.

Otros documentos salen al paso, tales como la carta que Rivera envía a don Julián de Gregorio Espinosa, su entrañable amigo de todas las horas, en octubre de 1833 (posiblemente el 24) y en donde dice con su habla tan peculiar: "parece que los *disabores* han querido solemnizar el mes de mi nacimiento". De igual modo, contamos con la misiva que le manda Bernardina a nuestro héroe el 3 de mayo de 1833: "...de lo que me dices si he dado alguna tertulia el día de tu cumpleaños, estás equivocado pues tu día es el 27 de octubre que bien presente lo tengo..."

### Un documento definitivo

Estas pruebas —en calidad de probables— las presentamos en nuestro libro de 1976, "Fructuoso Rivera, un oriental liso y llano". Hoy, por el contrario, queremos hacerlo, no porque hayamos descubierto algún documento desconocido, sino porque hemos "descubierto" uno ya publicado, aunque "no visto", porque nadie hasta ahora lo ha hecho notar.

En la obra editada, en 1939, por el Director del Archivo General de la Nación, Angel Vidal, titulada "Correspondencia del General Fructuoso Rivera y de su esposa Bernardina Fragoso de Rivera", se puede leer en la página 352: "Mi idolatrada Bernardina. En días pasados llegó Bernabelito por el que recibí alguna ropa que mucho agradezco y siento hayas gastado tus realitos que te harán falta para ir subsistiendo hasta ver si algo se consigue, y tenemos paz y libertad que es por lo que estamos combatiendo tanto tiempo".

"Desde que te escribí de Aceguá

en setiembre no he vuelto a hacerlo... Grandes esperanzas hay de paz, he trabajado inmenso en ese sentido así que si se consiguiese la paz en el Río Grande es indudable que también nosotros la obtendremos con dignidad..."

"A nuestra familia mis afectos a Pablito, Delmirita, a Bernardinita y a Fructuoso así como a todos los chicos y toda la demás familia y tú recibe el verdadero cariño de tu amante esposo que verte y abrazarte deseas. Puntas del Yaguny, Octubre 26-1844. F. Rivera".

"P.D. mañana cumple años ojalá tenga el gusto de estar con Uds. en paz".

### "Disabores..."

El "hallazgo" de este documento, que hemos realizado unos años atrás, resuelve más que definitivamente la historia del día y del mes; es el propio caudillo que nos lo cuenta en esta corta posdata. Posdata perdida en una carta sin interés político relevante, pero cuánto cansancio, desazón y ansias de paz traen sus voces. "Disabores" de ayer y de hoy, "disabores" de siempre son los de nuestro hombre, "disabores" en los que se escapa leído y fuerte el hastío de ¿cuántos años...? Momentos "flojos" del caudillo, como todos los "momentos morí", como todos los balances que, en ciertas curvas de la vida, hacen sentir los años; años que, alejados de la juventud rebozan de por qués y de para qués, de preguntas sin respuesta segura, porque los negros y los blancos se volvieron grises.

Grises que, asimismo, lo son para la historia que construimos los historiadores. "Mea culpas" del no saber ver, peor no haber sabido ver algo que ni siquiera estaba reservado a la investigación documental primaria, sino que, desde 1939, estaba abierta "a todo público". Por supuesto, incluido y más que incluido, el de los historiadores, entre cuyos pecadores nos contamos. Asunto que determina el motivo de que nunca, nunca, debemos dejar atrás informaciones que creemos más que espuradas, que apunta a la verdad einsteiniana de que todo es relativo al punto de vista desde el que se aprecie el problema en cuestión. Porque, a Don Frutos, lo mismo le pasó. Según él relató en su biografía, se consideró naciendo un día de 1811, cuando —pleno de ansias juveniles y libertarias— se juntó a las huestes revolucionarias de José Artigas.

①

  
**BANCO CENTRAL  
DEL URUGUAY**

Departamento de la Deuda Pública

Se comunica a los Sres. Inversores que el Banco Central del Uruguay ha resuelto reanudar la colocación de Letras de Tesorería en moneda extranjera, a partir del día 20 de octubre de 1986, en las siguientes condiciones:

Plazo: 180 días

Interés: LIBOR + 1/2% anual.

Otros informes: Banco Central del Uruguay  
Departamento de la Deuda Pública

## PUNTUALIDAD

Rinconada de  
Pza. Libertad  
ABIERTO las 24 hs.  
Tels. 90 59 87 / 90 46 08 / 90 46 68

aliscafos belt



## DIRECTOS

A PIRIAPOLIS, PUNTA DEL ESTE,  
COLONIA y BUENOS AIRES

 1<sup>ra</sup> Clase  
Pza. Libertad y Pza. Independencia

# INFORMACION ECONOMICA

## Sueldos y tarifas

Todavía no existe definición a nivel de gobierno sobre el aumento de salarios que regirá para los funcionarios públicos a partir del próximo 1º de noviembre y sobre el incremento que se operará en las tarifas de los servicios públicos a partir de la misma fecha.

La variable que podrá mostrar el precio del petróleo una vez que finalice la reunión de la Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP), se ha transformado en un elemento base para una definición en torno al tema, atento a que de allí surgirá el precio de reposición que ANCAP deberá pagar, por lo menos en forma estimada, en el período noviembre-febrero próximo.

De todas formas, se ha indicado por parte de autoridades de gobierno que el ajuste de las tarifas oscilará en aproximadamente un 14 por ciento, y se estima también que para los funcionarios públicos el aumento salarial oscilará entre un 15 y un 17 por ciento.

Para el caso de ANCAP, se estima que el ajuste será menor que para el resto de las empresas públicas, máxime después que el ministro de Economía, Ricardo Zerbino, adelantara que no se operarán ajustes "bruscos" en el precio de los combustibles.

Para las tarifas de ANCAP, que en un año aumentaron solamente un 6 por ciento, incide también la variación que muestra el dólar en el mercado financiero.

En el pasado mes de abril, esas tarifas del ente petrolero se incrementaron en un 6 por ciento, y no sufrían ajustes desde octubre del año anterior, lo que indica que puede existir ya un leve desfasaje, aún pagando el crudo a un precio inferior, y máxime si el precio de reposición para el período noviembre-febrero resulta mayor.

En los últimos doce meses, la cotización del dólar mostró en el mercado interbancario una variación del orden del 45.8 por ciento, según cifras del Banco Central del Uruguay, y allí existe una diferencia importante a que hacíamos referencia.

En el caso de los salarios de los funcionarios públicos, no existe aún una definición, pero en distintas fuentes se estima que oscilará entre un 15 y un 17 por ciento.

El aumento anterior alcanzó al 15.5 por ciento, incluyendo parte del porcentaje para recuperación de salarios atrasados.

En el ámbito privado, en tanto, no se vislumbra aún la posibilidad de acuerdos a nivel de los Consejos de Salarios.

Las diferencias entre lo ofrecido por el sector empresarial y las demandas que realizan las gremiales de trabajadores son importantes en la mayoría de los gremios, y en fuentes negociadoras no se descarta la posibilidad que puedan surgir varios conflictos en torno al problema.

En líneas generales, el aumento para el sector público puede alcanzar al 18 por ciento, atento la decisión adoptada por el gobierno de permitir trasladar a los precios un total del 17 por ciento.

## Depósitos y circulante

Las colocaciones a plazo fijo en moneda nacional aumentaron en 835 millones de nuevos pesos en el pasado mes de setiembre, según datos oficiales conocidos a comienzos de la semana.

Los depósitos en moneda extranjera, mientras tanto, aumentaron en 8.627 millones de nuevos pesos, también según esos informes del Banco Central del Uruguay.

De acuerdo con estas variables, el total de depósitos a plazo en moneda nacional se situó al pasado 30 de setiembre en 89.738 millones de nuevos pesos, de los cuales 31.296 millones están colocados en el Banco de la República y los restantes 58.442 millones en la banca privada.

Si se analizan esos porcentajes surge que fue mayor el aumento que han venido experimentando las colocaciones en el Banco de la República, pese a la política aplicada por la institución liderando la baja de las tasas de interés.

El incremento de depósitos en el período enero-setiembre fue de un total de 27.465 millones de nuevos pesos, de los cuales 12.649 millones correspondieron al Banco de la República y 14.816 millones a los bancos privados.

En moneda extranjera, el total de depósitos al 30 de setiembre se situó en 319.323 millones de nuevos pesos, alcanzando los depósitos en el Banco de la República a los 98.432 millones y en la banca privada a 220.891 millones de nuevos pesos.

En el período enero-setiembre del presente ejercicio, esas colocaciones en moneda extranjera aumentaron 113.933 millones de nuevos pesos, llegando el crecimiento en el Banco de la República a los 31.555 millones y en la banca comercial a 82.378 millones de nuevos pesos.

## Emisión y circulante

El circulante en poder del público y los depósitos a la vista, o sea el llamado M1, aumentó 16.371 millones en el período enero-setiembre del presente año, y 196 millones de nuevos pesos en setiembre, según cifras desestacionalizadas también adelantadas en esta primera quincena de octubre por el Banco Central del Uruguay.

Esa alza llevó el total del M1 al pasado 30 de setiembre a 53.175 millones de nuevos pesos.

El llamado M2, o sea el M1 más los depósitos a plazo fijo, llegó al 30 de setiembre a 145.218 millones de nuevos pesos, con un incremento del orden de los 45.310 millones de nuevos pesos en los primeros nueve meses del año y de 1.949 millones de nuevos pesos en el analizado mes de setiembre de este año.

## Crecen las exportaciones

Iniciamos en la semana anterior un análisis del comportamiento de los principales productos exportables de nuestro país en el primer semestre del presente ejercicio.

Continuamos ahora con la publicación de otros productos de importancia para nuestro sector externo, especialmente del área agrícola y de la pesca.

Confirmando además lo ya adelantado por JAQUE, se informó oficialmente en la semana anterior que las exportaciones de nuestro país al pasado 30 de setiembre, en cuanto a los registros solicitados ante el Banco de la República, llegan a los 858 millones de dólares.

## Pesca

Las exportaciones del sector alcanzan los US\$ 23 millones en el primer semestre de 1986, lo que significa un aumento del 34% frente a lo exportado en el primer semestre del año anterior. El incremento en el volumen exportado fue del 37% mientras que el precio promedio por tonelada cayó un 3%.

Este comportamiento fue producto de diversos factores. El mercado internacional evolucionó favorablemente presentando un aumento en los precios, tendencia que, se estima, se mantendrá en el mediano plazo. Por su parte, la estructura de exportaciones uruguaya se volcó hacia productos con menor elaboración en relación al año anterior, lo cual explica la baja observada en los precios promedio. También contribuyó a esta baja una sensible disminución en las flotas extranjeras dedicadas a la pesca de tunídos, lo cual repercutió en una merma sustancial en la captura y exportación de esta especie de alto valor.

Las exportaciones del año 1986, según estimaciones del INAPE, se ubicarán en las 75.000 toneladas a un precio promedio por tonelada de US\$ 867, alcanzando así US\$ 65 millones. En el caso de que en el segundo semestre de 1986 se alcanzara el mismo volumen exportado que en el correspondiente de 1985, el total del año llegaría a las 75.000 toneladas previstas. Los precios promedio podrían ser algo menores que lo esperado, a la luz de lo ocurrido en la primera mitad de 1986.

## Sorgo

Las exportaciones en el año 1985 alcanzaron las 53.4 mil toneladas por valor de US\$ 5,2 millones. La mayor parte (87%) se destinó a Taiwán en el marco del convenio que existe con este país, el resto se exportó a Brasil.

A pesar de tener asegurada la colocación en Taiwán, no se registraron exportaciones en el año 1986. Esto es el resultado de una menor oferta exportable como consecuencia de una menor producción por una nueva caída del área sembrada y de una mayor demanda interna para raciones. En forma paralela, la continuación de la baja de los precios internacionales afecta seriamente la competitividad de la exportación en las actuales condiciones y hace más atractiva la colocación interna en un mercado tonificado.

## Soja

Las exportaciones en el año 1985 alcanzaron las 5,6 mil toneladas por valor de US\$ 1,3 millones. Más del 90% se destinó a Taiwán.

En el presente año se exportan, en el segundo semestre (julio '86), en el marco del convenio con Taiwán, 36,8 mil toneladas por un valor de US\$ 7,9 millones, a un precio FOB de exportación de 214 US\$/ton. El aumento de las exportaciones de este oleaginoso se enmarca dentro del Plan Sojero, a partir de un incremento del área sembrada y del esfuerzo exportador realizado por las firmas comercializadoras de granos. El precio obtenido es bueno en relación al prevaleciente en el mercado internacional.

## Cebada

En el primer semestre de 1986 los montos exportados de cebada cruda y malteada caen en US\$ 500 mil y US\$ 1,2 millones respectivamente en relación a igual período del año anterior. Estas bajas representan un 12% y un 15% respectivamente de lo exportado a junio de 1985. Dicho comportamiento se explica por una fuerte baja en los precios promedio de exportación (22% para cebada cruda y 30% para cebada malteada), cuyos efectos superan los originados por el aumento en los volúmenes exportados.

Se estima para el año 1986 el mantenimiento de los precios promedios de exportación del primer semestre, representativos de la zafra, de 150 US\$/ton. y de 279 US\$/ton. de cebada cruda y malteada respectivamente. Esto representa una caída de los precios promedios de exportación respecto al año anterior de aproximadamente un 20%.

## Arroz

Las exportaciones en el primer semestre de 1986 alcanzan las 98,6 mil toneladas, por valor de US\$ 30,5 millones, lo que implica disminuciones del 11% en volumen, 20% en valor y 10% en precio promedio en relación al mismo período del año anterior.

Las exportaciones totales del año pueden estimarse en unas 240.000 toneladas por valor de US\$ 72 millones, a un precio promedio de exportación de 300 US\$/ton. Esto implica una caída en el monto exportado de 11% respecto a 1985 como resultado de la disminución del precio promedio de exportación, ya que se mantienen los volúmenes exportados.

## Frutas cítricas

Las exportaciones de frutas cítricas en el año 1985 alcanzaron un volumen de 3,9 millones de cajas, por valor de US\$ 21,9 millones. El 51% del valor total corresponde a naranjas, seguido de limones (30%) y mandarinas (16%).

En el primer semestre de 1986 se registra un aumento del 12% en el volumen total exportado con respecto a igual período del año anterior. Sin embargo, en razón de la incipiente de la zafra, no es posible formarse un panorama de las exportaciones del año con esta base.

# ANALISIS ECONOMICO

## Se afirma el impulso exportador

por Enrico de Angellis

**A**fines del tercer trimestre del presente ejercicio, los registros de exportación alcanzaban la suma de 858 millones de dólares que superan en un 33 por ciento los verificados en igual período del año anterior. A esa misma fecha, las solicitudes de importación sumaban 683 millones de dólares con un incremento del 21 por ciento respecto a similar indicador de 1985.

De esta forma, a nivel de los registros del comercio exterior continúa verificándose un importante incremento que permite esperar con razonable seguridad alcanzar varias metas de suma trascendencia para la economía nacional: superar los 1.000 millones de dólares de exportaciones, alcanzar un superávit comercial cercano a los doscientos millones de dólares y mostrar un ritmo de crecimiento de las ventas externas que se constituya en el verdadero factor dinámico y de empuje de la actividad productiva doméstica.

Siempre a nivel de registros, las exportaciones de tipo tradicional llegaron a los 306 millones de dólares, con un alza del 46 por ciento y las no tradicionales a los 551 millones de dólares, superando al registro de setiembre de 1985 en un 27 por ciento.

En el capítulo de las importaciones, corresponde destacar que las adquisiciones de petróleo y destilados están mostrando una importante contracción, llegando a los U\$S 156 millones frente a los U\$S 186 del año anterior (reducción del 16 por ciento) producto del efecto precio que se está produciendo en el mercado internacional, donde el crudo continúa en valores sensiblemente más reducidos que en los años precedentes.

Los restantes rubros de importación llegaron a 526 millones de dólares, con un fuerte impulso del 40 por ciento en relación al ejercicio precedente.

A nivel de exportaciones efectivas, los últimos datos proporcionados por el Banco Central incluyen el mes de agosto, oportunidad en que se llegó a los 676 millones de dólares (crecimiento del 31 por ciento). Las tradicionales

representaron el 40 por ciento del total.

Respecto al resultado de balanza comercial, en función de datos reales de operación, la información incluye el registro correspondiente a julio. A esa fecha las exportaciones alcanzaron a 588 millones de dólares y las importaciones a 432 millones, con lo cual se obtuvo un superávit comercial de 156 millones de dólares, que casi cuatriuplica el obtenido en igual período de 1985.

### Se redujo el gasto público

A fines de setiembre los ingresos del Gobierno Central se situaban en los N\$ 91.157 millones y los egresos alcanzaban a N\$ 93.761 millones. De esta forma, el resultado de las operaciones financieras del fisco arrojó un déficit de N\$ 2.604 millones, que representó el 2,8 por ciento de los egresos. En igual período del año anterior, esta relación se había ubicado en el 18,5 por ciento y en todo 1985 llegó al 16 por ciento.

De esta forma, se confirma la continuidad del progreso en materia de contención del déficit fiscal, uno de los logros más significativos de la presente administración económica.

Comparando con los primeros nueve meses de 1985, los ingresos presentaron un crecimiento del 105 por ciento, en tanto los egresos aumentaron un 72 por ciento. A nivel de estos últimos, los gastos corrientes crecieron un 70 por ciento mientras que las inversiones lo hicieron un 93 por ciento. Los precios de bienes de consumo se elevaron de promedio, en los 9 primeros meses del año en relación a similar período del año anterior, en un 77 por ciento.

De lo expuesto se deduce entonces, que en términos reales los ingresos aumentaron casi un 16 por ciento y los egresos descendieron un 2,8 por ciento. Los gastos corrientes decrecieron en términos reales un 3,8 por ciento en tanto las inversiones aumentaron un 9,1 por ciento.

El déficit se ha financiado casi ex-

clusivamente a través de la colocación de Bonos del Tesoro y Letras de Tesorería. Especialmente en el caso de estas últimas la colocación neta en los primeros 8 meses de 1986 alcanzó a N\$ 8.124 millones. Los Bonos del Tesoro, por su parte, en forma neta se colocaron en el período por N\$ 997 millones.

### Reservas y depósitos en M|E

Las Reservas Internacionales de la Autoridad Monetaria continuaron creciendo durante el noveno mes del ejercicio, llegando a los 634,7 millones de dólares. Este monto muestra un alza de 207,9 millones respecto a comienzos del ejercicio, de 67,2 millones desde el inicio del presente trimestre y de 43,3 millones de dólares durante el mes de setiembre.

Obviamente, este es el resultado de la favorable coyuntura que atraviesa la economía nacional en cuanto al nivel de confianza de los agentes económicos y al ingreso de capitales.

Los Activos externos del Banco Central llegaron a los 1.132,4 millones de dólares, con una valuación del oro a U\$S 260,37 la onza y los pasivos externos sumaron 497,7 millones.

Los depósitos en moneda extranjera en el sistema bancario también continuaron elevándose. Llegaron al concluir setiembre, a los 1983 millones de dólares, con un alza de U\$S 337 respecto a comienzos del ejercicio.

Respecto al comportamiento de las principales variables monetarias, cabe establecer que los medios de pago (M1) alcanzaron a los N\$ 49.208 millones, habiéndose incrementado en términos corrientes un 22,3 por ciento en relación a fines de 1985. El incremento de los precios internos en el período fue del 50,5 por ciento, por lo que surgiría un descenso de cierta significación en términos reales. Cabe señalar, sin embargo, que esta variable en términos desestacionalizados creció casi un 46 por ciento.

Los depósitos a la vista en moneda nacional en los bancos comerciales au-

mentaron en un 22,8 por ciento alcanzando un nivel a fines de setiembre de N\$ 20.695 millones. Los depósitos a plazo, en moneda nacional, por su parte, crecieron una cifra algo inferior a la inflación (44,1 por ciento) lo que determinó que el M2 aumentara en mayor proporción que los Medios de Pago (35,6%). En términos desestacionalizados esta definición ampliada del dinero mostró un aumento en el período del 45,2 por ciento.

El M3, en función de la evolución del M2 y los depósitos a plazo en moneda extranjera, presentó una variación positiva en relación a diciembre de 1985 del 48,8 por ciento, cifra muy semejante al índice inflacionario del período.

### Algunos precios de la economía

La información proporcionada por el Boletín Estadístico del Banco Central incluye que el Índice de Precios al por Mayor de Productos Nacionales se elevó 6,0 por ciento durante setiembre, acumulando una variación del 48,6 por ciento en los nueve meses del ejercicio y del 72,3 por ciento en el período de doce meses concluido en setiembre.

Por su parte el Índice de Precios al por Mayor de Productos Importados presentó una reducción del 6,5 por ciento durante el noveno mes del ejercicio —en términos del nivel general— acumulando una variación del 1,2 por ciento en 1986 y del 13,9 por ciento en los últimos doce meses.

Tomando el nivel general excluido el petróleo, la variación de setiembre es positiva en 2,0 por ciento y pasa al 41,7 en 1986 y al 56 por ciento desde setiembre de 1985.

La evolución de los precios del petróleo ha determinado que el índice correspondiente mostrara un decaimiento del 20 por ciento en setiembre, del 36 por ciento en el año en curso y del 26,5 por ciento en los últimos doce meses.

Lógicamente, éste ha sido uno de los factores externos de mayor efecto positivo en la gestión de la economía uruguaya. Al extremo que recientemente el Presidente de ANCAP manifestó que en 1986 el país logrará ahorrar unos 100 millones de dólares en concepto de importaciones de crudo.

del Banco están confundiéndolo —como suele suceder en las empresas públicas— el interés de la sociedad con el interés del Banco.

Pues no hay bien público protegido en esta absurda e inoperante amenaza de cárcel a miles de pacíficos y honestos ciudadanos que nunca vieron las Leyes de 1911, 1926 y 1936, cuyo alcance está en entredicho, y que lo único que han hecho es suscribir un seguro para preservar sus bienes.

Ciudadanos que, por cierto, no deben estar muy satisfechos de la eficiencia y costo del Banco en la prestación de su servicio de seguros.

Si el Banco desea servir el interés de la sociedad, interés que es diferente al de Directores, Gerentes y Funcionarios, debería ineludiblemente:

a) definir sus objetivos y delimitar su campo de actividad con total claridad

b) desempeñarse con mayor eficiencia (como se reclama hace años)

c) tener total transparencia en su gestión (quién sabe cuánto se ganó o perdió en la cartera de reaseguros los últimos años, por ejemplo).

Y si lo anterior sucediera efectivamente, mucha más gente apoyaría la concreción total del monopolio de seguros en favor del Banco.

Cabe señalar, para finalizar, que es de interés nacional que exista intervención estatal en el área de los seguros, la cual por sus especiales características (principalmente por el estrecho vínculo que crean los reaseguros) tiende a la trustificación y a la fijación colectiva de las tarifas, en perjuicio del consumidor, así como para mantener el ahorro generado (reservas) en el ámbito de nuestra economía, circunstancias que justifican algún tipo de intervención estatal en la actividad.

## El monopolio del seguro: una nueva batalla

por Alberto Sayagués

**E**l interés (aún en la discordia) con que leemos BUSQUEDA, se vio complementado por el asombro el viernes pasado.

En la página 18 de su última edición, hay un aviso pago informando a un número elevado de pacíficos ciudadanos, entre otras cosas, que son delincuentes, y en la página 12 hay otro aviso pago, informando a estas azoradas personas que no han incurrido en ningún ilícito penal.

La controversia se origina en las disposiciones poco claras de la legislación vigente en materia de seguros (art. 2º de la Ley de creación del Banco y la llamada Ley Baltar de 1936).

Pero no es el monopolio del seguro de hurto lo que se desea analizar en este artículo, o si el monopolio existe pero no se ha hecho efectivo por ausencia de un decreto del Poder Ejecutivo fijando la fecha de su vigencia (y en ese caso podrían actuar las compañías privadas en forma provisoria), o si tal decreto puede dictarse luego de aprobada la ley Baltar (que no permite establecer monopolios por vía administrativa).

Se desea simplemente señalar hacia dónde está el interés público y defender al consumidor. Vayamos a ello.

### El Banco de Seguros del Estado

El numeral 4 del remitido del Banco, pone en conocimiento del público, y de las empresas aseguradoras, que quien haya contratado un seguro privado de hurto "incurre en ilícito penal".

Eso es grave, pues no se debe asustar a la gente (recuerden lo que le pasó al pastor con el lobo). Y es grave, también, porque habría unos cuantos miles de ciudadanos incursos en ilícitos penales.

Ello lleva a la siguiente reflexión: o las autoridades del Banco de Seguros ignoraron, durante un año y medio de actuación, esos miles de "ilícitos" y, en tal caso, se puede poner en duda su competencia, o las autoridades conocían estos "ilícitos" y, en tal caso, deben estar incursos en encubrimiento y en omisión de los deberes del cargo.

Con lo cual tendríamos algunos miles, más cinco, infractores. No parece serio el planteo del Banco y sí parece exagerado. Especialmente si la " pena" prevista en el artículo 5º de la Ley de 1911 mantiene su vigencia: "multa de N\$ 0,10 a N\$ 1,00 o prisión equivalente".

¿Será cierto el "ilícito penal"?

Nótese que el remitido del organismo público no efectúa una sola cita legal para demostrar la efectividad del monopolio invocado. En cambio el remitido de las compañías invoca las dos normas legales pertinentes.

No parece razonable colocar al consumidor como punible penalmente en un punto que, por lo menos, resulta jurídicamente discutible.

Nótese también que la declaración de "sin valor y como no existente" que hace el Banco de tales seguros, le hace poco favor a la seguridad y confianza en las actividades económicas. ¿O simplemente el público no las toma en serio?

Cabe señalar, por último, que el remitido de la Comisión Local de Aseguradores privados confirma, al Banco, la existencia de compañías que contratan seguros de hurto y la existencia de innumerables "ilícitos penales". ¿Actuará en consecuencia el Banco?

### Una nueva batalla

En realidad esto no es más que una nueva etapa en la guerra sorda que hace 75 años justos se inició con las compañías privadas de seguros, al crearse el Banco en 1911 para defender los intereses económicos del Uruguay en perjuicio de los intereses ingleses.

La ofensiva desarrollada hace pocos meses para la privatización o desmonopolización del seguro tiene esta contraofensiva, un tanto regocijante, pero no exenta de puntería, pues es sabido que hay compañías privadas que violan los monopolios legales expresamente establecidos en favor del Banco y, estos sí, no son discutidos por nadie.

### Las compañías privadas

El remitido de estas es evidentemente tímido.

Si las aseguradoras estuvieran bien plantadas en derechos y conductas deberían haber respondido en forma mucho más energética ante lo que habría sido un evidente abuso de función pública y competencia desleal.

Por algo no ha sido así.

### El interés público

En nuestra opinión las autoridades

# ANALISIS ECONOMICO

En el correr de las últimas semanas, han sido publicadas cifras oficiales sobre las principales variables reales de la economía. Las mismas muestran una notoria mejoría en el nivel de actividad del país, lo cual confirma el sentir de la plaza, lo que cada persona dice en su lugar de trabajo o discusión. Por otra parte, se corresponden con las últimas encuestas de opinión realizadas por grupos privados, las cuales indican que, los uruguayos en su mayoría opinan que la situación económica es mejor respecto a un año atrás, pero además, estiman que mejorará en el próximo año.



## Producto bruto

Como sabemos este indicador mide el valor agregado de la producción nacional, lo cual significa que, un aumento en el mismo es un buen indicio de crecimiento.

El cuadro N° 1 nos muestra las tasas de crecimiento del PBI (Producto Bruto Interno) en tres períodos, el primer semestre del presente año respecto a igual período del año anterior, el primer trimestre y el año programa, tal como lo definió el gobierno, Julio 1985 - Junio 1986.

Comencemos por el año programa. El crecimiento total operado fue del 3,6%, si recordamos los adelantos de los Cdres. Zervino y Davrieux, en el sentido que este indicador crecería entre un 2 y un 4%, el valor final se acerca al mayor de los registros previstos. Si desgregamos la cifra en algunos de sus componentes principales observamos crecimiento en todos los ítems salvo en la construcción que sufrió una nueva retracción.

Para el primer semestre del presente año, el incremento fue del 4,9%, observándose un comportamiento similar al período señalado anteriormente, es decir, crecimiento en todos los capítulos excepto la construcción que volvió a caer un 7,1%, destacándose los incrementos registrados en la industria, 8,1% en la pesca 14,8% y la agropecuaria 5,7%.

Por último, analizando el segundo trimestre del presente ejercicio, se obtiene un aumento del 7,3% respecto al segundo trimestre de 1985, con vertiginosos crecimientos en la industria, 13,1% y la pesca 70,7% y la particularidad de que por primera vez desde 1981 creció el PBI de la construcción, aunque un modesto 1,7%, podría significar el fin de la onda recesiva en esta actividad de tanto poder multiplicador en la economía. Quizás ésta última apreciación se vea ratificada con las cifras del tercer trimestre, situación que no debería llamarnos a asombro debido a la suba en el precio de las propiedades que determina un mejor retorno en la inversión de construir.

# Terminó la recesión

por Isaac Alfie

La evolución por períodos que hemos presentado, tomando cada vez lapsos más cortos y recientes nos marcan tasas de crecimiento en el producto cada vez mayores (3,6, 4,9 y 7,3% en las sucesivas consideraciones), esto muestra una acentuación en la tendencia al crecimiento que, esperemos se confirme al conocerse los datos relativos al tercer trimestre de 1986. Situación que creemos probable debido a que el indicador básico, el consumo de energía eléctrica, ha tenido una muy favorable evolución, según datos que proporciona UTE y los registros para la construcción de nuevas obras se han incrementado según fuentes inmobiliarias.

## Industria

El cuadro N° 2 nos muestra algunas cifras de este sector. De acuerdo a los datos proporcionados por la Dirección General de Estadística y Censos (DGEC). Si comparamos el primer y segundo trimestre del presente año con respecto a los mismos períodos un año antes, los números marcan, al igual que con el PBI, un mayor crecimiento para el segundo trimestre que en el primero. Para este lapso, el volumen físico de la producción creció un 13,2%, el personal ocupado un 3,5%, las horas trabajadas lo hicieron un 5,2% y el salario real por hora un 10,8%.

Todas estas, cifras congruentes en el sentido que indican un crecimiento del PBI industrial.

## Empleo

Por último en el cuadro N° 3 observamos la variable empleo. La evolución de la misma indica que, si bien el desempleo ha caído de un 13,65 para el trimestre móvil Enero-Marzo 1985 a un 11,26 para Junio-Setiembre 1986, el registro permanece muy alto, a pesar de lo cual si observamos la tasa de empleo la misma a mostrado siempre un crecimiento a lo largo del período señalado de 49,7 se elevó a 51,83. Existe el caso especial de analizar que mientras en el trimestre Nov. 85-En. 86 a Jun.-Agos. 86 la tasa de desempleo se elevó, también se elevó la de empleo, lo cual nos estaría diciendo que en la economía se generaron puestos de trabajo pero no fueron suficientes para cubrir a todos los recién ingresados al mercado laboral, sin embargo cubrieron gran parte de los mismos.

Esta variable sigue siendo un punto fundamental a superar que deberá llegar junto con la consolidación del proceso de reactivación.

En cuestión de tasas de interés no sólo está en juego la nacional, sino también la internacional, ya que si en el Uruguay la misma es baja y en el exterior es superior los capitales se van del país. Como en materia de tasas internacionales las mismas también son bajas, y las perspectivas son de estabilidad, no creemos que, por el momento la actual situación se revierta.

## Conclusiones

La caída en el nivel de actividad se ha detenido y hemos comenzado muy tímidamente para luego ir afirmándonos en un proceso de recuperación. Las cifras sobre producto, empleo y salarios indican una mejora notoria en la economía nacional. La tasa de interés, factor fundamental en la decisión de inversión para el particular se encuentra en niveles muy bajos lo cual estimula a la inversión productiva. Las condiciones internacionales están ayudando a que el proceso se consolide. Nada hace presumir, por el momento, que el crecimiento se detenga.

CUADRO I - Producto Bruto Interno  
Variaciones Porcentuales

	Año Programa Julio 85 - Junio 86	1er. Semestre 1986	2do. Trimestre 1986
	Julio 84 - Junio 85	1er. Semestre 1985	2do. Trimestre 1985
TOTAL	3,6	4,9	7,3
Agropecuario	7,7	5,7	2,8
Pesca	2,6	14,8	70,7
Industria	4,3	8,1	13,1
Construcción	(7,3)	(7,1)	1,7

Fuente: Boletín Estadístico BCU

CUADRO II - Indicadores Industriales  
Variaciones Porcentuales

	1er. Semestre 1986	2do. Trimestre 1986
	1er. Semestre 1985	2do. Trimestre 1985
Volumen físico de la producción	8,2	13,2
Personal ocupado	2,7	3,5
Horas trabajadas	3,9	5,2
Remuneración por hora ordinaria	103,0	92,5
Remuneración Real por hora de obrero	13,7	10,8

Fuente: Encuesta industrial DGEC

Cuadro III - Empleo y Desempleo

	ENE - MAR 85	NOV 85 - ENE 86	JUN - AGO 86
Tasa de desempleo	13,65	10,84	11,26
Tasa de empleo	49,70	51,48	51,83

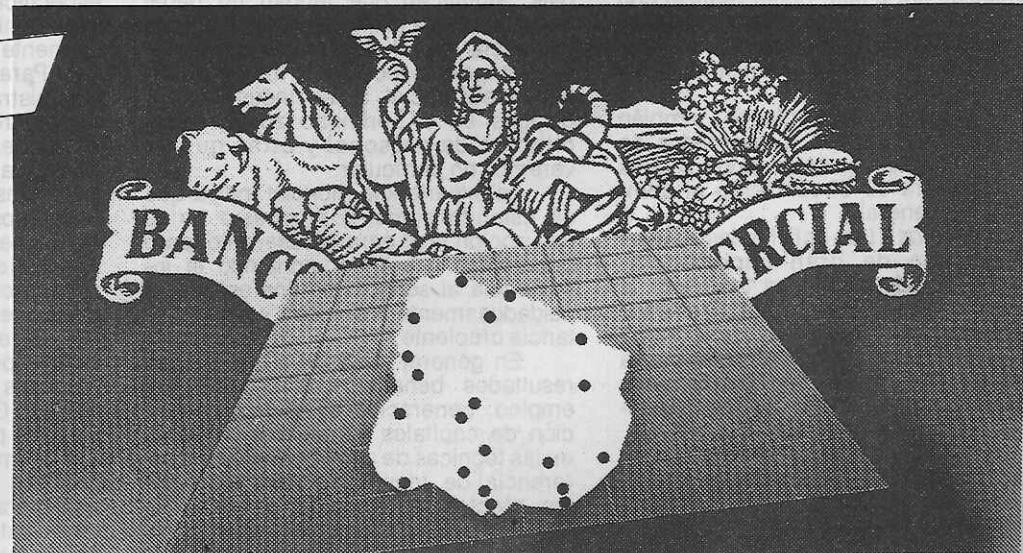
Fuente: Boletín Estadístico DGEC

**APOYANDO EL QUEHACER**

**NACIONAL.**



Tradición de Seguridad



## Zonas Francas

# Aporte a la economía nacional

por Alvaro Mastroiani

El Gobierno de la República ha entendido que para lograr su independencia económica y el bienestar del pueblo, una de las alternativas posibles es fomentar la industria de exportación.

El mercado interno nacional es exiguo, no alcanza para lograr una escala de producción económica mayor. Esto produce escasez en la formación de capital de inversión y en consecuencia, falta de conocimientos técnicos adecuados para la elaboración de productos de exportación a nivel internacional.

A efectos de atacar estos factores poco propicios, es necesario crear un clima favorable de inversiones provenientes del exterior, por lo que se han tomado diversas medidas y una de ellas es el desarrollo de las Zonas Francas de Exportación.

El Poder Ejecutivo, a través del Ministerio de Economía y Finanzas envió a la Asamblea General, Proyecto de Ley sustitutivo del actual marco normativo referente a la organización de las Zonas Francas de la Nación.

En su articulado se establecen las actividades que los usuarios pueden desarrollar en Zona Franca, precisando el régimen de beneficios y estímulos otorgados, procurando que, desde su misma instalación, genere nuevas fuentes de ocupación, atraiga inversiones, promueva la exportación, introduzca nuevas tecnologías, que esperamos, redundarán en beneficios para el país en general.



a materias primas nacionales o extranjeras, hasta su total finalización.

### II) Industrias adecuadas para Zona Franca

El Proyecto de Ley presentado no impone restricciones, en primera instancia, para la radicación de industrias.

Establece sí una limitación, con referencia a aquellas industrias que puedan lesionar a las ya instaladas en el resto del territorio no franco. En ese caso el Poder Ejecutivo determinará las condiciones de su establecimiento.

Asimismo, todo proyecto de inversión deberá ser sometido a la aprobación de la Dirección de Zonas Francas, la que establecerá ciertos requisitos favorables al país, teniendo especial cuidado en no aceptar factorías que produzcan contaminación ambiental.

Las industrias que mejor se adecuan a las Zonas Francas, no son solamente aquellas destinadas a la exportación, sino también las que reúnen las siguientes características: ser de mano de obra intensivas; estar basadas en suministros de materias primas locales o extranjeras, en lo posible de lugares cercanos; que introduzcan una elevada proporción de valor agregado y que tengan posibilidades de interrelación con industrias locales.

Es de destacar el gran paso adelante en materia de integración regional llevado a cabo por nuestro Presidente, y luego seguido por Argentina y Brasil especialmente el último encuentro, en el cual se establecen mecanismos apropiados para llevar adelante emprendimientos conjuntos entre industriales de la región, entre aquellos en que por diversas razones y problemas, no han podido desarrollar su producción nacional.

Es aquí donde vemos un gran desarrollo económico-social e industrial de nuestras Zonas Francas, a través de un esfuerzo mancomunado, público y privado, en una negociación agresiva y audaz.

Al empresario nacional, por muchos años exportador de materias primas, no le resulta sencillo el desafío que implica cambiar a una mentalidad generadora de un comercio audaz de exportación.

En virtud del marco normativo y supra normativo de las Zonas Francas, a través del Gobierno, los acuerdos regionales y su prolongación en el tiempo, es imperioso un cambio de estrategia negocial para nuestros empresarios, aumentando sus niveles de producción, encarando su comercialización no ya en el corto plazo, sino a mediano y largo plazo, asegurándose una continuidad de oferta de la misma, ya sea a través de los precios o en las condiciones en el pago del mismo.

### III) Beneficios

Las Zonas Francas, para nuestro país, significan que tengan un papel clave de cara a la exportación, con gran influencia en el sector nacional preparado para exportar, a través de un apoyo sustancial a las industrias radicadas en el perímetro zonal, capacitación de personal y otras que ya veremos en particular.

La experiencia mundial indica que un estatuto como el propuesto no es una opción fácil para el desarrollo, pero debereños intentarlo, poniendo la inteligencia al servicio de una estrategia cuidadosamente manejada y de importancia creciente.

En general, se espera que traigan resultados beneficiosos respecto del empleo, generación de divisas, atracción de capitales extranjeros, mejoras en las técnicas de administración, transferencia de tecnología, uso de puertos, efectos de enlace con la economía nacional, acceso a mercados internacionales, con efecto multiplicador variado para el área adyacente a las Zonas Francas, con incentivación en la

inversión, consumo y distribución de la riqueza.

Las oportunidades de empleo en las Zonas Francas de Exportación existentes, en general, han aumentado. Estudios realizados hace apenas unos años, indican que en por lo menos 18 de los 35 países investigados, el empleo ha aumentado, habiendo decrecido en sólo tres de ellos.

El personal superior en las empresas es generalmente extranjero, incrementándose considerablemente el ingreso de personal administrativo del país huésped a áreas de Dirección con posibilidades de adiestramiento técnico en el exterior.

En las Zonas Francas de Exportación debemos esperar una expansión del empleo que vendrá por la generación de inversión que allí se radique.

Como en la mayoría de los demás empleos en fábricas, la demanda ha sido mayor para la mano de obra no especializada, centrada predominantemente en el sector femenino, con un promedio de edad de 25 años trabajando por turnos de 8 horas las 24 horas del día; el rendimiento laboral es grande, como son importantes los salarios brindados.

Las Zonas Francas generarán beneficios a través de las divisas que se obtendrán por sus exportaciones. Es un sector exportador más del país, que goza de un régimen aduanero y fiscal favorable, que reportará beneficios, por sus divisas en la compra de insumos, por sus servicios, en fin por su efecto multiplicador en todas las ramas que hacen a un parque industrial exitoso.

En general, ese ingreso de divisas corresponde al valor agregado proveniente de los salarios abonados, a los gastos efectuados por los servicios locales, a las utilidades reinvertidas que constituyen una entrada adicional de capital y, como dijimos, por la compra de insumos nacionales.

A través de logros del sector industrial radicado en Zona Franca, se logrará promover y diversificar la industria del territorio no franco; esta mejora posibilitará atraer inversiones de capital foráneo, con tecnología de avanzada, y junto a éstas, seguramente aportarán su mercado donde colocar su producción exportable.

La actividad industrial en Zona Franca, como aspiración prioritaria a desarrollar, permitirá también el crecimiento y la posibilidad de modernizar, tanto en la faz técnica como en la administrativa, las empresas nacionales, y que al trasladarse éstas a la Zona Franca o asociándose con otras, ampliarán su actividad exportadora hacia otros rubros y podrán, en su caso, renovar o ampliar su maquinaria.

### IV) Incentivos

La viabilidad de un estatuto como el que estamos estudiando, que tenga éxito dependerá de diversos factores, específicamente el atraer suficientes inversionistas en un período razonablemente corto.

Para su concreción, la autoridad administrativa deberá establecer incentivos entre los cuales se destacan:

**Incentivos fiscales:** Se exonerará total o parcialmente de: Impuesto a las Utilidades; Impuesto al Patrimonio; Impuestos a las ventas o circulación de los bienes; Impuesto a los capitales; Aranceles, recargos o derechos aduaneros sobre el ingreso o egreso de bienes de capital y materias primas.

**Incentivos financieros:** Menor costo operativo a través de servicios comunes; Libre repatriación de capitales; Garantías estatales por todo el plazo y para todos los incentivos; El arrendamiento o la venta, con plazos amplios significa una menor carga financiera ya que el arriendo se deduce de las utilidades, y la venta es un estímulo pues no se inmovilizan los recursos financieros en inversiones no directamente productivas, por lo que de-

dicará su dinero a bienes de capital y trabajo.

**De promoción:** Posibilidad de tarifas preferenciales para suministro de electricidad, agua, comunicaciones y puertos; Inexistencia de monopolios estatales; Facilidades en el manejo administrativo; Deberán instrumentarse líneas de crédito adecuadas.

**Mercados regionales:** Es posible acceder a los mercados regionales a través de los convenios bilaterales o multilaterales. (CAUCE - PEC - MEXICO - Sistema General de Preferencias - ALADI, etc.), con ciertas reservas.

Asimismo, es conveniente el análisis de complementación industrial a través de las Zonas Francas del Caribe, para ingresar al mercado americano.

**Otros:** Estabilidad institucional democrática. Ambiente propicio a la inversión. Seguridad. Amplitud de plazos, de acuerdo al proyecto de inversión presentado. Convenios de pagos entre Bancos Centrales en área de ALADI. Ley de Promoción Industrial. Subcontratación internacional. Recursos naturales suficientes.

Si bien estamos haciendo referencia a incentivos para inversiones en Zona Franca, cabe reflexionar sobre los conflictos laborales que actualmente acosan la actividad productiva del país. Esta situación social, es inevitable, pero no por ello debemos buscar soluciones específicas. La Administración de una Zona Franca debe actuar como agente catalizador de conflictos entre empresarios y trabajadores, procurando soluciones adecuadas a fin de no paralizar los servicios. Esta no debe ser un fin en sí mismo, sino que será la última de las instancias. La administración deberá establecer normas y servicios que signifiquen mejores relaciones inter-partes, procurando en forma permanente, el bienestar del trabajador en la industria.

Las relaciones armónicas entre trabajadores y empresarios son factores de importancia para elevar la productividad laboral; se hace necesario promover actividades de recreo y descanso de los trabajadores; posibilitar la instalación de establecimientos comerciales con precios reducidos; cooperación a efectos de mejorar viviendas de los mismos, etc.

El conflicto social en sus máximos extremos, debe ser evitado, pues de lo contrario, los inversores que tanto necesitamos no vendrán y los pocos que existen, se irán.

En todos los aspectos, una eficiente administración de las Zonas Francas es factor principalísimo para lograr el éxito; con una desconcentración y autonomía técnica y dentro de lo posible, y de acuerdo a la organización de control que tiene la Administración Pública en nuestro país, autonomía financiera con recursos suficientes para lograr su desarrollo, se lograrán brindar servicios de calidad a los inversores.

La calidad en la producción, la exportación ágil y sin trabas, la disminución en los costos producidos por la demoras burocráticas, la simplificación de procedimientos, la adecuación y el mejoramiento de los servicios, son prioridades para una administración eficaz de Zona Franca, argumentos de suma importancia incluso más importantes que los incentivos otorgados, para lograr los beneficios que la sociedad necesita.

Estamos ante la necesidad de desarrollar y estimular industrias cuya producción se proyecte al exterior, con sistemas de alta eficiencia, con participación activa de aquellos agentes que actúan con el empresario, como lo son los aseguradores, transportistas, banqueros, y otros, sin dejar de mencionar al sector público, que deberá actuar con imaginación, innovación y audacia, que permitirá elaborar con firmeza y éxito, un nuevo modelo industrial exportador.

### I) En relación a sus actividades

En sus orígenes, en tiempos ya lejanos, el principal cometido de las Zonas Francas estaba dirigido a atraer comerciantes para operar como centro de distribución de mercaderías a través de las rutas internacionales del comercio.

Constituían áreas previamente delimitadas, con el fin de almacenar mercaderías en virtud de las dificultades que creaba el transporte fluvial.

Con el transcurso del tiempo este tipo de actividad fue modificándose como consecuencia del adelanto en las comunicaciones, aparejando cambios, lo que obligaría a orientarlas hacia otras formas de aprovechamiento:

**Almacenamiento o depósito:** Todo bien proveniente de país extranjero (importación) puede ser depositado en Zona Franca con exención de derechos aduaneros —postergando su pago hasta la introducción al resto del territorio no franco—, o re-exportándolo a otros países.

**Manipulación:** Las mercaderías y materias primas son posibles de manipulación, o sea, poder realizar con ellas una serie de operaciones como ser: clasificación, etiquetados, inspección, remoción, fraccionamiento, entre otras.

**Exhibición:** Los bienes también pueden ser exhibidos, presentados en locales adaptados, preparados a tales efectos, para su ofrecimiento al comprador en general.

**Servicios:** Las actividades de servicios, son de gran importancia. Pueden ser desarrolladas tanto por la Administración de Zonas Francas, como por particulares.

**Elaboración:** Con referencia a la actividad de fabricación propiamente dicha, están aquellas que son semi-industriales y típicamente industriales.

Entre las primeras se encuentran las operaciones de armado y desarmado, con un gran volumen de ocupación de mano de obra.

Entre las segundas, la elaboración de productos en Zona Franca, desde el inicio mismo del proceso fabril, en base

# INFORMACION AGROPECUARIA

## Mercados

## Panorama

### ¿Dinamizar la granja?

Una lenta mejoría en la comercialización lanera, la baja en el precio del ganado y la instalación de una unidad evaluadora en el MGAP que permita dinamizar la actividad granjera, constituyen los aspectos más destacados en el sector.

El Subsecretario de Ganadería, Agricultura y Pesca, Cr. Ricardo Lombardo analizó la situación de la producción granjera, indicando que deberá pasar de una etapa precapitalista a una fase capitalista si se pretende procurar atender las necesidades del mercado brasileño.

En este sentido explicó que "El país atraviesa una situación con un mercado como el brasileño abierto y con posibilidades incommensurables de colocación de productos hortícolas y de producción animal relativos a la granja".

También recordó que el país tiene posibilidades de colocación en Europa aprovechando la con traestación.

Destacó Lombardo que "tenemos entonces mercado, tenemos productores con serias dificultades de producción derivadas del minifundio, de prácticas arcaicas que denuncian que esta demanda potencial e interna incluso, no puede ser cubierta porque la oferta es muy rígida".

### Unidad evaluadora

Revisando las posibilidades de encontrar un agente que permita generar un aumento en la capacidad de producción, mediante la incorporación de tecnología, el Cr. Lombardo señaló, que en definitiva, "esto tienen que hacerlo los propios particulares", por lo que debía "fortalecerse esas organizaciones intermedias, tenemos que pasar la granja de una etapa precapitalista a una etapa capitalista. Tenemos que buscar empresarios de granja que tengan capacidad de insertarse en el mundo".

Este panorama motivó la creación de una unidad evaluadora en el seno del MGAP donde "se viabilicen proyectos que procuren una integración vertical, que sea de integración agroindustrial y que vaya desde lo que se produce a lo que se comercia pasando por una etapa intermedia de packing, congelado, industrialización, etc."

La granja ha sido normalmente, considerada más desde un punto de vista social que estrictamente productivo. El mercado brasileño justificaría la proyección del sector granjero hacia logros productivos que hoy no parece en condiciones de alcanzar. La granja se asocia al minifundio y ese problema estructural puede resultar un serio obstáculo a las intenciones de dinamización de la actividad.

CATEGORIA		SEMANA ANTERIOR	SEMANA ACTUAL
<u>BOVINOS - (A levantar)</u>			
Novillos gordos de avena		N\$ 130.	N\$ 120.
Novillos gordos	De N\$ 126.00 a N\$ 128.	De N\$ 116.00 a N\$ 118.	
Vacas gordas especiales		N\$ 120.	N\$ 112.
Vacas gordas	De N\$ 115.00 a N\$ 117.	De N\$ 108.00 a N\$ 110.	
Manufactura			
Toros Novillos y Bueyes	De N\$ 85.00 a N\$ 90.	De N\$ 85.00 a N\$ 90.	
Vacas	De N\$ 75.00 a N\$ 80.	De N\$ 75.00 a N\$ 80.	
<u>LANARES - (A levantar)</u>			
Capones con lana		N\$ 70.	N\$ 70.
Capones pelados		N\$ 60.	N\$ 60.
Borregos con lana		N\$ 75.	N\$ 75.
Borregos pelados		N\$ 65.	N\$ 65.
Corderos con lana		N\$ 80.	N\$ 80.
Corderos pelados		N\$ 70.	N\$ 70.
Ovejas con lana		N\$ 65.	N\$ 65.
Ovejas peladas		N\$ 55.	N\$ 55.

LANA VELLON		SEMANA ANTERIOR	SEMANA ACTUAL
Base Mer. Aust. Sup. a Supra		3600 a 3800	3700 a 3800
Base Prima Mer. Prima Sup. a Supra		2800 a 3000	2900 a 3000
Base Prima B Superior a Supra		2450 a 2500	2500 a 2600
Base B/I Superior a Supra		2350 a 2400	2400 a 2500
Base I/II Superior a Supra		2300 a 2350	2350 a 2450
Base II/III Superior a Supra		2300 a 2350	2350 a 2450

### LANA CORDERO (SEGUN CALIDAD Y MECHA)

Cordero general	s/op.	1800 a 1900
-----------------	-------	-------------

### LANA BARRIGA OJO Y DESCOLE (S/CALIDAD)

Barriga general	1000 a 1100	1000 a 1200
-----------------	-------------	-------------

PRODUCTO POR 100 KGS		SEMANA ANTERIOR	SEMANA ACTUAL
<b>MAIZ, granel</b>			
Superior colorado		2000	2000
Bueno anaranjado		1950	1950
Común amarillo		1900	1900
<b>SORGOS GRANIFEROS, granel</b>		1600 a 1650	1650 a 1700
<b>AVENA</b>			
Superior		3400	3400
Buena		3000	3000
<b>ALPISTE</b>			
Superior		6000	6000 a 7000
Bueno		5000	5000 a 6000
<b>CEBADA CERVECERA</b>			
Superior, granel		1800	1800
Forrajera buena		s/op	s/op
<b>ALFALFA</b>			
Buena		3000	3000
Común		1800	1800
Mezcla especial		900	900
" buena		600	600



Gobierno Socialista Español

## La modernización de la agricultura

**E**n cereales se ha procedido en 1984 a liberalizar el comercio interior de trigo, que desde 1936 estaba sujeto a régimen de comercio de Estado. Igualmente en 1984 se estableció un nuevo marco de regulación del sector, con la inclusión de nuevos instrumentos a fin de facilitar la adaptación al marco legal de la CEE, y de potenciar el protagonismo de los agricultores. Así, se implantaron líneas específicas de créditos a agricultores y agrupaciones, reforzando su presencia en la comercialización de sus productos, así como a los ganaderos para facilitar la compra de cereales para alimentación animal.

La mayor fluidez lograda en el mercado de trigo ha posibilitado una diversificación de sus usos (fabricación de piensos por ejemplo). Así, la superación de las antiguas rigideces ha corregido la existencia de situaciones anómalas o disfuncionales —frecuentes en la época anterior—, en las que concurren simultáneamente costosas operaciones de exportación de trigo excedentario con gravosas importaciones de cereal —pienso—. En definitiva, las nuevas medidas e instrumentos de regulación, han permitido alcanzar una situación más equilibrada entre oferta y demanda en el mercado de cereales. Los stocks de trigo y maíz en poder de la Administración prácticamente han desaparecido, y los stocks totales del sector han disminuido respectivamente en un 50% y 25%.

En el sector vitivinícola se partía de una situación grave por excedentes acumulados (300 millones de litros de alcohol vírico a principios de 1983). Las actuaciones se han realizado bajo el objetivo básico de ajuste oferta-demanda, desincentivando o retirando del mercado los elaborados de inferior calidad y fomentando las producciones de calidad, más solicitadas por el mercado. Ello se ha logrado mediante una combinación de las medidas estructurales con las de regulación.

Así en la campaña 1983-84 entró en vigor un nuevo esquema de regulación, estableciéndose dos tipos de compra en régimen de garantía: la entrega obligatoria de regulación (EOR), que elimina los elaborados de inferior calidad, y el régimen de garantía complementarios (R.G.C.) al que se accede con unas condiciones más restrictivas. En la campaña 1985-86 se establece la destilación preventiva, que junto a la EOR permite empalmar con la aplicación en España de la normativa comunitaria. Paralelamente se ha hecho un importante esfuerzo por dar salida a los excedentes de alcohol, de tal modo que el stock acumulado a marzo de 1986, se situaba en torno a los 30-40 millones de litros.

Entre las medidas estructurales cabe destacar: apoyos a la modernización industrial, y la puesta en marcha del Plan de Reestructuración del viñedo, que contempla el rejuvenecimiento y renovación de plantaciones, la mejora de la calidad y de los sistemas de explotación.

En azúcar, se ha puesto en marcha un nuevo sistema de regulación, basado en la corresponsabilización del sector mediante acuerdos profesionales e interprofesionales con el fin de lograr el ajuste entre producción y consumo. Ello ha dado unos resultados iniciales muy alentadores, lográndose contener en la última campaña (1985-86) la crónica tendencia a la generación de ex-

Presentamos a continuación, la segunda y última parte del Balance de Gestión de Política Agraria del gobierno socialista español.

En este documento, se muestra la preocupación por la modernización agrícola, impulsada por las autoridades ibéricas, y el rol del Estado.

Es un documento que puede servir como instrumento inspirador hacia nuestra propia problemática agraria.

cedentes. Además en el nuevo sistema de regulación se establece una normativa muy similar a la vigente en la C.E.E. lo que permite una incorporación del sector a la Organización Común del Mercado del azúcar sin riesgos ni discontinuidades.

La producción de carne de vacuno se enfrenta a la problemática estructural de nuestras explotaciones ganaderas, y a una firme tendencia (especialmente patente en los años anteriores a 1983) a la acumulación de excedentes. En consecuencia, se ha actuado en el terreno de la mejora estructural: mejora genética, mayor utilización de recursos nutritivos naturales y subproductos agro-industriales, y puesta en marcha del programa de ordenación y mejora de explotaciones ganaderas extensivas. Este último programa obedece a la gran importancia que se ha otorgado al fomento de la ganadería extensiva, por su carácter predominantemente familiar, y por su alto grado de utilización de recursos forrajeros naturales. En consecuencia con la entrada en vigor de este programa se han racionalizado y unificado, con visión integral, las líneas inconexas y parciales anteriormente existentes. Entre las medidas de regulación destaca la limitación del peso de los canales comprados en régimen de garantía. Los resultados han sido plenamente satisfactorios, eliminándose prácticamente el problema de la creación de excedentes.

En porcino, se ha actuado sobre el ordenamiento zootécnico y sanitario de las explotaciones (registros para cada tipo de explotación y medidas de control de la peste porcina africana), con el fin de eliminar el principal obstáculo que impide la exportación de nuestras producciones a la CEE, en un sector con buenas expectativas sobre la base de los elaborados de mayor calidad. El programa de lucha contra la peste porcina africana iniciado en marzo de 1985, supone el mayor esfuerzo realizado hasta la fecha conjuntamente entre Administración, sectores productor e industrial y organizaciones agrarias, para erradicar definitivamente dicha plaga. Si en el marco de los anteriores programas se realizó un importante esfuerzo presupuestario, a partir de 1985, prácticamente se duplica la aportación de fondos a este fin.

Finalmente, en frutas y hortalizas se ha hecho un esfuerzo notable para la confección y aplicación de normas de calidad. Igualmente se potencia a las APAS —de acuerdo con la normativa comunitaria—, para que éstas asuman las competencias que dicha legislación les otorga en lo relativo a la regulación de la oferta en origen. A tal efecto, son de aplicación a este sector las ayudas para constitución y fomento de APAS.

51 cooperativas y 17 industrias conservadoras, lo que supone un primer paso en la consecución de un marco favorable a unas relaciones interprofesionales fluidas y estables. No hay que olvidar que la consecución de este objetivo presenta dificultades serias, imputables a:

- Insuficiente desarrollo del asociacionismo agrario, con la escasa representatividad que ello conlleva para las Organizaciones Profesionales Agrarias en diversas producciones o subsectores.
- Tradicional intervencionismo de la Administración, que ha generado hábitos y comportamientos sociales poco favorables a la negociación y concertación.

Es por ello que —en tanto cobra vigor la aplicación de Acuerdos—, la Administración ha impulsado la realización de contratos de compraventa habiéndose homologado los Contratos Tipo para seis productos, encontrándose en fase de estudio otros cinco. Todo ello supone un esfuerzo importante por impulsar las relaciones contractuales, a la vez que permite acceder a las ayudas comunitarias para la producción de frutas y hortalizas destinadas a la industria.

### Política alimentaria

Las actuaciones en este campo se han establecido en coherencia con el objetivo de desarrollar un fuerte sector agroalimentario español, capaz de enfrentarse al reto de ganar y consolidar nuevos mercados, especialmente en la Europa comunitaria.

Cabe citar tres líneas prioritarias de actuación:

- a) Calidad alimentaria y seguridad del consumidor. En este aspecto se ha realizado un importante esfuerzo normativo (finalización del Código Alimentario Español e implantación de las Normas de Calidad de Frutas y Hortalizas). En el terreno de la gestión, se ha mejorado notablemente el control de calidad y la lucha contra el fraude, reordenándose y coordinando los servicios de inspección, y reforzándose la red de laboratorios.
- b) Promoción y defensa de la producción alimentaria española, mediante la puesta en marcha del Plan de Vigilancia y Control de los vinos españoles: fomento y defensa internacional de las Denominaciones de Origen y Específicas; y promoción de los productos acogidos a dichas Denominaciones.
- c) Ordenación del mercado alimentario, a través de diversas acciones: regulación y fomento del régimen contractual, sistemas de pago de leche por calidad y orientación de la demanda alimentaria (información y formación del consumidor).

### Contratación agraria

El fomento de la calidad, la mejora de los canales comerciales y la promoción de actividades agroindustriales generadoras de valor añadido, exigen establecer las bases de una relación más fluida y transparente entre el sector productor y la industria transformadora. En este sentido se ha dado un gran impulso a la difusión de relaciones contractuales.

En primer lugar, se ha desarrollado la Ley 19/1982 sobre contratación de productos agrarios, estableciéndose tres tipos de relaciones contractuales: Acuerdo Interprofesional, Acuerdo Colectivo, y Contrato de compraventa. En ausencia de un Acuerdo interprofesional o de un Acuerdo Colectivo, se ha establecido un procedimiento de homologación de Contratos-Tipo de compraventa.

La aplicación práctica de esta normativa se ha iniciado con el establecimiento de un Acuerdo Colectivo para Mandarina Satsuma entre

### Capacitación y extensión agraria

Con la labor de Capacitación y Extensión Agraria, se pretende lograr que los agricultores actúen eficazmente en el desarrollo del Sector Agrario, con el protagonismo que la reciente incorporación a la CEE exige de los profesionales del mismo. Se apoya en una investigación finalista que acorta los períodos de la aplicación de nuevas tecnologías y que cuenta con la participación de los propios agricultores en el programa de actividades formativas y de transferencia tecnológica.

La Capacitación profesional, se realiza a varios niveles. En un primer nivel, la Formación Profesional Agraria de primer y segundo grado, se lleva a cabo en 175 centros y participación de unos 7.000 alumnos. Por otro lado, existe la formación no reglada en cursos específicos sobre diversas materias y dirigidas a mejorar la formación permanente de los agricultores.

Por otro lado, se realizan actividades encaminadas a la mejora de la gestión de explotaciones con la introducción de mejoras técnicas y económicas mediante equipos computacionales y de gestión informática.

También se atiende a la promoción y formación de la mujer rural, para aumentar su capacidad en el tema de decisiones y especialmente, su participación en la gestión y contabilidad de sus explotaciones familiares. Igualmente se fomenta la constitución de cooperativas en las que se integran fundamentalmente, mujeres del medio rural creando puestos de trabajo, para contribuir a paliar la falta de oportunidades laborales, que con frecuencia se encuentra la juventud femenina en las zonas rurales.

La difusión y divulgación de nuevos sistemas y medios de producción, como ya hablamos indicado más arriba, se realiza a través de diferentes instrumentos, como cursos para la capacitación permanente de técnicos, difusión de publicaciones y elaboración de diverso material didáctico e informativo.

# AGRO-ANALISIS

## Investigación y experimentación agraria

La Investigación científica constituye una de las bases fundamentales del desarrollo económico a largo plazo y de la soberanía y prestigio de un país, en el plano internacional. Por tanto, la Política Agraria en materia de Investigación, ha buscado un carácter finalista, es decir, al servicio de las exigencias de la producción agraria y se ha concretado en la elaboración del *Plan Nacional de Investigación Agraria, con seis grandes objetivos como son:*

- Reducción de la dependencia exterior, en cuanto al abastecimiento de productores agrarios y de tecnología.
- Adecuación de la explotación agraria a la situación de encarecimiento de los impuestos.
- Racionalización del proceso de transformación y comercialización.
- Conservación y aprovechamiento de recursos naturales.
- Desarrollo y racionalización de sistemas completos de producción.
- Difusión de los resultados a los agricultores y ganaderos.

La investigación desarrollada hasta el momento, ha permitido la puesta a punto de métodos de diagnóstico para la Peste Porcina Africana, la obtención de plantones de cítricos libres de virus, la puesta en marcha de sistemas de producción de carne basados en una alimentación pascícola, etc...

Para asegurar que los logros y resultados de la Investigación Agraria, tengan una rápida incorporación a las explotaciones agrarias, se elaboró el Plan Nacional de Transferencia de Tecnología, que se asienta sobre dos pilares básicos, como son la coordinación administrativa y la participación del agricultor. En este sentido, se puede señalar la incorporación de los representantes de las Organizaciones Profesionales Agrarias, en el conjunto de la Dirección del Instituto Nacional de Investigaciones Agrarias (INIA), y a la Comisión de Transferencias de Tecnología Agraria. Además se ha establecido una amplia red de campos de ensayo, para experimentación y un amplio apoyo informático, para el procesamiento de la formación.

## Conservación de la naturaleza

Este capítulo ha constituido sin duda una herencia problemática para el Gobierno, que ha requerido un esfuerzo de reorientación cuyos frutos se apreciarán adecuadamente a medio plazo.

Los principales objetivos de la política de Conservación de la Naturaleza en España han sido formulados en términos muy diferentes a los del pasado inmediato, y estriban en:  
a) La protección, restauración y potenciación del medio rural.  
b) La ordenación de la producción forestal, a través de la utilización ordenada y sostenida de los recursos naturales renovables.  
c) El desarrollo social y cultural, a través de las actividades relacionadas con la Naturaleza.

Se ha culminado durante el período del proceso de transferencias de funciones y servicios a la Comunidades Autónomas, con lo que las competencias para alcanzar estos objetivos han sido parcialmente transferidas a las Comunidades Autónomas, y en particular las de "ordenación de la producción forestal".

En cuanto a las actuaciones destacan las que hacen referencia a la Protección del Medio Natural.

Se ha reforzado la "lucha contra la erosión y desertificación" a través de proyectos y trabajos de restauración de cuencas de embalses y cabeceras hidrográficas; se ha seguido a buen ritmo la "repoblación forestal", especialmente la de ca-

rácter hidrológico, habiéndose actuado en 148.880 hás., y se ha ampliado la "superficie de montes del Estado" en 64.000 hás.

En la "lucha contra incendios", se han reforzado las campañas de concientización, los sistemas de detección y alerta, la extinción con medios terrestres y la cobertura aérea, habiéndose registrado una notable mejora de eficacia durante 1983 y 1984. El recrudecimiento de este fenómeno en 1985 exige una mejora de la coordinación y los medios de que disponen las distintas Administraciones Públicas afectadas.

En resumen en la protección del medio natural se han invertido 35.638 millones de pesetas, en el trienio 1983-85.

En Ordenación de la producción forestal, cabe señalar que se ha reanudado la actividad del "Inventario Forestal Nacional"; se han realizado "tratamientos selvícolas" de masas naturales y artificiales en 232.400 hás.; y se ha atendido a la creación, mejora y conservación de pastos, en 35.000 hás..

En suma, las inversiones con el objetivo preferente de ordenar la producción, han ascendido a 13.360 millones de pesetas en el trienio.

El Desarrollo social y cultural relacionado con la naturaleza se han puesto de manifiesto en la notable mejora experimentada por la "Red de Parques Nacionales": se han redactado los Planes Rectores de Uso y Gestión de siete de los nueve Parques Nacionales; se han realizado obras de infraestructura y conservación, tareas divulgativas y educativas, adquisición de equipos específicos y se ha preparado la eventual declaración de nuevos Parques Nacionales. Presupuestariamente la dotación se ha multiplicado por 3,5 con relación a 1981.

Asimismo las "Aulas en la Naturaleza", Áreas, Rutas y Núcleos recreativos, han promovido la educación ambiental de la juventud en los temas de la naturaleza y su conservación. A estos programas han tenido acceso aproximadamente 40.000 alumnos al año.

La suma total de las inversiones con el objetivo preferente de desarrollo social y cultural ha ascendido a 4.696 millones de pesetas durante el trienio 84-85.

## Industrias Agrarias y Alimentarias

Las actuaciones en esta materia han constituido un reto para el Gobierno, al que se ha ido dando una respuesta cada vez más destacada, en coherencia con la consolidación en España de un verdadero sector agroalimentario.

Entre las actuaciones y objetivos sobresalen:

La Ordenación de las actividades agroindustriales (Reforma de estructuras y Mejora de los procesos tecnológicos) principalmente a través del "Plan General Indicativo de Mataderos"; la Adaptación industrial a las reglamentaciones técnico-sanitarias.

El Fomento de implantaciones industriales o del perfeccionamiento de las existentes, para potenciar el desarrollo económico en las áreas rurales y promoción de actividades agroindustriales prioritarias, tanto en Zonas de Preferente Localización Industrial Agroalimentaria (23.700 millones de inversiones subvencionadas) y el Fomento de todo tipo de mejoras tecnológicas.

La Prestación de asistencia a los operadores económicos y sociales de la industria agroalimentaria, se han traducido en "Apoyo financiero a las Pymes agroalimentarias" (más de 6.100 millones de inversión dotados con créditos y subvenciones en el período 83-85) y otras medidas de apoyo a planes de asistencia técnica y de gestión y fomento y armonización de relaciones contractuales.

En resumen durante el trienio 1983-85 la atención presupuestaria en industrias agrarias y alimentarias

se ha incrementado notablemente. El porcentaje de crecimiento ha sido del 153% desde 1982.

## Comercialización

En materia de Comercialización, la Política del Gobierno Socialista, se ha basado en la corrección de las deficiencias estructurales que se habían observado, especialmente: la insuficiente concentración de la oferta, falta de organización de los agricultores en la compra de sus medios de producción, falta de homogeneidad y tipificación en las calidades de los productos, etc.

Esto ha llevado al estímulo en la creación de las Agrupaciones de Productores Agrarios (APAS), de cara a la comercialización en común de las producciones agrarias, favoreciendo la concentración y tipificación de la oferta y estimulando la autodisciplina de los agricultores en materia de producción, almacenamiento y normalización. El crecimiento anual de estas Agrupaciones ha sido muy superior al de etapas anteriores.

Cabe también resaltar la actuación de la Empresa Pública MERCORSA, dedicada a favorecer la concentración de la oferta en origen y consecuentemente la mejora de la comercialización de los productos agrarios. El incremento del volumen de ventas de esta empresa, ha superado el 60 por ciento con respecto a la etapa anterior.

Por otro lado, se ha realizado una enorme labor en materia de mercados de abastecimiento a través de MERCASA, que ha creado una extensa red de mercados de mayoristas y minoristas, en las principales ciudades y pueblos, y ha apoyado la construcción de mataderos en colaboración con los Ayuntamientos.

## Fomento del cooperativismo agrario

Son conocidas las limitaciones que las explotaciones pequeñas y medianas tienen, cuando pretenden afrontar individualmente las innovaciones que aporta el desarrollo tecnológico o cuando tratan de participar en los procesos de comercialización o industrialización. En este sentido el Cooperativismo, supone un gran avance y consigue mejorar los niveles de renta de las explotaciones familiares. Por ello, el impulso al Cooperativismo Agrario constituyó un objetivo prioritario de la Política Agraria traducido en un apoyo a:

- La adquisición en común de maquinaria y medios de producción.
- La transformación y comercialización de las producciones.
- La realización de acciones comunitarias dirigidas a la mejora del medio rural.
- Al apoyo al Cooperativismo de agricultores jóvenes.
- La utilización de recursos comunitarios ociosos o subutilizados.

A modo de ejemplo podemos señalar algunas realizaciones en materia de fomento al Cooperativismo indicadas anteriormente:

## 1 - Desarrollo Comunitario

Las realizaciones de este Programa impulsado durante el Gobierno Socialista, que tiene como finalidad principal la promoción de los hábitos cooperativos, la capacitación práctica en el análisis, toma de decisiones, organización y ejecución colectivas, que sirven de arranque y fundamento al fomento del Cooperativismo Agrario, han sido de 6.500 acciones comunitarias en las que han participado, aproximadamente un cuarto de millón de agricultores y ha generado una inversión de unos 10.000 millones de pesetas.

## 2 - Asociacionismo Económico de Agricultores Jóvenes

Se trata de un programa que ha conseguido la integración de jóvenes de ambos sexos, en cooperativas y agrupaciones agrarias, con el objeto de favorecer la dinamización del sector Cooperativo, establecer en el medio rural a la población joven y complementar las rentas familiares. Así se ha conseguido que casi 3.000 jóvenes se hayan integrado en más de 200 agrupaciones o cooperativas.

## 3 - Adquisición y Utilización de Medios de Producción en Régimen Cooperativo

Este programa ha estimulado la mecanización cooperativa y la cooperativización del suministro, almacenamiento, conservación, aplicación, control de calidad, fertilizantes, productos fitosanitarios, semillas, así como otros medios de producción. Las inversiones conseguidas con este Programa han superado los diez mil millones de pesetas.

## Integración en la Comunidad Económica Europea

El tremendo esfuerzo negociador del Gobierno español ha culminado con la integración desde el pasado día 1º de enero de 1986 en la Comunidad Económica Europea, aplicándose desde el 1º de marzo de 1986 la Política Agrícola Común (PAC), teniendo en cuenta el período transitorio de adaptación que figura en el Tratado de Adhesión.

Conviene recordar que desde las primeras actuaciones del Gobierno Socialista, se tuvo en cuenta la integración de la agricultura española en la Comunidad Económica Europea y así se fueron elaborando un conjunto de normas jurídicas para conseguir una adaptación paulatina de nuestra agricultura. Y ello además teniendo presente la complejidad de la Política Agrícola Común, que posee un sin fin de Reglamentos, Directivas, etc., que regulan hasta los aspectos menos detallados de la agricultura.

Esta adaptación que ha presidido la política agraria de estos años se ha concretado en la realización de una política de estructuras basada en unas normas similares a las que reglan en la Europa de los diez. Así se impulsó el Programa de Incorporación de Jóvenes, el Programa de Modernización de Explotaciones Familiares, el de Agricultura de montaña y Zonas Desfavorecidas, la mejora de las estructuras de transformación y comercialización de productos agrarios, el fomento de las Asociaciones de Productores Agrarios, la reestructuración y reconversión de los sectores productivos, etc.

En cuanto a la regulación de campañas se ha tenido en cuenta la perspectiva comunitaria hasta el punto de la introducción en estos años de la mayor parte de los mecanismos de regulación existentes en la Europa Comunitaria.

De otro lado se ha realizado un importante esfuerzo informativo sobre el contenido del Tratado de Adhesión en materia de agricultura y sobre las principales normas contenidas en la Política Agrícola Común, con la organización de innumerables actos informativos, cursos, elaboración de libros y folletos, etc.. Se ha llegado hasta el nivel de cabeceras de comarcas y hasta pequeños pueblos en estos actos informativos, con la finalidad de que en todos los rincones de nuestra geografía española, se pudiera contar con la información suficiente con respecto al significado de la adhesión de España a la Comunidad Económica Europea.





# ANALISIS INTERNACIONAL

## Islandia o el sabor de la frustración

por Alvaro Diez de Medina

Cuando el mundo se aprestaba a ceder en su pesimismo en torno a las cumbres entre las superpotencias, el encuentro entre el Secretario General del Comité Central del PCUS, Mikhail Gorbachev, y el Presidente de los EE.UU., Ronald Reagan, culminó en un fracaso mitigado por el lenguaje diplomático. Otro imaginario diálogo nos ilustra sobre los pormenores del encuentro y la Iniciativa de Defensa Estratégica (IDE), a la que se hace responsable del naufragio.

La nota optimista con que terminamos nuestra última conversación se vio desmentida por los hechos. Confieso que me siento defraudado.

— No sólo Ud. Mire lo que opinaron los protagonistas a su regreso al hogar: Mikhail Gorbachev aseguró haber dado con anterioridad al encuentro instrucciones a sus asesores a fin de que elaboraran "tres proyectos de acuerdo que nosotros podríamos firmar durante mi visita a los EE.UU." (prevista para fines del corriente año). Culpó, sin embargo, a la administración Reagan de "aspirar a la superioridad militar a través de la Iniciativa de Defensa Estratégica". Para el dirigente soviético, la IDE "llegó a sepultar los acuerdos que ya habíamos concertado... y que faltaba solo firmar". Ronald Reagan, por su parte, afirmó que ambas partes se habían acercado "a un acuerdo para reducir ampliamente la cantidad de misiles nucleares de alcance intermedio tanto en Europa como en Asia,...para reducir drásticamente los arsenales nucleares de los dos países;...hicimos progresos en



el área de las pruebas nucleares". Sin embargo, afirmó el presidente norteamericano, los soviéticos insistieron en la firma de un acuerdo que "me habría prohibido a mí y a futuros presidentes durante los próximos diez años, el derecho a desarrollar, probar y emplazar una defensa contra los misiles nucleares para los pueblos del mundo libre".

— Se refería, naturalmente, a la Iniciativa de Defensa Estratégica. Pero, ¿estuvieron realmente tan cerca del acuerdo?

— No tengo razones para dudarlo. El propio asesor presidencial para la Seguridad Nacional, John Poindexter, afirmó que los máximos dirigentes acordaron la reducción, en un 50%, del número de cabezas nucleares y sus cohetes portadores. No menos crucial, el funcionario confirmó que ambas partes coincidieron en el retiro efectivo del territorio europeo de todos los misiles de alcance medio, limitando esos sistemas a cien cabezas explosivas por cada parte. El propio presidente Reagan afirmó en un discurso televisado que los EE.UU. y la URSS "están más cerca que nunca de un acuerdo".

— Eso me lleva a pensar que cualquier chance de arribar a un acuerdo deberá dilucidarse ahora en el curso del próximo encuentro que celebren los cancilleres de ambos países, George Schultz y Eduard Schevardnadze, previsto para la próxima semana en Ginebra.

— Pero no sea ahora Ud. demasiado optimista. La cumbre de Reikiavik deja, de todas formas, un áspero regusto en las relaciones entre ambas potencias. La administración norteamericana, por lo pronto, se ve ahora envuelta en una imagen internacional señaladamente negativa como consecuencia del fracaso de la reunión por culpa, según se afirma, de la IDE o "guerra de las galaxias". No han faltado voceros que vieran en ello una inteligente maniobra del Kremlin a fin de desacreditar al presidente Reagan a pocas semanas de las elecciones legislativas norteamericanas del próximo mes de noviembre.

— ¿Qué tipo de maniobra sería esa?

— Observe, inicialmente, que la URSS se ha avenido, en forma inusual, a ceder en puntos que la administración Reagan consideraba bandera desde hace ya varios años. Por ejemplo, en materia del desmantelamiento de su arsenal nuclear de alcance medio en Europa y la reducción del emplazado en Asia a 100 misiles, así como la importante cesión efectuada en los porcentajes de reducción de los armamentos de largo alcance. El Secretario General Gorbachev, en tanto, había hecho hincapié en la posibilidad de arribar a un acuerdo con los EE.UU. "en uno o dos puntos", con lo cual había mostrado su disposición a arribar a acuerdos par-



ciales en materia nuclear.

— Lejos, por cierto, de su posición en Islandia, donde afirmara al presidente Reagan que la URSS condicionaba la firma de cualquier acuerdo a un desaceleramiento del programa de investigación y prueba en torno a la IDE.

— Lejos, y peligrosamente lejos para el presidente Reagan, quien asistió a Reikiavik sin esperar que Gorbachev respondiera con una propuesta tan detallada y lejana de la manejada en noviembre de 1985 en Ginebra. Eso explica, tal vez, los ingentes esfuerzos desplegados por la administración norteamericana a fin de mostrar a la "pre-cumbre" bajo una luz optimista. "Comprobamos que el líder soviético Gorbachev está dispuesto a negociar seriamente", afirmó el Secretario de Estado Schultz, en tanto que el presidente afirmó que Islandia era "un campamento base en el camino hacia la cumbre... Existe la posibilidad de plantar una bandera de paz permanente en esa cumbre y yo les pido a los soviéticos que no pierdan esa oportunidad".

— La URSS, sin embargo, habrá aprovechado el traspío.

— Por cierto. El Secretario General Gorbachev aclaró que los EE.UU. habían acudido al encuentro "con las manos vacías", en una afirmación que

constituye un golpe directo a la intención del presidente Reagan de presentarse como un dirigente deseoso de arribar a un acuerdo sobre armamentos como forma de coronar su trayectoria política. Gorbachev aseguró que Reagan acudió munido de "concepciones viejas, minadas ya por el tiempo". Analizando en forma detallada ante la población soviética el encuentro, el dirigente acusó a los EE.UU. de intentar desangrar económicamente a la URSS "con la carrera armamentista, una carrera con las armas espaciales más sofisticadas y caras". El Buró Político del CC del PCUS, por su parte, se pronunció a favor de la continuación de los contactos, en tanto el vocero presidencial Larry Speakes cautamente elogió el discurso televisado de Gorbachev como camino apto para "avanzar hacia reducciones significativas de armamentos".

— Sé que la visita de Raúl Alfonsín a Moscú tuvo también incidencia en esta guerra propagandística entre las potencias.

— El presidente argentino confirmó que Gorbachev había afirmado que Islandia no representaba un fracaso, en cuanto demostró la posibilidad de arribar a acuerdos. "La URSS", afirmó Alfonsín, "no volverá atrás en los términos de las propuestas discutidas", en tanto que considera a todas ellas

**YA SALIO**  
historia  
**SIGLO XX**  
HISTORIA UNIVERSAL 9

La Europa de las dictaduras  
De Mussolini a Primo de Rivera y Salazar

PIDALA A SU CANILLITA

Importa  
**LEDIAN SA**  
Pasa revista al mundo.

# ANALISIS INTERNACIONAL

como "un paquete conjunto e inseparable".

Este último aspecto generó una pequeña polémica en cuanto el negociador soviético en Ginebra, Víctor Karpov, habría afirmado en Bonn la posibilidad de arribar a un acuerdo parcial en torno a los llamados "euromisiles" versión que Moscú se cuidó de desmentir categóricamente (así como el mismo involucrado), generando la molestia de Max Kampelman, el negociador norteamericano, quien acusó a los soviéticos de enviar "señales ambiguas".

Pero volviendo a las razones del estancamiento de las conversaciones, sé que dos encuestas de opinión en los EE.UU. revelan una aprobación mayoritaria del presidente Reagan por parte del público en lo relacionado con el encuentro en Islandia.

Sí, mientras la cadena televisiva CBS ubica el índice de aprobación en el 68%, la cadena ABC lo hace en el 52%, lo que indica que las elecciones legislativas pueden no significar un contratiempo para el presidente y su propuesta. Tal vez con esta idea en mente, Ronald Reagan afirmó en Baltimore (Maryland), en el curso de una aparición pública en respaldo de la candidata al Senado republicana Linda Chavez, que la "Iniciativa de Defensa Estratégica es la clave de un mundo liberado del chantaje nuclear. No dejen", concluyó el presidente, "que los liberales del Congreso la echen por la borda". Reagan respondía así a una creciente presión de legisladores disuestos, como señaló el demócrata por Massachusetts, Edward Markey, "a aplicar un hacha contra el programa en las sesiones del año que viene". "Es exactamente lo que espera el Sr. Gorbachov que haga el Congreso", afirmó el presidente al enterarse de estas declaraciones.

Aunque el Congreso ha logrado frenar en algo los gastos de la Iniciativa. Tengo entendido que, en tanto el presidente solicitó 5.300 millones de dólares con ese destino para 1987, la rama legislativa aprobó tan sólo 3.500.

Permitame señalarle que no es poca cosa; con esa nueva remesa de dinero, la IDE pasará a costar 9.000 millones de dólares.

Un obstáculo costoso, entonces.

## ¿Qué es la "guerra de las galaxias"?

Quisiera repasar ahora como llegamos a estar inmersos en este problema de la Iniciativa de Defensa Estratégica (IDE), o "guerra de las galaxias", como se empeñan en llamarla sus opositores. Le confieso que hasta hace unos pocos años yo ignoraba el concepto.

Por cierto que sí; la IDE no tiene sino algo más de tres años de vida, y bien polémica. Hasta ese entonces la administración Reagan se había limitado a continuar en la senda de sus antecesores en materia de limitación de arsenales ofensivos ubicados tanto en la URSS como en los EE.UU. Según recordará, ese concepto mutuamente compartido por las superpotencias descansaba en el simple supuesto que, en la medida en que ambos tuvieran en su poder armas nucleares lo suficientemente poderosas como para destruir blancos del otro, se sentirían inhibidos de iniciar una guerra nuclear. Por años esto se designó como "equilibrio por el terror" o "Destrucción Mutuamente Asegurada" (MAD, por sus siglas en inglés, lo que, apropiadamente, significa "loco" en ese idioma). A este espinozo "status quo" arribaron los grandes tras haber desarrollado, en la década del '50 y en la del '60, defensas antiaéreas que sólo impulsaron el desarrollo de la carrera armamentista. Las defensas estimularon la investigación de misiles balísticos intercontinentales (ICBMs), éstos los misiles anti-balísticos (ABMs) y estos otros los llamados "Vehículos de Reingreso para Blancos Múltiples e Independientes" (MIRVs, por sus siglas en inglés), neologismo que designan a un arma

de múltiples cabezas. A esto es lo que llamamos "espiral ofensivo-defensiva".

No en vano las potencias optaron por el otro camino. Pero ¿qué llevó al presidente Reagan a apartarse de este curso al pronunciar su célebre discurso del 23 de marzo de 1983, cuando instó a la comunidad científica de los EE.UU. a brindarle los medios "de tornar a estas armas nucleares impotentes y obsoletas"?

Me obliga a hacer algo de historia. El presidente era consciente del hecho que tanto los EE.UU. como la URSS mantienen un relativo equilibrio armamentista, con leves ventajas para el primero en el área de los misiles Crucero y los balísticos disparados desde submarinos (SLBMs).

Esta realidad, sin embargo, no oculta otra que Reagan ha observado con creciente inquietud: la ventaja soviética en Misiles Balísticos Intercontinentales (ICBMs). Mientras los EE.UU. poseen 2.000 de ellos, la URSS posee 6.000. Y le aclaro que son armas muy precisas y claves en la primera etapa de un ataque nuclear. Si el presidente Reagan ya se sentía incómodo con una visión del equilibrio nuclear que, en una oportunidad, equiparó con la escena de "dos hombres apuntándose el uno al otro con un arma gatillada", esta insuficiencia le hacía candidato propicio para propuestas innovadoras como la IDE. Edward Teller, un científico partidario de los sistemas defensivos logró, por su parte, sembrar en el mandatario la semilla de la creencia tras una reunión que mantuviera con éste en setiembre de 1982.

Si bien Teller no logró convencer al asesor presidencial para la Seguridad Nacional, William Clark, sí lo hizo con Robert McFarlane, asesor de este último y su sucesor a partir de octubre de 1983. McFarlane, junto con el almirante James Watkins, jefe de Operaciones Navales, compuso un borrador de trabajo a finales de 1982, el que fue sometido a la consideración del presidente en una reunión celebrada en la Casa Blanca en febrero de 1983. Poco le tomó a Watkins convencer al presidente de las ventajas de un sistema que, a sus ojos, dejaba atrás el sistema MAD. Seis semanas después, Reagan haría el explosivo anuncio televisado al que Ud. se refería en la pregunta.

Un inicio prosaico. Pero, ¿cómo evolucionó la idea hasta el día de hoy, es decir, tres años después y con 4.700 millones de dólares ya invertidos en la célebre Iniciativa?

Polémicamente, según era de esperarse. Para comenzar, pronto comenzaron las tradicionales críticas

contra los sistemas defensivos en general. La promoción de un "escudo espacial" que hiciera invulnerable al territorio estadounidense a un ataque nuclear soviético sólo serviría, según esos críticos, para incitar a la URSS a continuar sus investigaciones en el terreno de las armas ofensivas. De hecho, se alega, le resultaría más económico multiplicar sus arsenales en la esperanza de que una lluvia nuclear destruya —aun por pocos blancos que se hagan— importantes objetivos del enemigo.

De forma que ese escudo, ¿estaría aún lejos de ser impenetrable?

Por cierto que sí. De hecho, pocos tienen en realidad idea de lo que el "escudo" en cuestión sería. En líneas generales yo lo caracterizaría como un sistema de anulación de un importante número de cabezas nucleares soviéticas con miras a neutralizar el efecto principal de un primer ataque. Y para llegar a ello hay algunos obstáculos: el que no se pueda contar con una concepción medianamente acabada del proyecto antes de promediar la década del '90, el que aún no se haya desarrollado la mayor parte de la tecnología que el proyecto reclama, el que la programación de un computadora que pudiera cumplir algunas de las funciones del proyecto aún no pueda hacerse por ser humano alguno, el que no pueda experimentarse en condiciones operativas y "last but not least", el que los soviéticos estén en mejores condiciones de desarrollar medios de neutralización de los mecanismos proyectados por los partidarios de la IDE.

— ¿Qué mecanismos son esos?

Los más variados, y todos ellos tienen por fin interceptar los ICBMs soviéticos en cada una de las fases de su recorrido: eyección, post-eyección, curso intermedio y reingreso. El desarrollo del laser, por ejemplo, es una pieza crucial del sistema. Como sabe, se trata de rayos de luz concentrados en forma paralela y a una misma longitud de onda, a diferencia de una lámpara eléctrica, en la que las longitudes y direcciones son todas posibles. Pues bien, el laser, en todas sus modalidades (químico o emergente de la reacción de gases, excimer, o de rayos X) sería empleado para la intercepción de los ICBMs: desde estaciones terrestres que dispararían el rayo a un espejo orbital en órbita geo-sincronizada y, de allí, a otro espejo de batalla en órbita más cercana a la tierra, o desde satélites, como forma de eludir los problemas que plantea la curvatura terrestre.

Como en las películas. "Se-mi— Buck Rogers", como dijera el ex-Secretario de Defensa James Schlesin-

ger.

— Y no es todo. Hay también aceleradores de rayos de partículas (ríos de átomos o partículas subatómicas), que dispararían esos rayos a algo menos de la velocidad de la luz, sin faltar el lanzamiento al espacio de un artefacto nuclear que, al explotar genera rayos X en laser que se proyectan, en fracción de segundos, sobre los ICBMs en vuelo. ¡Ah!, y olvidaba: un variado conjunto de armas de energía cinética, destinadas a interceptar las cabezas nucleares, tales como satélites que lanzan cohetes de intercepción, o meros interceptores. No en vano todos los cálculos sobre cuánto puede, finalmente, costar el proyecto, varían desde los 100 mil millones hasta el billón de billones de dólares.

Con lo cual, en los hechos, el programa supone también una fabulosa expansión del desarrollo tecnológico que bien puede aumentar la brecha que ya separa, desfavorablemente para la segunda, a los EE.UU. de la URSS. Me mareo al intentar imaginar las posibilidades.

— No en vano. Según lo que ya ha descripto el Tte. Gral. James Abrahamson, encargado de la Oficina de La Iniciativa de Defensa Estratégica del Pentágono, deberá impulsarse en lo inmediato la investigación en torno a sensores y sistemas de computación para batalla, capaces de funcionar en un medio nuclear y sin posibilidad de que un ser humano controle posibles errores. Y no olvide que las defensas aéreas norteamericanas deberán ser fortalecidas en lo que se calcula que supondrá un costo adicional de 50.000 millones de dólares anuales.

Ahora comprendo que los soviéticos hayan insistido tanto en una extensión del Tratado de Misiles Anti-balísticos de 1972 (ABMT, por sus siglas en inglés), verdadero mojón en materia de limitación de armas ofensivas.

No dude que la preocupación es genuina. Fue la Iniciativa la que llevó a la URSS a volver a la mesa de negociaciones de Ginebra, y será la Iniciativa la que les lleve a estudiar el desarrollo de medios de neutralizarla, sin contar los obvios, consistentes en la multiplicación de su fuerza ofensiva. Períodos de eyección más breves, misiles giratorios que anulen el tiempo de exposición al laser, "minas espaciales" serán algunas de las obvias respuestas de la URSS a un sistema que Reagan imagina incluso adecuado para ésta. ¿Contesté a su pregunta?

— Clara, pero inquietantemente, gracias.



## BANCO CENTRAL DEL URUGUAY

Comisión de Análisis Financiero Ley N° 15.786

### TRAMITE DE LA REFINANCIACION Y CERTIFICADOS DE SUSPENSION DE EJECUCIONES JUDICIALES

La Comisión de Análisis Financiero considera oportuno recordar a los deudores que se acogieron a la refinanciación regulada por la Ley N° 15.786 y sus Decretos Reglamentarios lo siguiente:

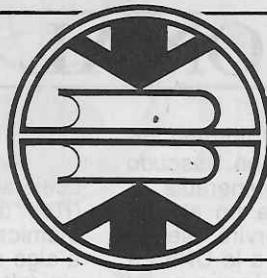
- Los deudores que hayan obtenido la refinanciación automática deberán concurrir a suscribir con sus acreedores la documentación necesaria para instrumentarla dentro del plazo de diez días hábiles a partir de la notificación hecha por cada acreedor.
- Los deudores a quienes se les haya denegado la refinanciación por los acreedores podrán, si así lo deseán, presentarse ante la Comisión de Análisis Financiero, dentro de los diez días hábiles siguientes a la notificación de la resolución denegatoria, solicitando la refinan-

ciación de su endeudamiento conforme a la ley y sus reglamentos.

La Comisión de Análisis Financiero expedirá por última vez los certificados a los efectos previstos en el artículo 31 de la ley, los artículos 124 y 125 del Decreto 83/86 y los artículos 100 y 101 del Decreto 84/86.

Dichos certificados estarán a disposición de los interesados a partir del 20 de octubre en la misma entidad financiera en la que presentaron su solicitud de refinanciación. Se expedirá un solo ejemplar para cada deudor. Quienes deban presentar certificado en más de un expediente judicial, deberán hacerlo mediante copias certificadas del ejemplar recibido.

Montevideo, 14 de octubre de 1986



# BIBLIOTECA PROGRESISTA

Congreso del Partido Socialista Francés

## Responder a las necesidades de un mundo en transformación

por Michel Rocard

Queridos compañeros, delegados de las secciones y de las federaciones de nuestro partido, ustedes querían la síntesis (1), nosotros la hemos hecho.

Después de las intervenciones del Primer Secretario y la mía, algunos entre ustedes desde ayer, la consideraban terminada.

Esto no era sin embargo, tan simple.

Pero nosotros hemos sido capaces de comprendernos, de sobreponer las diferencias —algunas veces, no desdenables—, que hacen nuestra diversidad, pero también nuestra riqueza.

Nosotros hemos hecho bastante camino, los unos hacia los otros, para responder a una expectativa que venía, nosotros lo sabemos, tanto de la razón como del corazón de los militantes socialistas.

Así, la convergencia de las voluntades políticas ha sido lo más fuerte.

Sin duda, la síntesis deberá ser confirmada sobre algunos puntos en las próximas semanas, pero en lo esencial está terminada.

El partido está unido.

El ha encontrado en los debates una coherencia más fuerte y un ajuste más firme. Será entonces más fuerte para encarar las dificultades que están delante nuestro.

La primera condición exigida para la victoria se ha cumplido.

Pues yo persisto y señalo incluso frente al peligro constatado, ayer de mañana, de disgustar a algunos: no hay fatalidad en el fracaso de la izquierda.

La otra condición es de convencer a los franceses que el futuro del país, depende de una voluntad, de un gobierno y de un proyecto, donde solamente los socialistas sean los responsables.

Voy a examinar sucesivamente estas dos condiciones que permitirán a nuestro partido recobrar la confianza del país.

1) ¿Cómo se ha logrado nuestro reagrupamiento?

2) ¿Al servicio de qué proyectos se debe afirmar?

### Las bases de la unidad del Partido

1) La comisión de resoluciones tuvo éxito en la tarea. El acuerdo ha sido realizado a partir de la moción número 1, (2) como era natural.

Ciertamente, deberá ser aprobado el 10 de noviembre, puesto que una convención del Partido examinará la plataforma política que nosotros someteremos a los franceses para las elecciones legislativas, (3) y reafirmará las candidaturas sobre el respeto de los acuerdos concluidos.

Pero ¿podeis vosotros imaginar por un instante, que la Convención se debilite y traicione la evidente voluntad del Congreso y del Partido?

¡Qué consecuencias, entonces, y qué responsabilidad delante de tales faltas!

La síntesis fue posible por la naturaleza misma del debate, que preparó el Congreso.

Algunos dudaron sobre la oportunidad de tal debate, pero ¿de qué hubiéramos hablado si éste no hubiese tenido lugar?

Pienso que cada uno puede alegrarse hoy, de que se nos permita dar respuestas a los verdaderos problemas y disipar los malentendidos.

¡Además, cuántas cosas nuevas hemos podido incorporar a nuestra manera de comprender la sociedad y de actuar para su transformación!

¡Toulouse está lejos de Metz!

Michel Rocard es uno de los principales líderes del Partido Socialista Francés. Representa una de las alas —la segunda en importancia después del sector “miterrandista” que sigue la conducta trazada por el actual Presidente francés François Mitterrand— llamada “autogestionaria”.

Este sector, se diferencia de los otros por autodenominarse liberal y modernista y por haberse desligado del marxismo.

Michel Rocard, ha sido y es el líder socialista que —representando los sectores jóvenes del Partido, sobre todo a aquellos militantes que protagonizaron el “mayo del ’68” francés y las campañas contra la intervención norteamericana en Vietnam— disputa la dirección del Partido y es uno de los nombres que se manejan para ser el candidato presidencial a las próximas elecciones francesas en 1988.

Este discurso que presentamos hoy, fue pronunciado el 13 de octubre de 1985, es decir, antes de las elecciones legislativas de marzo de 1986, perdidas por la izquierda democrática.

El mismo, más allá de aspectos comprendibles en las alternativas del Congreso del Partido donde fue pronunciado, contiene importantes elementos de la reflexión modernista que es característica de la izquierda europea contemporánea, y más globalmente de los sectores progresistas y democráticos. Allí están expuestas una cantidad de conceptos, como el rol del Estado, la modernización económica y la revolución tecnológica, el problema del empleo y el rol del empresario y del trabajador. En este discurso aparecen con claridad algunos de los rasgos destacados del perfil del socialdemocracia de los años de fin de siglo.



#### Veamos:

Primer: Hoy en día no hay más dos socialismos, uno de gobierno, otro de oposición; uno de gestión, otro de utopía, uno limitado por el presente, otro condenado a lo irreal.

El Primer Ministro (5) ayer, nos ha invitado a terminar con la cultura de oposición.

Hoy, no hay más que una cultura socialista: es la que asume los intereses de toda la sociedad.

Segundo: nuestra esperanza y el combate que llevamos adelante no pueden, de ahora en más, liberarnos de las limitaciones e imposiciones de tipo económico.

Los aviones no vuelan porque los hombres hayan aprendido a liberarse de las leyes de la gravedad, sino porque han aprendido a calcularlas.

Las sociedades sólo progresan en tanto las fuerzas políticas y sociales sepan —según la hermosa fórmula de Víctor Hugo— medir la exacta cantidad de futuro que se puede introducir en el presente.

Al respecto, veo en los múltiples aplausos, que han saludado, en varias ocasiones el anuncio de los resultados de nuestra lucha contra la inflación, la señal evidente de una mutación cultural del partido. Esto es también lo que nos reúne hoy.

Además, la ausencia de todo desacuerdo sobre el rol de la empresa como unidad de producción —más allá de los conflictos que naturalmente allí se desarrollan—, la convergencia de los textos de las diferentes ponencias sobre el rol del mercado, en una economía abierta y competitiva, nos asegura para el futuro que nuestra voluntad de transformación social se inserta bien en el sentido exacto de la realidad tal cual es.

Veo en esto, para el socialismo una garantía de eficacia y de credibilidad reforzada.

Tercero: la lógica del compromiso social, como método de transformación democrática de las sociedades modernas, está en el corazón de nuestra gestión política.

Es esta lógica la que da su coherencia a nuestra facultad de haber escogido ser un partido socialista de gobierno.

Pues, nosotros debemos, a la vez, tomar en cuenta los intereses de la nación, y asegurar su transformación social. Es así que se encuentra entonces trunco el falso problema de la ruptura.

Queridos compañeros: una negociación de la comisión de resoluciones no habría podido ser suficiente, aun teniendo en cuenta la buena voluntad de una y otra parte, si previamente, lo que hemos aprendido juntos, estos últimos 4 años, no nos hubiese puesto de acuerdo.

El viernes yo anuncié 3 condiciones que nos permitirían recrear, a nuestro alrededor, una dinámica victoriosa.

— Armonizar nuestro discurso y nuestra acción; asumir nuestra responsabilidad de socialistas en el gobierno: está logrado.

— Elegir transformar la sociedad por el compromiso social: está logrado.

— Sostener un lenguaje de verdad, hacia la opinión pública, aun cuando sea difícil e impopular: está logrado, ya que es la búsqueda misma de esta verdad la que ha permitido la síntesis en la comisión de resoluciones.

Si la ilusión puede seducir un momento, sólo la verdad permite sembrar la confianza, en forma duradera.

Es necesario ahora, que describa el contenido de la síntesis pero la lealtad como la prudencia, me obligan a recordarles, primero, que ésta no se completará hasta después de la convención del 10 de noviembre, cuando se verá en los hechos su puesta en práctica. La plataforma política para las elecciones legislativas, deberá estar de acuerdo con el espíritu de nuestra síntesis de hoy; aunque esto es valioso en sí mismo. Vale la pena decirlo.

Todos coincidimos en que el Partido Socialista, no debe servir en ningún caso, de fuerza de apoyo de la derecha, cualquiera sea la complejidad de las situaciones, y la ambigüedad de los resultados que pueda acarrear la elección proporcional.

Pero la Convención deberá —dentro del espíritu de nuestra síntesis— precisar también, nuestra actitud y la definición de los puntos sobre los cuales seremos intransigentes, para encarar un acuerdo político.

He señalado el precio que representó para nosotros y que contribución hemos hecho para la concreción de la síntesis.

Tratándose de elecciones regionales hemos convenido aplicar nuestra regla, es decir: la proporcional interna del Partido.

Mido las dificultades humanas y concretas que ésta puede provocar, pero tengo confianza en el respeto que nos tenemos, los unos a los otros para superarlas. La Convención deberá asegurarse que tuvimos razón en tener confianza.

En fin, tomo nota de las proposiciones del Primer Secretario, para que prosiga la renovación de nuestro Partido.

Se trata en efecto, de un proceso continuo, al cual pueden contribuir a la vez, la puesta en obra de una nueva Declaración de Principios y la evolución de nuestras formas de organización y funcionamiento.

Pertenece a la dirección resultante del congreso de Toulouse determinar el calendario y de proponer las modalidades.

Retomo ahora, los trabajos de la Comisión de Resoluciones, que se fundan en tres elementos. En el primero de ellos, se tratan los aportes hechos a la moción N° 1 para enriquecerla y complementarla. Su adopción no ha tenido mayor dificultad. Estos aportes se resumen en que, el primero concierne al “mínimo social garantizado”, el segundo concierne a la escuela, comentaré ambos en la segunda parte de mi disertación. El tercero evoca las estructuras de diálogo y de concertación destinadas a favorecer la inserción de los extranjeros en la sociedad francesa.

Un segundo elemento concierne a nuestra estrategia y nuestras alianzas.

El debate permitió poner fin a los desagradables procesos de intención que se habían manifestado.

Las rectificaciones aportadas a la moción reconocen el hecho de que el (escrutinio) proporcional puede producir situaciones en las cuales no hay mayorías claras.

Es poco razonable querer negarla. Es dentro de esas situaciones, que la identidad del Partido puede encontrarse cuestionada por las limitaciones del juego parlamentario, en la búsqueda de coaliciones. Nosotros afirmamos juntos que, sólo un acuerdo político claro, puede resolver tales situaciones y que dicho acuerdo debe desprenderse de nuestros valores y de nuestras posiciones. No pedimos nada más tratándose —para no mentir a los elec-

# BIBLIOTECA PROGRESISTA

tores— de no negar la evidencia sino tratar de precaberse, de aquello que puede haber de limitante.

El tercer elemento es el que nos ha ocupado más, obviamente. Concerne al primer capítulo de la moción del Congreso de Toulouse, es decir, al análisis de la situación y su balance.

Había allí 15 proposiciones de reforma, de las cuales 7 eran por su supresión lisa y llana. Seis no presentaron problemas y quedan elementos de ellas salvo de dos.

Más allá de la supresión necesaria de toda polémica entre nosotros (que nunca faltó), se trataba de definir nuestro balance y cómo éste nos ubicaba de cara a la opinión pública francesa.

Redescubrimos allí las virtudes del compromiso. Júzguenla.

Debatimos firmemente las consecuencias que tuvo en la economía francesa la política de reactivación de 1981 y comienzos del 82, y también la oportunidad de esta reactivación.

Nuestros compañeros la consideraban necesaria y de buenos resultados; nosotros la considerábamos excesiva y por lo tanto peligrosa.

El texto decía: "luego de una reactivación que se correspondía con los compromisos que habíamos tomado frente a la opinión pública, debemos —dentro de un contexto internacional depresivo— cuidar prioritariamente los equilibrios".

Esto dejó a cada uno la libertad de pensar lo que le convenga a cerca de la pertinencia de los compromisos electorales asumidos por el Partido.

Más que formular un juicio común sobre el efecto económico de esta reactivación nos limitamos a someter a la opinión nuestro balance global, sobre estos cuatro años, ya que es la opinión pública quién debe juzgar.

En fin, luego de duros debates, casi subrepticiamente, se introdujo la idea de que pudo haber un desfasaje entre nuestra línea política y la explicación que de ella nos diéramos.

Nosotros deseábamos más, pero eso es la ley del compromiso.

El progreso no invalida la lucidez y este principio es esencial.

Como esencial es el hecho, de que no haya habido ningún desacuerdo significativo, sobre las orientaciones en un futuro próximo.

Y esto demuestra que la modernización del socialismo, va a buen ritmo en los espíritus y en los textos.

## El proyecto de transformación social

2) He aquí las bases que han prometido nuestra unión.

He aquí cumplida nuestra primera condición para triunfar. Pero existe una segunda, igual de decisiva, para reunir a los franceses en nuestro entorno, necesitamos ahora convencerlos de dos cosas.

Por una parte más allá del rigor de los imperativos gestionarios, de las contradicciones inevitables de la acción, llevamos adelante un proyecto de transformación social.

En resumen, siendo socialistas del gobierno, somos siempre socialistas.

Por otra parte nuestro proyecto es aquel que responde mejor al presente de una sociedad en profundo cambio y al porvenir de un país que tiene todavía mucho que aportar a Europa y al mundo.

El rigor (6) no es un fin en sí mismo, lo aceptamos como el principio de toda acción pública, los franceses confiarán en nuestra capacidad en dirigir la economía.

Ellos comprenderán los debates de este Congreso o sea que asumimos plenamente lo que ha pasado en estos cuatro años.

Ya que los debates han demostrado, que éramos capaces de superar la contradicción peligrosa que tendríamos que balancear, entre aferrarnos a dogmas agotados y la evolución hacia un seudo-realismo sin horizontes ni principios.

Hay que ir más lejos, tomar conciencia de las contradicciones, reconocer la economía mixta como lógica central de nuestro camino, no viéndola como una limitación, ni como una resignación. Sepamos al contrario hacerla una base, un punto fuerte, para

responder a las necesidades de un mundo que cambia, de una sociedad compleja, donde se entrecocan el deseo de libertad y la preocupación por la seguridad.

¿Qué necesidades tiene nuestra sociedad?

Tiene necesidad de flexibilidad, para no explotar bajo el peso de la rigidez.

Tiene necesidad de solidaridad para no explotar bajo el peso de las desigualdades.

La apuesta de este decenio es saber si podremos, al mismo tiempo, realizar la modernización de la sociedad francesa y mantener la unidad, responder tanto a las necesidades de movilidad, como de justicia, para que gane Francia y todos los franceses.

Este gran proyecto de futuro, no lo encarna el liberalismo (7) porque a pesar de los discursos publicados, no tiene otra solución, que enmascarar las reglas de juego, ni otros resortes que resignación y sumisión al orden de los hechos.

Si introducir la flexibilidad en la sociedad no es evidentemente una tarea del Estado, ella no puede ir sin regulación, sin planificación, ni organización del esfuerzo común.

Si asegurar la solidaridad no puede evidentemente concebirse sin el arbitraje del Estado, éste no es ni el solo garante ni el solo actor.

La práctica contractual, la lógica del compromiso social, el camino a la autonomía o si lo preferimos de la autogestión, supone que la solidaridad sea tomada a cargo, por el conjunto de actores de la vida social.

Después de 1981, (8) estuvimos sorprendidos y bastante decepcionados porque el cambio no ha sido primordialmente el asunto de los ciudadanos.

Esta exigencia es hoy más aguda que nunca; dado que la transformación que hay que proseguir es la de nuestro modo de vida mismo, y ello implica una revolución en las mentalidades.

Ningún gobierno, hoy o mañana, podrá ignorar ese desafío de los próximos años: redefinir el rol y el lugar del Estado, liberar la sociedad francesa de las rigideces y de los arcaísmos que la encierran. Esto no es un asunto de moda.

Estas rigideces y arcaísmos, se encuentran entre los más pesados obstáculos en la ruta de la modernización del país, de un crecimiento más sostenido y, en consecuencia de la creación de empleo.

Por que la lucha contra el desempleo, continúa siendo nuestra principal preocupación y porque nadie puede resignarse a no ver aquí —¿cómo decíamos?—, que "un defecto de pintura cuando es del conjunto de la arquitectura que se trata" y debemos atacar en primer lugar a las rigideces de la empresa y de la organización del trabajo.

Bajo nuestros ojos la técnica está en tren de revolucionar los objetos y la manera de producirlos, esto es lo que se llama la tercera revolución tecnológica. Pero no se vio jamás en la historia, una revolución tecnológica que no haya sido también una modernización social. Comprendamos que el desempleo actual es primordialmente el retraso de lo social sobre lo tecnológico.

La organización de las empresas heredadas del Taylorismo y de este período de crecimiento ininterrumpido que se llamó "los treinta gloriosos", ha utilizado el trabajo de los hombres y dejado improductiva su inteligencia.

Este inmenso desperdicio ya no es posible.

Para rendir plenamente productiva la inteligencia del hombre al trabajo, es necesario a la vez reconocerle dignidad y responsabilidad en la empresa y asegurar la agilidad, la adaptación a las necesidades de la innovación y de la producción, sin las cuales no hay más que la repetición maquinaria del robot y la esclerosis del inmovilismo.

El socialismo de hoy, el que se delinea en nuestra síntesis, es aquel que sabe a la vez redefinir el rol del Estado para asegurarse una mayor eficacia, no como productor, sino como regulador de la vida económica y social y favorecer la autonomía y la iniciativa de los interlocutores sociales.

Menos reglamentos, más negociaciones; menos leyes, más acuerdos; menos tutela, más responsabilidad. He aquí el equilibrio que hay que encontrar, para conjugar modernización y solidaridad.

Para ello la formación de los hombres es un juego decisivo. Todo dependerá de nuestro sistema educativo.

Las mejoras están en curso y cada uno las percibe. Que la escuela sea hecha para aprender a leer, escribir, y a contar, está bien, que un ministro nos haya recordado la evidencia.

Pero es claro que las exigencias del mañana, la técnica que las impregna, la movilidad que las sustenta deben formar parte integrante de un ambiente cultural difundido desde la infancia.

Aprender a adaptarse al mundo del mañana, aprender a cambiar de oficio, de medio ambiente, de sociedad, es aprender a ganar el porvenir.

Es también por el lugar que se le reconoce a la experimentación pedagógica que se llega al mismo. La moción de síntesis lo señala.

Es necesario entonces la flexibilidad en la organización educativa.

El reconocimiento del derecho a la innovación, como medio de cambiar las mentalidades.

En fin, un tercer ejemplo, pero habrá otros; es que la búsqueda de la seguridad, no se manifiesta únicamente en lo que se llama ideología "de la seguridad", es decir, en el pedido de aumentar el número de policías y de represión.

Delante de las dificultades, por refugio o por hábito, demasiados de nuestros conciudadanos se repliegan sobre ellos mismos, se refugian en el status-quo como los avestruces esconden la cabeza bajo la arena. Es la búsqueda de más seguridad, de más protección, de tratar de mantener todas las situaciones, aun cuando ellas se volvieron privilegiadas.

¿Quién no ve por el contrario, desde que se quita el campo institucional, para reencontrar las formas de vivir de la gente de hoy y en especial los jóvenes, el trazo de una germinación en curso?

El sentimiento que se gana también por la movilidad comienza a impregnar los espíritus.

Al tríptico: abundancia / inmovilidad / asistencia, responde de más en más un nuevo tríptico: eficacia / movimiento / solidaridad.

Nuestro socialismo hoy, debe ser capaz de ir al encuentro del porvenir, de estar al tanto de esa necesidad de flexibilidad y de esa voluntad de movimiento.

Redefinir el rol y el lugar del Estado, para asegurarse mayor eficacia, redefinir también la naturaleza y el alcance de la solidaridad, para permitirle superar las dificultades actuales del Estado-providencia: es así que el socialismo debe tener las dos puntas de la cadena.

No habrá solidaridad real sin que cada uno encuentre lo suyo, es decir, en una repartición equilibrada de las ventajas y los sacrificios, en una reciprocidad verdadera de los esfuerzos y de los resultados.

Así un mejor reparto de trabajo, no se puede concebir sin una reducción significativa del tiempo de trabajo, que va en contrapartida de un mejor reparto de los ingresos existentes.

De igual forma, si aumentos en la productividad son necesarios para mejorar la competitividad de las empresas —quienes esto han permitido, deben tener su parte, ya sea en términos de mejores ingresos, de mayor empleo, o de mejoras en las condiciones de trabajo.

Si sabemos bien que la modernización no se puede llevar adelante sin supresión de empleos, antes de crear otros en igual cantidad; tampoco es aceptable que hombres y mujeres sean marginados por un desempleo duradero y sin protección.

Es una cuestión de dignidad al mismo tiempo que de equilibrio social.

Hay que impedir que la fosa se agrande entre los que tienen empleo y los que no tienen.

Nuestra primera exigencia —como lo tomó nuestro texto de síntesis— es favorecer la creación de un salario Mínimo Social Garantido, negociado

entre los interlocutores sociales y en el cual el gobierno pone su autoridad en la balanza.

1956 ha sido el año del salario "mínimo de vejez" y 1986 debe ser el año de "el mínimo social garantido".

La solidaridad pasa, en fin, por una mejor repartición del esfuerzo fiscal. Como Partido de gobierno, atentos a la intolerancia creciente frente al peso del impuesto y las tasas, comprendemos que la baja de los descuentos obligatorios eran una necesidad.

Pero en tanto que socialistas, debemos interrogarnos sobre el fundamento de su carácter uniforme.

Dado que es también cierto que esta baja de los descuentos obligatorios no se traduce en un reparto equitativo del esfuerzo colectivo entre quienes tienen altos salarios y quienes tienen el salario mínimo.

Las cotizaciones sociales también deberán ser mejor adecuadas, en forma proporcional, a los ingresos reales de cada uno.

Queridos compañeros, muchos de nosotros hemos repetido en esta tribuna que hemos cambiado, y a la vez que debíamos continuar fieles a nuestros valores.

Mostremos que nuestros valores saben responder a las inquietudes de un mundo que cambia, porque ellos pueden aportar respuestas nuevas a interrogantes viejas, y por lo tanto bien diferentes hoy de ayer. A cada época de la historia los hombres tuvieron que hacer frente a las exigencias contradictorias que llevan en lo más profundo de ellos mismos entre la igualdad y la libertad.

El socialismo democrático de Europa es, a pesar de sus debilidades o dudas, la forma de proyecto político que ha realizado la mejor síntesis de esta interrogación, al corazón de la esperanza humana.

Pero esta respuesta no es incambiable ni dada para toda la eternidad. Esto que nosotros hemos hecho juntos hoy es la búsqueda de una respuesta adaptada a las mutaciones que están en curso.

Los franceses nos interrogan. Para ganar, sepamos convencerlos. Ellos nos esperan. Para ganar, sepamos unirlos.

Sí, la esperanza está aquí, con nosotros.

(1) Se refiere a la síntesis operada entre las dos principales mociones al Congreso: una —alrededor de la cual se redactaron las resoluciones— fue la moción presentada por Lionel Jospin, actual Primer Secretario de PS frances. La segunda, fue la presentada por Michel Rocard en nombre de su corriente interna.

(2) La moción 1 fue la moción de la mayoría "miterrandista" presentada, como vimos mas arriba por Lionel Jospin.

(3) Se refiere a las elecciones que aún no habían tenido lugar hasta ese momento y que se realizaron en marzo de 1986, ganando la derecha con Jacques Chirac a la cabeza.

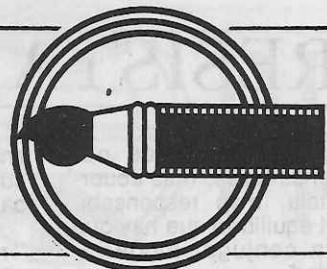
(4) Congreso de Metz en abril de 1979. La diferencia con el último Congreso de Toulouse (es en esta ciudad que tuvo lugar el Congreso donde Rocard pronunció el discurso que transcribimos) es que allí el eje de la propuesta del PS fue "no modernizar el capitalismo o atemperarlo, sino reemplazarlo por el socialismo". Razón por la cual, allí se hablaba de "estrategia de ruptura", y esta pre-suponía algunas condiciones: "un plan democrático, un sector público ampliado" es decir "la apropiación social de los grandes medios de producción y de crédito". Compárese ésto con lo expuesto por Rocard; y se ve exactamente el sentido de la expresión. Claro que la diferencia es que de partido en la oposición en 1979, se pasó desde 1981 por la empiría del tener que gobernar realmente.

(5) Se refiere al entonces Primer Ministro Laurent Fabius.

(6) Se refiere a lo que se llamó en Francia "política de rigor" aplicada inicialmente por el Primer Ministro del gobierno socialista Pierre Mauroy, que consistió en una política de ajuste económico de control de salarios y precios en vista de una política anti-inflacionaria. Las consecuencias se hicieron sentir sobre el nivel adquisitivo que descendió y sobre el empleo, con el aumento de la desocupación.

(7) En Europa a diferencia de los EE.UU., el liberalismo corrientemente es sinónimo de conservadurismo. Por ejemplo, mientras que Chirac, Thatcher o Reagan son tachados en Francia de liberales, en EE.UU. los liberales son los demócratas y los otros son conservadores. Rocard utiliza distintamente los términos: a veces se autodefinen liberales de izquierda, otras —como aquí— se refiere en realidad al pensamiento conservador.

(8) Después de la puesta en función del gobierno socialista.



# CULTURALES

## Haroldo de Campos

### Traducción: fantasía y fingimiento ("Papyrus", de Ezra Pound)

**E**n 1914, Ezra Pound estaba empeñado en promover un nuevo movimiento artístico, el "vorticismo" (un desarrollo del "imagismo", que incluía otras artes, con la noción de *vortex* sustituyendo la de imagen, a fin de enfatizar el aspecto intensivo, dinámico). En el artículo-manifiesto *Vorticism*, publicado en noviembre de ese año, Pound se refería al poeta griego Ibico (final del siglo VI a.C.) y al poeta chino Liu Ch'e (el emperador Wu, de la dinastía Han, que vivió entre los siglos II y I a.C.), con la idea de demostrar que la poesía "imaginista" era algo tan antiguo como la propia lírica, pero que, "hasta fecha reciente, nadie la había designado como tal" (aprovecha la oportunidad para proclamar que Dante era un gran poeta, gracias a su aptitud para la imagen, y que Milton sería sólo un "hablador", por faltarle esa facultad...). Dos años antes, en 1912, Pound había compuesto su célebre distico "In a Station of the Metro", que Augusto de Campos (observando la especialización interna del original, restituida por Hugh Kenner en *The Pound Era*) "transcreó" así:

A visão  
Pétalas

destas  
num ramo úmido

faces  
dentre a turba:  
escuro.

#### El enigma y su desciframiento

Según Ezra Pound, la técnica de composición de este minipoema derivaba del principio de "superposición" o "yuxtaposición" del haikai japonés (*the hokku-like sentence*). "El descubrimiento de esta técnica en una forma poética escrita en una lengua que él no conocía es una de las intuiciones del genio poundiano" (Earl Miner, *The Japanese Tradition in British and American Literature*, 1958). Sabemos hoy que la lectura de este poema "imaginista" fue uno de los estímulos que llevaron a la viuda de Ernest Fenollosa a confiar al joven Pound (que nada conocía entonces de la lengua china o de la japonesa) los manuscritos del notable estudioso americano de la cultura oriental. Pues bien: en 1916, Pound aplicó la misma técnica en la elaboración de su enigmático poema "Papyrus":

Spring...  
Too long...  
Gongula...

Lo recogió en *Lustra* (del lat. *lustrum*, que, en plural, significa "sacrificios de expiación o purificación"). En el mismo libro, entre otras piezas, se encontraba la adaptación "imaginista" de un poema de Liu Ch'e (recreado por Pound a partir de la traducción convencional, rimada, del sinólogo H. A. Giles, 1901). "Papyrus", como subraya Hugh Kenner, abría una suite de otras cuatro composiciones más, en las que paráfrasis y transposiciones de Safo y Catulo se mezclaban con alusiones a la *pastorella* de Guido Cavalcanti, a las mujeres de Swinburne y a las prostitutas de Baudelaire (este último tríptico de citas alusivas convocado sólo para dibujar la instantánea de una "balconera" londinense, en el poema "Shop Girl...").



Ezra Pound por Jean Cocteau

esporas (góngulas) de los cañizos de papiro? Antes de responder a cualquiera de estas preguntas, o de caer en la trampa vejatoria de extraer mucho de poco, el lector se retira a un terreno más seguro. O habrá de pensar: es mejor que diez poetas auténticos queden aguardando un descubrimiento póstumo, que permitir a ese charlatán entrar furtivamente en el Templo de la Fama.

Nada más oportuno que estas palabras de áspera y embotada incomprendión por parte de otro poeta (y, en este caso, *scholar*), para dar cuenta del "extrañamiento" provocado por la pequeña composición poundiana, incluso pasados más de treinta años desde su primera publicación.

En 1971, Hugh Kenner, en su obra citada, dio la clave del enigma:

"Lo que Safo concibió, en cierta ocasión, sobrepasa cualquier posibilidad de reconstrucción; la única prueba de que ella alguna vez lo imaginó es un pedazo de una copia en pergamo hecha trece siglos más tarde; en el lado superior, a la izquierda, la erudición, con ayuda de la química, pone al descubierto algunas letras: los tipos (Berliner Klassikertexte, V-2, 1907, pp. 14-15), con poder decisario tal vez despiadador, sustituyen esas letras por lo siguiente (NB: trascrivo los caracteres griegos en equivalentes romanizados):

R'A (...)  
DERAT. (...)  
GON'GYLA

(...) Muy probablemente, en la forma indicada por las ediciones modernas, tendríamos el primer aoristo del verbo levantar (*conjuntamente, er'a*), más una palabra desconocida, y el nombre de una joven del círculo de Safo. O, si se acordó de er en Alceo e Ibico, la contracción para 'primavera', derivó la palabra desconocida de derós, 'too long', y escribió: Spring... / Too long... / Gongula..., para, en

seguida, titular la pequeña pieza 'Papyrus', destinándola a un libro de poemas llamado *Lustra*, como ejemplo para hombres en proceso de renacimiento. Y estuvo décadas a la espera de que alguien la descifrara.

De hecho, como Kenner finalmente estableció con la debida minuciosidad, el "Papiro" de Pound procedía de un fragmento real de Safo; sin embargo, no de un papiro, sino de un pergamo, "uno de los tres fragmentos restantes de un libro destruido hace siglos, aquella especie de libro en que eran transcritas cosas preciosas, dado que el papiro acaba por desintegrarse; los tres fueron rescatados de entre un cúmulo de restos ilegibles de papiro traídos desde Egipto a Berlín en 1896". El desciframiento que sirvió para la "reimaginación" de Pound fue publicado en una revista alemana por el helenista profesor Wilhelm Schubart, y en 1909; ligeramente restaurado por otro helenista, el profesor J.M. Edmonds, que lo publicó en la *Classic Review* británica. Pound fue alertado para esta fuente por otro integrante del grupo imagista, el poeta (y también traductor de Safo) Richard Aldington. (Entre ambos, un trazo filoheleno de conjunción y/o disyunción: la maravillosa Hilda Doolittle, H.D., la dríada de Bethlehem, Pensilvania, poeta "imaginista" a la manera epigráfica de la *Antología Griega*...).

Como vemos aquello que pareció a Robert Graves un ultrajante y charlatanesco ejemplo de "ultramodernismo", no era más que la transfiguración fónica (la dimensión semántica era meramente conjetal) de los restos de un fragmento sálico, recuperados y tentativamente reconstruidos por dos helenistas, uno alemán, otro inglés, y que fueron compartidos con júbilo inventivo por jóvenes poetas frecuentadores del "British Museum"...

#### Las inscripciones del palimpsesto

El estado fragmentario en que llegó hasta nosotros la poesía de



# CULTURALES

Safo la hizo susceptible del mismo efecto de modernización que puede afectar de "inacabamiento" vanguardista a un pedazo metonímico de estatua griega, hasta el punto de que Willis Barnstone escribió (*Sappho*, 1965): "Los hacedores de momias de Egipto transformaron mucho de Safo en columnas de palabras, sílabas o letras aisladas, y así hicieron que sus poemas, por lo menos desde el punto de vista tipográfico, se parecieran a los de Apollinaire o e.e.cummings". Para Barnstone, Pound "había cerrado el círculo", al *anticuarizar* la forma de un poema hasta el punto de "volverlo parecido a un fragmento vertical de papiro sáfico". Quien de hecho volvió circular la cuestión fue Guy Davenport, discípulo de Pound en materia de traducción, en *Sappho. Poems and Fragments* (1965). Davenport no sólo preservó el aspecto "fragmentario", lacunar, de los restos manuscritos en sus transposiciones de la lírica sáfica en lengua inglesa, sino que incorporó el texto poundiano de "Papyrus" en su colección (poema nº 8), anotando acerca del original: "Las líneas iniciales significan probablemente: 'Yo erguí / (...) / Gongyla' pero la 'lectura errónea', si de esto se trata, resuena a estas alturas con demasiada intensidad como para ser alterada; además, nada de crucial existe en ellas para nuestra comprensión del fragmento". Con el fin de subrayar el estado de "ruinas" del legado de Safo, como de mucho del arte griego, Davenport recurre a una frase de Nikos Kazantzakis, inspirada en las múltiples invasiones culturales de la Hélade: "El rostro de Grecia es un palimpsesto que soporta doce inscripciones sucesivas".

R'A (...) / DERAT. (...) / GON-GYLA. (...). Pound, esencialmente, tradujo aquí el movimiento de una figura fónica: el dislocamiento de RA en deRAT y su proyección en gongULa, mediante la conversión de la consonante líquida /r/ en //, con un efecto de coliteración. Redibujó esa figura en inglés contra un tenue bastidor semántico: una evocación de la primavera (sprinG), que la ausencia de la persona amada (goNGula) volvió insoportablemente larga (lONG), sin olvidar otras reverberaciones: la /u/ de tOO, la // y el ONG de LONG repercutiendo en GONGULA; el juego de las líquidas /r/ y //; la /g/ aliterante, reforzada por nasalización. La 2<sup>a</sup> y la 3<sup>a</sup> líneas del minipoema (TOO LONG / GONGULA) prácticamente se insertan una en la otra, como en el fragmento sáfico R'A en DERAT. Pero Ezra Pound fue más allá. Astilló el "origen" del poema, escondiéndolo bajo el título "Papiro". Este bien podría ocultar una *anticuarización* ilusoria de lo contemporáneo, la misma "balconera" londinense de "Shop Girl" en un nuevo avatar, Góngula, por no suscribir cualquiera de las "atónitas" suposiciones de Robert Graves, llevado a la cerrilidad por el ánimo polémico o por la manifiesta mala voluntad (ya que Graves no podía ignorar que el mismo nombre femenino aparece en otro poema de Safo, nº 36 en Dichi, *Anthologia Lyrica Graeca*, 1934; ni que Pound, desde el *ABC of Reading*, 1934, venía manifestando su desprecio por la poesía gongorina...). Pero podría, incluso, disimular un procedimiento voluntario de modernización "imagista" de un presumible fragmento clásico, o incluso su "japonización" descontextualizadora. En cualquier hipótesis, el efecto de "ruina" desmitificador de la recepción "plena", idealizada, "objetiva", de la herencia de la antigüedad estaría siendo subrayado. Hacer una ecuación, a través de la imagen y de la concisión, entre la tradición de los líricos griegos y la de los poetas japoneses del hai-kai, era, además, un modo intertextual de leer, para los efectos de la producción del poeta Pound, la literatura universal, reorganizándola a partir de una óptica dictada por las necesidades del "presente de creación". Cualquiera que fuese la configuración del imaginario conjecturalmente reconocible en el fragmento

(Traducción japonesa de Riozo Iwasaki,  
y la traducción en estrofas de Carmen de Arruda Campos)

Grafía de los caracteres de Carmen de Arruda Campos

sáfico, la del poema (*transpoema*) poundiano, recreado en la Inglaterra de 1916, había de ser forzosamente otra...

## **El imaginario reconfigurado: transficcionalización**

Augusto de Campos, al reconfigurar este poema-minuto en portugués, procedió por "suspensión táctica" del significado literal; se "distrajo" de él (en el sentido de la *Zerstreuung*, recepción "distralda" o "diseminada" benjaminiana). Pudo entonces concentrarse en la "redonación de la forma" (*Wiedergabe der Form*), tarea principal del traductor según W. Benjamin. Desprendió los "formantes" del código intrasemiotíco inherente al poema, a la "lengua pura" (Benjamin vía Mallarmé) en él "velada". "Primavera / tan larga / Góngula" destruiría la recurrente articulación del original ante todo en su primer eslabón (en el primer arco de la arcada, para retomar la imagen benjaminiana de la frase como un "muro", y de la palabra como una "arcada" o "pasaje" en esa arcada sintáctica que la traducción dispone ante el original). La idea fue entonces tocar la forma en un "punto huidizo" de sentido, reotorgándole la significación mediante algo como una "ecuación diferencial" en el plano semántico. La "primavera" es para las estaciones (por su carácter festivo) lo que el domingo (día de fiesta y descanso) para la semana. Piénsese en una expresión milenarista como "el domingo de los siglos". El prolongado escurrirse de las horas de un domingo en la ausencia de la amada de algún modo podía reambientar semánticamente el recuerdo de una primavera larga y desolada por una ausenciaanáloga. Así:

Papiro

Domingo...  
Tão longo...  
Gôncula...

Gongxiao...

Las figuras fónicas, en su danza, fueron liberadas de nuevo por el "modo de intencionar" (*Art des Meinens*) que la operación traductora rescató del inglés (como éste del griego sáfico) y lo "extraditó" para el portugués. Configúrase domingu / loNGU / goNGUla, además de la amortización suplementaria de las vocales nazalizadas en OM, ÁO y ON, de las aliteraciones en /l/ y /g/. Por otro lado, el efecto de modernización fue acentuado, proyectándose en la referencia extratextual, una vez que la idea de domingo "cristianiza" y "contemporaneiza" la representación de "primavera", a la cual está ligada sólo por un difuso sema de "fiesta", de excepcionalidad en el calendario. En la "transfiguración", en el imaginario así recombinado (estoy pensando en la teoría de los "actos de fingir", de W. Iser, y en su posible aplicación a una poética de la traducción), Góngula queda como una alusión verdaderamente anacrónica, como el Stephen Dedalus de Joyce, reacilitado, a partir del mito griego, en el Dublín católico del *Portrait* y del *Ulysses*. (Así Christopher Logue, en su "traducción estructural" de la *Patroclea* de Homero, sustituyó la oración de Aquiles a Zeus por una "Lord's Prayer", y el rito de la "libación" por el de la eucaristía, usando la palabra "comunión", y partiendo hacia una reconstrucción de la *Iliada* vía *The Cantos* de E. Pound...) Una capa más de tinta —ahora abrasileñada— en la cosmese del original sáfico descentrado de su origen: una inscripción más en el palimpsesto.

La convergencia del "modo de intencionar" del epígrama poundiano y de su "transpoetización" en japonés. Una sutileza visual, además, que sin duda tocaría la imaginación ideográfica de Pound: el *kanji* para "largamente" (*nagaku*) es la estilización tipográfica (más aún: caligráfica) de un pictograma que reproduce largos anillos o madejas de cabello, atados por un broche en forma de horquilla (Dr. L. Wieger, S.J., *Chinese Characters*). Góngura niponizada: una geisha... Como Pound, una vez, viera una ninfa en la danzarina-ángel de Hagaromo... Y sin embargo, el "extrañamiento" —o distanciamiento "extraño"— quedaba preservado, en la grafía en *katakana* del nombre propio y del título (en inglés, además, "papyrus" se lee "papirus"); en la ruptura del ritmo convencional del *hai-kai* (basado en la métrica fija de 5-7-5 sílabas)... Un conciso cuasi-hai kai greco-anglo-japonés en verso libre "imagista"...

Pero yo podría también hablar de Vera, recordando a los "Nuevos Bahianos", y cantar:

Primavera...  
Quem dera....  
Vera...

O reconducir a Pound hasta Dante, a aquel pasaje de la *Vita Nuova*, 24, en el que Dante hace un juego etimológico, onomástico-paronomástico, con el nombre de la amada de Guido Cavalcanti, Monna Vanna, Giovanna "Primavera" (*Quella prima e nominata Primavera... cioe prima verra...): Primavera, la primavenida aquella que ven-*

## La Ninfa y la Geisha: El Hai-Kai recuperado

En 1956, recibí de Ryozo Iwasaki una antología de poemas de Pound traducidos al japonés.<sup>1</sup> Por aquella época estaba yo estudiando ese idioma con un eximio conocedor de

él, el bahiano José Sant'Ana do Carmo, profesor de la "Alianza Cultural Brasil-Japón". Incluso con mis rudimentos de japonés, pude reconocer, en la página 29, "Papirusu" (en el silabario nipón la consonante debe estar obligatoriamente seguida por una vocal, de ahí la mutación fónica del título, escrito, además, en katakana, caracteres fonéticos usados para los nombres extranjeros). La pieza debía ser leída en vertical, de derecha a izquierda, según la convención nipona. En la primera línea-miembro, sólo el ideograma (*kanji*) para "primavera" (*haru*); en la segunda, en *hiragana* (otro silabario fonético, pues la escritura japonesa es mixta), *amarini* (demasiado, en exceso); todavía en esta línea, el ideograma para *nagaku* (largamente), con la respectiva desinencia escrita en *hiragana*; en la tercera línea, *Gongura* (adaptada a la fonía japonesa, con la conversión de /l/ en /r/, y escrita en *katakana*). Cada línea quedaba prolongada por un punteado, para evocar un texto interrumpido. A través del ideograma de *haru* (el sol haciendo brotar frutos de capas de tierra), el poema greco-poundiano, inspirado en el estilo japonés de la "superposición", se dejaba reintegrar en la tradición que Pound voluntariamente le otorgó: la palabra-emblema (*kigo*) de la estación, indicando a qué época del año pertenece el poema, es una de las convenciones del *hai-kai*, incluso para una finalidad clasificatoria, en las antologías. Un lector japonés, creo, podía releerlo como tal, o casi. Curiosamente, en *haRU*, *amARini*, *gONGURA*, a pesar de la regla de homofonía que excluye la pertinencia de rima terminal en la poesía japonesa, parecía insinuarse el rediseño de una figura fónica dominante, "anagramatizada", además de las aliteraciones en /r/ y de las coliteraciones en /g/ y /k/, de la nasalización recurrente... El intracódigo semiótico (la "lengua pura" de la metafísica del traducir benjamíniano) parecía despuntar de la convergencia del "modo de intencionar" del epigrama poundiano y de su "transpoetización" en japonés. Una sutileza visual, además, que sin duda tocaba la imaginación ideográfica de Pound: el *kanji* para "largo" (*nagaku*) es la estilización tipográfica (más aún: caligráfica) de un pictograma que reproduce largos anillos o madejas de cabello, atados por un broche en forma de horquilla (Dr. L. Wieger, S.J., *Chinese Characters*). Góngura niponizada: una geisha... Como Pound, una vez, viera una ninfa en la danzarina-ángel de Hagaromo... Y sin embargo, el "extrañamiento" —o distanciamiento "extrañante"— quedaba preservado, en la grafía en *katakana* del nombre propio y del título (en inglés, además, "papyrus" se lee "papairus"); en la ruptura del ritmo convencional del *hai-kai* (basado en la métrica fija de 5-5 silabas)... Un conciso cuasi-*hai kai* greco-anglo-japonés en verso libre "imagista"...

Pero yo podría también hablar de Vera, recordando a los "Nuevos Bahianos". y cantar:

Primavera...  
Quem dera....  
Vera

O reconducir a Pound hasta Dante, a aquel pasaje de la *Vita Nuova*, 24, en el que Dante hace un juego etimológico, onomástico-paronomástico, con el nombre de la amada de Guido Cavalcanti, Monna Vanna, Giovanna "Primavera" (*Quella prima e nominata Primavera... cioe prima vera...:*) : Primavera, la primavenida aquella que vendrá primero, precediendo y anunciando a Beatriz... El traductor es un transfigidor.

(Traducción de Andrés Sánchez Robayna)

....\*. Una versión francesa de este trabajo fue presentada por el autor en el "Seminario Ezra Pound" de los Rencontres Internationales de Poésie Contemporaine de Cogolin (Francia), en julio de 1985. El texto fue publicado originalmente en la revista *Syntaxis*.

# REPORTAJE

## Conversación con Juan G. Cobo Borda

por Raúl Forlán Lamarque

**P**ara empezar podríamos rastrear dónde aparece esa chispa que te vincula a la literatura. ¿En la infancia, en la adolescencia?

Comencé a escribir poesía —evidentemente mala poesía— estudiando bachillerato en el Colegio de los Padres Agustinos. No sé... creo que todo fue una reacción donde se mezclaban la puerilidad y el exhibicionismo, en el sentido de que escribir poesía era como algo marginal en un mundo donde se iba a estudiar ingeniería química u otras carreras afines.

Eras como una especie de "oveja negra", digo, en un lugar donde se privilegiaban las inquietudes científicas.

Sí. Las matemáticas y la química eran, en realidad, absurdas y ajenas a mí. Pero fue quizás la pereza la que me llevó a escribir, un poco para no cumplir con los aparentes deberes, ¿no?

Mi pregunta inicial apuntaba, de algún modo, al universo de la familia. Si fue la familia —en tí— una suerte de estímulo para vincularte a la literatura.

No, es algo muy curioso. Incluso, mi padre me escondía los libros. Y allí hubo, también, una reacción contra mi padre. Fíjate que, como lector pretensioso que ya era, compraba —como todavía sigo haciéndolo— demasiados libros que por supuesto no leía; es decir, cosas abrumadoras —recuerdo haber comprado las obras completas de Shakespeare, y por supuesto, mi padre me los quitaba para que yo me dedicara a estudiar. Pero, luego, como en una segunda vuelta del tiempo, descubrí que mi familia, en su rama materna, había cultivado las letras. Un caso que sirve como referencia quizás reconocible —porque vivió exiliado en Bs. As. hacia 1952— es el de Jorge Zalamea Borda, y que escribió un libro —de cierta validez general— precursor sobre el tema de dictador en América Latina. (El libro se llama *El gran burundún burundá ha muerto*). Y, asimismo, el gran prestigio de Zalamea Borda es muy paradójico porque su gran labor, durante toda su vida, fue traducir a Saint John Perse, aunque también tradujo a Valéry para Losada. La paradoja es que nunca escribió su propia

**Juan G. Cobo Borda (Bogotá, 1948) estuvo en Montevideo con motivo del lanzamiento del libro póstumo de Marta Traba, a cargo de editorial Monte Sexto. Como poeta ha publicado, entre otros, Consejos para sobrevivir (1974), Casa de citas (1981) y Todos los poetas son santos e irán al cielo, que reúne toda su poesía entre 1970 y 1983. El año pasado, asimismo, publicó su monumental Antología de la poesía hispanoamericana Fondo de Cultura Económica, reuniendo 67 poetas nacidos entre 1910 y 1939.**



poesía por ser tan buen traductor de Perse. Se llegó a decir que el Zalamea-Perse era mejor que el Perse-Perse; es decir, la versión castellana de Perse sonaba como más jugosa, o más sensual, esas exageraciones locales, ¿no? (Risas)

### La experiencia de Eco

Terminé mi bachillerato en 1965 y

entré a la Universidad a estudiar Filosofía y Letras, pero al poco tiempo abandoné y pasé a trabajar en la Librería Buchholz, en Bogotá; librería de siete pisos y en ese entonces muy activa: se editaba, allí, la revista *Eco* —mensual y con 120 páginas— que dirigi durante 10 años. También fui, durante mucho tiempo, Sub director de la Biblioteca Nacional. Este ha sido, digamos, el proceso laboral; y en ese marco, entonces, se fue definiendo la función poética que se iba dando junto con la crítica.

Hablemos de *Eco*. Pienso que fue una revista trascendente no sólo por su aliento difusor —en el caso de poetas— sino, además, porque se convirtió en generadora de ideas a través de sus innumerables ensayos. Tomando distancia afectiva, ¿cómo definirías la experiencia de la revista?

Viéndola ahora —con distancia— tenía varias virtudes modestas. La primera; que nunca se escribió un editorial, y que nunca pretendió tener una línea. No pretendió tener, digamos, presupuestos programáticos, y tampoco, tenía una verdad a revelar o una ideología a respaldar o un grupo literario que promover. Era un ámbito ecléctico...

#### Plural.

Ahí está. Pero, también, casi de un modo larvado, inconsciente y lento, fue creando sus propias jerarquías de valores. Y éstas tenían que ver, por un lado, con la versión al español de textos básicamente alemanes, pero también con una fecundísima colaboración de autores latinoamericanos.

Ahora, ¿tenés conciencia de la importancia de *Eco*, como en Uruguay la pudo tener Marcha y en la Argentina, más recientemente, Crisis?

No, nunca. Nosotros poseíamos el goce de publicar cosas de Hermann Broch o los expresionistas que, luego, vistos a la larga, eran muy tonificantes. La revista, además, nunca se propuso sacar cosas a tiempo, en el sentido de adelantarnos a otra publicación. Re-

cuerdo, por ejemplo, y con mucha gracia, cómo uno de los directores de la revista —fueron cuatro, y en este caso, me refiero a Volkening— le llevó a Buchholz, en los '60, un largo ensayo sobre *El corazón en las tinieblas* de Conrad. Y Buchholz, que era el dueño de la revista y la librería, le dijo: "Pero, querido amigo, si nadie compra libros de Conrad, nadie compra libros de Conrad en la librería". Y entonces Volkening —que fue el primer crítico que vio el valor de García Márquez, por ej.— le dijo: "Ya vera, Don Carlos, ya verá; los tiempos se aproximan a Conrad". Y así fue. Y para referirnos a Uruguay, te diría que en *Eco* siempre estuvieron Rodríguez Monegal, Angel Rama, y se escribió sobre Torres García, Solari, Menchi Sábat. Esto era, para la revista, algo natural: nosotros nunca pretendimos descubrir nada. Simplemente que, cuando la vida intelectual posee cierta normalidad, cierta respiración, hay que registrarla.

### Atando cabos en la poesía de Cobo

En uno de tus poemas defines a la poesía como "un marido débil/ que siente/ en la voraz rumia de los días/ la vida abandonándolo/ y golpea a la esposa con los puños/ la patea en el piso/ quitándose el cinturón la azota/ para llorar luego...". Es una visión muy turbulenta.

En un primer momento era así. Lo que ocurre es que, al tratar de apresar el mundo, la realidad y sus relaciones, de algún modo estamos tratando de definir la poesía. En ese momento, ya la veía en esa especie de lucha sórdida, abyecta. Pero, en relación a la poesía, siempre se da la dualidad de exaltarla o denigrarla; ese intento de apresarla y sentir que, una vez apresada, lo bonito es que se vaya, se aleje. Y, como digo en uno de los poemas, la mayor sabiduría consiste en saber desaparecer a tiempo.

En tu prólogo a la Antología de la poesía hispanoamericana, intentás definir a la poesía y para eso recurris a Huidobro, Verlaine, Eliot, Valéry. A mí me quedó retumbando la frase de Verlaine: "Siempre matices, el color nunca". ¿Es eso la poesía; o sea la búsqueda del metalenguaje?

Sí; pero también hay otra opción: la poesía que busca lo concreto. Yo trato de hacer poesía muy concreta, muy precisa, despojada y que vaya a lo esencial. Ahora, en el momento que

## Al recuerdo de un escritor (como todos) prescindible

Nunca vio nada  
sino las simétricas líneas de la tipografía.  
Ni los nombres de las plantas,  
ni los prácticos oficios,  
le develaron sus enigmas.  
Yaciendo en su escondrijo  
comprobó lo vano del esfuerzo  
disperso entre tantas y estériles tentativas.  
¿Cómo acumular el saber,  
ordenarlo y hacerlo diáfano  
ahora que no existe centro ni sentido?  
¿Cómo hacer que las palabras sirvan  
en países insuficientes  
atiborrados de piadosas mentiras?  
Sin embargo  
la pasión que asoma en medio de líneas contenidas,  
el involuntario esfuerzo de morir y renacer, tantas veces,  
viviendo la vicaria vida de sus protagonistas,  
le otorgaban la suficiente alegría.  
El resto es ya sabido:  
después de su muerte  
un joven, en una librería de segunda,  
rescatará su volumen  
y abriendo por primera vez  
sus páginas ya amarillas  
disfrutará, en una tarde de lluvia y frío,  
de su inolvidable arte inútil.

J.G. Cobo Borda  
1986  
(Inédito)

## "Las antologías son un desafío"

En tu Antología de la poesía hispanoamericana aparecen 67 poetas nacidos entre 1910 - 1939. ¿Cuánto tiempo te llevó estructurarla?

La antología fue un poco una labor de higiene, de limpieza a nivel personal. (Risas). Yo siempre soñé con realizar mi antología de bolsillo, ¿no? Es decir, fotocopiar de algún modo, los poemas que me gustaban.

¿Fuiste objetivo en la selección?

Es muy difícil, aunque uno siempre trata de hacerlo. De todos modos, las antologías pasan por el gusto personal de quien

las hace. Sin embargo vi lo siguiente: que toda esa poesía venía del modernismo y que tenía un ritmo, una sonoridad profundamente americana; es decir, es una poesía propia, personal, que no le debe nada a nadie.

¿Estás conforme con sus resultados o quedan piezas para ajustar?

Si, estoy conforme. Todas las antologías son un desafío y lo bueno de ésta es que generó discusión, polémicas, adhesiones, algunos rechazos. A mí lo que me interesaba era que todos disfrutáramos de esa poesía que de un modo u

otro define a América Latina. Yo estuve discutiéndola con Octavio Paz. Y él me dijo: "La antología ya es histórica por ser la primera que se hace en este período". De todos modos, quedan algunas cosas que ajustar y eso probablemente lo realice para la segunda edición, que saldría para el mes de diciembre.

¿Vas a comprimirla o a agregarle nombres?

En eso estoy. De Uruguay han aparecido otros nombres: Juan Cunha, Saúl Pérez Gadea, entre otros nombres importantes.

# TEATRO

"La aurora de mi vida"

## El terror en la escuela

eso se logra, la poesía se vuelve fantasmal, evasiva.

La poesía moderna está marcada, por un lado a través de Mallarmé, Huidobro; y por otro, a partir de Walt Whitman, ¿no? ¿En qué línea te ubicarías?

En ninguna. Y precisamente porque ese Whitman tan afirmativo, que dice "yo soy todos los hombres" se vuelve nadie. Por eso es tan esencial Borges, ¿no? El trabajo con el yo te vuelve absurdo; y cuando más afirmas, más equívoco te vuelves.

En el quinto texto de Consejos para sobrevivir sentencias que "repetimos antiguos gestos heredados/volvemos a incurrir/en idéntica figura/reanudamos el hilo de la especie..." ¿Quiere decir qué somos versiones y versiones de otras versiones y que, de alguna manera, estamos repitiendo —quizá con un lenguaje adaptado a la época— lo que ya ha sido escrito?

Cuando escribí el prólogo para el libro póstumo de Marta Traba —que ha sido el motivo, por otra parte, de mi visita a Montevideo— expresé lo siguiente y que, tal vez hace un eco con mi poema: "Lo bueno de la literatura, además, es que cura de toda vanidad. Comenzó antes de nosotros y continuará sin nuestra ayuda...". Al decir eso, entonces, es que repetimos antiguos gestos heredados, porque cada palabra que uno aporta a ese caudal —que viene de antes y seguirá sin uno— tiene que ser la más personal e insustituible posible. Lo digo en el sentido de que, al darse cuenta uno que la literatura, el idioma, ya ha sido escrito, al mismo tiempo es perfectamente novedoso.

Y por lo tanto "escribir es rezar de modo diferente", como decís en Apolo y Dafne.

Sí, eso es algo que creo cada vez más. Siempre hay un intento de comunicación a otro nivel; de reconocimiento y de valores humanos muy hondos en ese rezo y en esa súplica. Mira, el otro día leía un reportaje a Jack Nicholson y decía que no hay mejor sitio, para escribir o para expresarse libremente, que el cine. Cito esto porque creo que hoy la poesía es muy porosa y está abierta a la pintura, a la música, al cine, y no precisamente porque haya perdido su fuerza autónoma. Es una forma —porque tiene tanta fuerza— de comunicarse con las demás artes. Y si estamos en la tentativa de renovarnos, debemos aprender de lo que nos rodea.

Actualmente, como Agregado Cultural de la Embajada de Colombia en Bs. As., supongo que habrás seguido de cerca los procesos de redemocratización en el sur del continente. Me refiero a Argentina, Brasil y Uruguay. En estos países, en la última década, se ha ido configurando una literatura del exilio, de la cárcel, y de lo que se denominó "insilio". ¿Qué rescatarías de esa literatura, y asimismo, hay un gesto de continuidad o de cambio?

De lo que me ha parecido valioso e interesante, rescataría la literatura escrita por mujeres. En el caso de Argentina, te citaría tres nombres: Luisa Valenzuela, Angélica Gorrodiher y Liliana Heker. Y también, por supuesto, Juan José Saer y Ricardo Piglia...

Sí, claro. El caso de Respiración artificial...

Ahí está. Esta novela de Piglia es un ensayo-ficción sobre literatura, y me ha generado la atención. Creo que es muy valiosa. Pero también me gustaría nombrar a un poeta cubano, del grupo Orígenes, que se llama Gastón Baquero y que ha publicado un libro, *Magia e invenciones*, que me parece lo mejor de este período.

**N**aum Alvez de Souza, popular dramaturgo brasileño y conocido por nuestro público gracias a la reciente versión de "Pasaremos a buscarnos en Navidad", maneja una singular agilidad en la escritura de textos teatrales que le permite el armado de obras bien resueltas en su estructura dramática, con personajes que se definen rápidamente mediante tres o cuatro frases inteligentes y donde la acción fluye naturalmente en forma bastante creíble para el espectador.

Estas virtudes se pueden comprobar sólo parcialmente con motivo del reciente estreno de "La aurora de mi vida" en la sala de Casa del Teatro. Esta vez los recuerdos de los años transcurridos en la escuela y el liceo le sirven de base a este autor para describir la vida y las relaciones entabladas entre alumnos y maestros en un colegio. La estructura dramática se logra a través de una sucesión de escenas que comienzan con las primeras clases de religión de la infancia y concluyen con la graduación de esos mismos alumnos en su adolescencia.

El juego y la diversión dominan los primeros tramos del texto, donde algunas efectivas descripciones de caracteres se combinan con la adecuada adaptación realizada por el director, Raúl Pennino, para acercar al espectador uruguayo a una obra escrita y pensada para el público brasileño. De esa manera se realza el interés por la descripción de un sistema educativo que intenta ser, a la vez, un reflejo del clima político que asoló Brasil en los últimos 20 años, y cuyas consecuencias en la formación de las nuevas generaciones aún no han sido debidamente evaluadas.

Quizás una primera secuela de esa situación se registre en la memoria de su niñez a cargo de uno de los personajes. Una educación más represora que libre, más castrante que reveladora, más sufrida que alegremente vivida, es el tema fundamental sobre el que gira toda la obra. A medida que escarba en su memoria, el autor comienza a dejar el humor de lado e intenta profundizar seriamente en algunos conceptos. Pero paralelamente, la ironía va perdiendo su filo, y el rencor contenido de las primeras escenas abre el paso a la endebledad conceptual de todo el planteo.

Las nostalgias por la "aurora de mi vida" se transforman en un gran alivio por haber superado una etapa en la que las clases de inglés se convertían en manifestación de un nacionalismo tan retumbante como falto de sustancia. La irrupción de un niño "bobo" en la clase es apenas una excusa para el uso de un humor de brocha gorda que no se condice con la sobriedad que este tema merece, y que tampoco respeta a la crueldad que algunos de los seres humanos (chicos o grandes) pueden llegar a ejercer contra sus semejantes. El enfrentamiento de una monja con un alumno, hijo de un militar, pretende contraponer los rasgos distintivos de rigor y disciplina de una educación castrense, con la aparente libertad y tolerancia de una educación religiosa cuando, en realidad, rigidez y subordinación al orden pre establecido, son atributos de ambos sistemas educativos.

Curiosamente, los alumnos y profesores descriptos por Naum Alvez de Souza son invariablemente arquetipos de personajes poco frecuentes, lo que impide la identificación de las experiencias de la mayoría de los espectadores, con las características que el personaje confiere a los fantasmas de sus recuerdos. La insolencia y el carácter des-

plina, se convierten en la única respuesta que el dramaturgo encuentra a este verdadero desborde de ofensas y menosprecios, en una muestra de ambigüedad ideológica teniendo en cuenta el Brasil de los años '60 y '70.

La puesta en escena de Raúl Pennino, es, por el contrario, muy clara y definida. Con la mira enfocada en el humor, todos los recursos del entusiasta elenco del Grupo Ney, se destinan a resaltar los momentos más hilarantes de un texto que sólo los brinda de a ratos. Con mucha gracia y mayor comicidad, logra una desenfadada versión de una conocida poesía de Juana de Ibarbouru, hábilmente intercalada en la obra; el humor negro de algunas escenas es bien aprovechado y el ritmo sólo decrece cuando la reiteración y la seíredad cansan, por igual, a público y actores. El movimiento de los taburetes en medio de una escenografía económica, el cambio de vestuario en escena y la energía desplegada por todo el elenco, contribuyen a un desarrollo ágil y fluido de las situaciones. Pero la efectividad se desmerece por una caricaturización excesiva de los personajes, la poca moderación de la voz y la altisonancia de tramos demasiados largos.

Si embargo el balance general es favorable: espectadores y actores se divierten, se ríen, y confían en una próxima obra que permita un mayor desenvolvimiento de las posibilidades teatrales de este grupo.

Tomás Wahrmann J



comediado parecen ser las únicas peculiaridades de estos alumnos que muy poco tienen que ver con la inocente irrespetuosidad y juvenil atrevimiento que distinguen a la juventud de cualquier lugar. Casi involuntariamente, el orden y discri-

## Ligeros de equipaje

De paso hacia el Festival Internacional de Teatro de la ciudad de Córdoba, se presentará en Montevideo el elenco español que dirige José Monleón. La obra que presentarán, *Ligeros de equipaje*, pertenece al autor chileno Jorge Díaz y está dirigida por Domingo Longuidice.

## Premio de teatro

El ministerio de Educación y Cultura informa que el Excelentísimo Ayuntamiento de Sevilla convoca a participar en el VI Premio de Teatro "Hermanos Machado", en castellano.

Fecha límite para retirar las ba-

ses: 14 de noviembre de 1986.

Por mayor información dirigirse a la Secretaría General del MEC, Oficina de Organismos Internacionales, Reconquista 535, piso 8, de 14 a 17 hs.

## Comunicado

El Consejo Directivo de la Sociedad Uruguaya de Actores, cita a Asamblea General Extraordinaria, para el día 26 de octubre de 1986, a la hora: 10:00 en TEATRO CIRCULAR, con levantamiento del Cuarto Intermedio dispuesto en la asamblea del día 19 de agosto ppdo. a fin de tratar el siguiente Orden del Día:

- Evaluación de las tratativas llevadas a cabo ante las autoridades nacionales y municipales: Ministerio

de Educación y Cultura, y Comedia Nacional, circuitos Municipales (Liceal y Escolar).

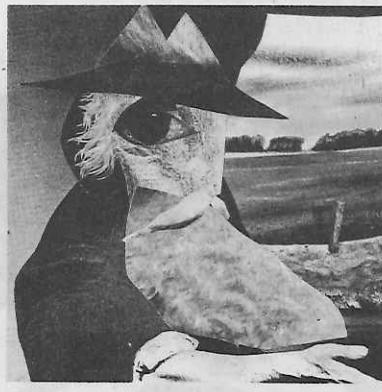
- Enajenación del bien inmueble sito en el Cementerio del Norte.
- Aumento del aporte gremial (Sistema de Cobranza).
- Situación del socio-empresario.
- Adquisición de Sede Social.
- Varios. Informe de actividades internacionales.

# LIBROS

**EL NARRADOR.** Mario Arregui. Arca. Montevideo, 1986.

Publicado por primera vez en 1972, este conjunto de cuentos resume con eficacia el porqué Arregui se convirtió en uno de los cuentistas más respetados. En el Prólogo, Arregui presenta su libro magistralmente, entre otras cosas aclara: "el lector encontrará aquí cosas muy disímiles, desde simples anécdotas hasta el cuento que debe ser mi mejor cuento". "Se ha dicho que suelo jugar demasiado en mis cuentos; tal vez sea verdad. Pero yo diría, a mi vez, que no está demostrado que el escritor deba escribir siempre 'vestido de luto' y que tengo la pretensión de que la solemnidad no sea uno de mis rasgos más típicos".

**Mario Arregui**  
**EL NARRADOR**



arca

**LA METAMORFOSIS.** Franz Kafka. Banda Oriental. Montevideo, 1986.

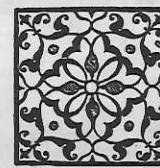
Siempre resulta bienvenida una nueva traducción de un buen libro. Si a esto se agrega las dificultades que existen para cualquier estudiante de literatura para conseguir hoy, en Montevideo, *La metamorfosis*, la alegría por esta edición es doble.

Corresponde a Héctor Galmés el mérito de emprender una traducción que trata de acercarse a Kafka más de lo que lo había hecho la ya ilustre traducción de Jorge Luis Borges. Además de un prefacio donde Galmés anota algunas de las discrepancias que su traducción tiene con la de Borges, se incluye un Prólogo informativo sobre Kafka y *La metamorfosis*, una cronología y bibliografía sumaria.

**HISTORIAS DE CUERPOS.** Alicia Migdal. Arca. Montevideo, 1986.

Conocida como crítica cinematográfica, Alicia Migdal se reveló, en 1981 con su libro *Máscarones*, como un poeta. Pero no podemos al comentar este libro hablar de su autor (como no deberíamos hacerlo ante ninguna obra de arte) pues aquí, como dice el poema "Sobre cartas 1", "el cuerpo desaparece tragado/por la carta. La carta no puede calentarlo". Y en este caso particular no puede hacerlo porque no es necesario agregar nada al poema; se desenvuelve y se cierra sobre sí mismo en una perfección lírica gozosa y disfrutable. Todo el libro puede resumirse en esto: se trata de poesía.

ALICIA  
MIGDAL



HISTORIAS  
DE  
CUERPOS

ARCA

LA METAMORFOSIS  
ediciones de la banda oriental

carlos a. martins

música popular  
uruguaya



centro latinoamericano de economía humana  
ediciones de la banda oriental

**EL AIRE ES UN GRAN ANIMAL.** Eduardo Nogareda. Arca. Montevideo, 1986.

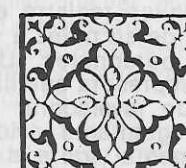
Los poemas de este libro se presentan divididos en tres zonas: "aire poco", "el aire es un gran animal" y "aire en movimiento". Se estructura así una especie de sonata en tres movimientos, que surge como de una fuerza encerrada, que pugna por salir, se levanta y se libera luego, se yergue como un gran animal, para acabar despelgándose, triunfal, abierta, como un aire en movimiento.

En cada poema se modifica la lectura que de los poemas anteriores se había hecho. Como ocurre con una partitura musical, cada frase vale por sí misma y por su contexto, cada nota tiene en cuenta que la anterior aún resuena en el oído del que escucha.



RENE SUM SCOTT  
AV. P. V. 1000

EDUARDO  
NOGAREDA



EL AIRE  
ES UN  
GRAN ANIMAL

ARCA

**JAVIER DE VIANA: UN NARRADOR DEL 900.** Renée Sum Scott. Banda Oriental. Montevideo, 1986.

Con este trabajo, Renée Sum Scott obtuvo el doctorado de Literatura Española e Hispanoamericana, en la Universidad de California, en Berkeley, en el año 1983.

En él se hace una pormenorizada investigación de la vida de Javier de Viana, presentándolo como paradigma del hombre de su época.

Al estudio se agrega como apéndice, una serie de cartas que el escritor dirigió a personas cercanas a él y alguna que recibió de su hermana, de su esposa y de Carlos Reyles. También se incluye un árbol genealógico de Javier de Viana, una lista de "relatos olvidados", dos de estos relatos y una "bibliografía selecta".

**EL PARTO SIN DOLOR.** Dr. Hugo C. Sacchi. Monte Sexto. Montevideo, 1986.

Séptima edición de un libro que, desde su aparición en 1961, se ha convertido en el apoyo imprescindible de toda mujer que espere un hijo. Esta especie de manual para madres, que enseña con claridad qué debe hacerse y qué no durante el embarazo y en el momento del parto, tiene su principal mérito en evitar, por medio de la educación (eliminada la ignorancia se elimina el miedo ante el parto) y la preparación a través de ejercicios (se aprende a dominar y explotar al máximo la masa muscular del abdomen) el dolor en el momento del parto.

**PRE-POESIA.** Hugo O. Darino. Mario Zanocchi Editor. Montevideo, 1986.

Nacido en Durazno en 1921, es este el primer libro de poemas que Darino lleva a letra de molde. El título, *Pre-poiesis*, define bastante bien el espíritu de estos poemas, ya que es tangible la vivencia que engendró la palabra, el hombre que siente antes de que ese sentimiento se transforme en poesía. Pero la transformación se da, y surge con un lenguaje depurado todo el lirismo del poeta, el cual, desecharon adjetivos superfluos, se apoya con acierto en verbos y sustantivos, acción y concreción de lo vivido. Desde 1956 a 1970, Darino escoge un lugar, una hora o un sentimiento, y nos lo ofrece recreado, nos da poesía.

**pre-poiesis**

Hugo O.  
Darino

Dr. Hugo C. Sacchi  
El parto sin dolor



Susana Chaer

## Ser de terror

por Roberto Calabria

**R**oy Bartholomew (*Rodericus Barbius?*) distingue entre un *lugar atroz* y un *lugar donde ocurren hechos atroces*. Ejemplo de lo último sería el infierno del Dante, ejemplo de lo primero el infierno del "Vathek" de William Beckford of Fonthill "el primer averno verdaderamente atroz de la literatura" (1) La distinción es pertinente: apunta a lo propiamente ontológico de lo siniestro. En "Nosferatu" de Murnau-Herzog alcanza con la presencia del vampiro para que empiecen a difundirse la peste y la muerte, alcanza con que sea, no es necesario que haga nada. Puede haber, entonces, una topografía de lo siniestro, "...en algún lugar del mundo hay un árbol que ya no es un árbol, en los confines del mundo existe una torre cuya sola arquitectura es malvada" declara G.K. Chesterton.

Antes, Roderick Usher atribuye a la disposición de las piedras de la casa su irradiación maligna. Es de hacer notar que en las versiones cinematográficas de este cuento ("La pavosora casa de Usher" lo titulan: terriblemente) la explicación del misterio es la inversa a la que venimos considerando: el ejercicio continuo de abominaciones es *lo que termina por dar a la casa su atmósfera peculiar*. (2)

Poe prescinde espléndidamente de ellas; es "...sobre todo la prolongación *inmodificada* de este orden (de colocación de las piedras) y su duplicación en las quietas aguas del estanque" lo que influye sobre la familia Usher y hace eso de Roderick, es la estructura la que determina los hechos pertinentes y no a la inversa. Son esas ruinas las que predisponen ese homicidio, esa violación; son los sitios abominables los que convocan hechos abominables. H. P. Lovecraft adherirá fanáticamente a esta inverificable y seductora teoría: hablará de "odiosas configuraciones de puntos", de ángulos "sacrilegos", de geometrías "blasfemias", etc. Vale la pena considerar en ella lo que hay a la vez de antiplatónico y de hiperplatónico. De antiplatónico porque Platón se negaba a concederle a lo malo, a lo feo, a lo ridículo, un lugar entre los arquetipos: no había "Ideas" de estas cosas. La oscuridad no es más que falta de luz, la estupidez no es más que falta de inteligencia, el mal no es más que falta de bien, no tiene realidad positiva: no existe.

De hiperplatónico porque, excediendo a Platón, enriquece el mundo de los Arquetipos postulando las imposibles Formas de lo Caótico y la Pesadilla.

Poco persuasivo parece, y sin embargo hay en el mundo prácticas tan aborrecibles que nos hacen reconsiderar el asunto y estimar la sabiduría de los mejicanos que las hacían derivar de Tezcatlipoca. La mitología y escatología contemporáneas las deducen de la pulsión tanática (el nombre griego no es un simple rótulo, no sólo designa, significa).

Pero hasta aquí solo disponemos de menciones literarias a lugares atroces (como aquella espléndida de "la ciudad de los Inmortales, cuya existencia compromete a los astros"); otra cosa sería un verdadero lugar atroz en la literatura: la diferencia que va del Aleph de la calle Garay (que no es más que un instrumento de óptica) al de la mezquita de Amr. Este no debería ser atroz por lo que narrase (por lo que permitiese ver) sino por su mera consistencia; lo siniestro no debería ser (o no debería ser sólo...) atributo de los hechos que narra sino del propio lugar. Habría, entonces, una topología de lo siniestro que estudiaría sus "relaciones internas": las simetrías, asimetrías y antisimetrías, las redundancias y contradicciones que hacen a su perpleja constitución (un problema filosófico: lo siniestro, ¿sería un hecho de estructura?). Nos desharíamos de las imágenes reflejadas (posiblemente falsas) para estudiar la constitución

"física" del espejo mismo, el entrelazado de sus moléculas: el texto. Y disponemos de ejemplos: el cuento de Cortázar "No se culpe a nadie" es una narración atroz en el sentido que nos ocupa. Su atrocidad no es dada por el suicidio final, que, por otra parte, no puede sorprender a partir del título, y lo que va del título al final, lo atroz, es la narración de un hombre poniéndose un pulóver.

La trivialidad de la anécdota prueba que lo siniestro no se debe a ella sino a propiedades específicas del texto, que provocan una determinada experiencia lectora, una lectura angustiada estrangulada, que coloca al lector en la misma situación interna que el protagonista. (3) Otra prueba de la condición siniestra del relato es que pueda pasar fácilmente como una narración humorística.

Sospecho que el "repelente *Hortulus Animae*, de Grünninger" del que Poe dice que "no se deja leer" (er lässt sich nicht lesen) es atroz sustancialmente en este sentido.

Quizás la ingenuidad de Robert Chambers y H. P. Lovecraft con su interminable lista de libros cuya lectura comporta la perdición ("The King in Yellow," el *Necronomicon*, etc.) resida en la creencia de que para que un texto sea siniestro es necesario que relate o describa hechos siniestros (misterios "nauseabundos", "aberrables", etc.). Espero que se haya entendido que tal condición no es imprescindible. Lo mismo cabe, naturalmente, para lo atroz. Alguien me dijo alguna vez que el místico ruso Gurdjieff no era un buen escritor. Creo firmemente, sin embargo, que la sensación (inevititable) de desagrado que dejan sus páginas (en lässt sich nicht lesen) es un efecto voluntariamente buscado: *Todo y todas las cosas o los consejos de Belcebú a su nieto* es un texto atroz.

Un paso previo a la topología de lo atroz y siniestro literarios sería una fenomenología de estos "objetos". Me atrevo a señalar -vagamente- que algunos de sus signos o manifestaciones (*phainomena*) serían ciertas modalidades de la monotonía, de las variantes, ciertos usos de la circuncisión, ciertas maneras (insidiosas) de sobreentender, etc. Coleridge conjectura que en los sueños (*al revés que en la vigilia*), son los sentimientos los que educen las imágenes. Así, para explicarnos el horror que sentimos, soñaríamos una Medusa.

La teoría es seductora, pero deja fuera ciertos predicados de lo horrible como ser: la repetición. Así, el "Sueño infinito de Pao Yu" es un texto siniestro sobre una fantasía siniestra. Lo mismo el "Jabberwock" de Lewis Carroll. (4)

En ambos casos la pesadilla presenta una estructura lógico-matemática bastante bien definida —gödeliana o casi gödeliana— ¿o será que la pesadilla es una manifestación de la estructura lógico-matemática? Esto explicaría la modalidad repetitiva de la fenomenología de lo siniestro, su condición de adherencia (el "klesha" de los budistas) que la truculencia de Lovecraft declara "más inmunda que la lapa que se pega y crece a la puerta de los Infiernos". Y la topología nos permitiría avanzar más y al mostrar su condición estructural nos mostraría el carácter siniestro de la realidad: el pacto secreto entre lo siniestro y lo bello. ¡Acaso los objetos bellos no tienen el poder de ser inolvidables?

- (1) "On Vathek..."
- (2) Una explicación positivista, esto es, antimatísica.
- (3) Me atrevería a sugerir que lo logra a pura sintaxis, la anécdota es sólo la "hylé".
- (4) Temo ser repetitivo. Pero cabe insistir: no todo texto siniestro denota hechos (o fantasías) siniestros. E inversamente: no todo texto que versa sobre hechos (o fantasías) siniestros es un texto siniestro. "La gallina degollada" no es —acaso— un texto siniestro.

## Deslinde: cultura hoy

por Alvaro Miranda

Detenerse a considerar la situación actual de la Cultura uruguaya es ejercicio practicado con cierta frecuencia, por lo menos, desde un tiempo a esta parte. Se viene hablando y escribiendo bastante sobre el estado de las cosas. Eso sí: se hace poco. Como si el ejercicio se agotara en intenciones parece más difícil volcarlas a la práctica. Desde todas las tolderías, en esta tierra de indios, se hilvanan conjetas. De las lúcidas y de las otras. Hay para todos los gustos. Cada tribu con su cacique, o caciques, al frente, repitiendo con harta frecuencia la monodia de un estribillo aprendido tiempo atrás. De un lado, cierta izquierda dogmática, fiel a la tradición de la fe acrítica, persiste, con una tozudez digna de mejores empresas, en su cuadrado mental: para el dogmático no hay nada más allá de su credo, se repiten en coro las lecciones aprendidas, se hacen méritos con los estamentos que premian, se usa el argumento *ad hominem* a falta de razones. No se ejerce ni la auto ni la crítica a secas. Puede resumirse así: "todo va muy bien, somos los mejores, el mundo se reduce a dos o tres países" (adivine el lector cuáles son esos países).

Desde otras tiendas se restaura el pasado nostálgico. ¡Qué lindos aquellos años 60! Como si el tiempo se invirtiera y los relojes dispusieran sus agujas hacia atrás, como si estos 15 años no hubieran transcurrido —para mal o para bien, también en el mundo— se busca retroceder hacia el paraíso perdido del 45, del 60. Pero, paraíso perdido por algunos. Entonces, vuelven los ídolos del pasado con las mismas ideas del pasado —exactas, sin revisión— con los mismos tics del pasado, iguales fraseos —el slogan repetido— iguales concepciones del mundo y de la vida. No ha pasado nada —dicen— por suerte estamos nosotros para restaurar aquella época gloriosa de la cultura nacional. Salve, pues, a los salvadores. De la generación que se forjó en la resistencia del duro período transcurrido, ni noticia. Una buena muestra de lo expuesto: el Coloquio de la Cultura convocado por Cinemateca. Los restauradores convocaron olvidando a la generación de los años 70 y a los más jóvenes. Resultado: el fracaso rotundo. La asistencia de público fue mermando en relación directa con el iterativo discurso de los panelistas. Siempre la misma canción. Este país va para atrás, repitiéndose. Pero el Tiempo avanza —¡vaya sorpresa!— hacia adelante. A 14 años del siglo XXI la zona nostálgica de nuestra cultura se aísla en el tiempo idealizado de su plenitud, convoca los fantasmas de aquella época y los pasea por el foro. Del río de Heclito, tampoco hay noticia.

Señores: no es tiempo de pontificar —¿alguno lo fue?— es tiempo de crear. Abrir opciones, elaborar proyectos culturales viables y para ello hay que tener muy claras las cosas y definir una línea específica. No todas son formas del oscurantismo, afortunadamente. Escritos recientes de Eduardo Milán (*Cuadernos de Marcha*, N° 11, setiembre 1986 y *Jaque*, N° 146, octubre 8 de 1986), Hugo Achugar (*Cuadernos de Marcha* N° 11, setiembre 1986) y Uruguay Cortazzo (*Jaque*, N° 145, octubre 1 de 1986) permiten vislumbrar una óptica más ajustada de nuestra realidad. ¿Será por azar que los tres escritores señalados han vivido años en el exterior y coinciden —más allá de sus posiciones personales— en varios puntos de sus enfoques? El país parece verse mejor desde afuera. O por lo menos, resulta un análisis más certero de la

realidad cultural cuando se enfoca a la luz de los años de experiencia vividos en el exterior. Personalmente, hemos venido combatiendo por una apertura mental que posibilite la creación de nuevos proyectos culturales desde mucho tiempo atrás, cuando hacia 1980 emprendimos un camino muchas veces solitario, siempre ajetreado y difícil, para denunciar en la hora los defectos y las falacias de un sistema estático, anquiloso, autodestructivo. Ahora que se van sumando las voces parece tiempo de crear, de analizar con independencia de criterio y rigor crítico. Y cuando se habla de independencia no es una mera palabra: es una palabra capital. Mientras no se comprenda así no se verá claro en la tarea de construcción que espera. Para ello es necesario un debate real, un análisis real. De la confrontación inteligente de ideas, no de hombres ni de nombres, puede surgir el camino —o los caminos— esperado(s).

## Respuesta muy breve

Estimados amigos de Jaque:

Cuando escribí mi "Carta breve sobre arte" el propósito era plantear algunas diferencias con Zaffaroni acerca de la percepción del arte. Desde su título, en su respuesta, él lo toma como algo personal, se deja ganar por la soberbia y dedica una página del semanario a tratar de demostrar que él es muy inteligente y yo muy idiota. Creo que de ese modo la probable discusión o diálogo se tontifica y pierde su sentido positivo para posibilitar en cambio el intercambio de insultos, más o menos torpes, más o menos sútiles, bastante absurdos si se tiene en cuenta que no nos conocemos personalmente. Creo que es mejor desde todo punto de vista cortarla aquí, y permitir que los escasos lectores interesados en el tema lean las tres notas y saquen sus propias conclusiones.

Sin más, aprovecho para saludarlos amistosamente.

Elvio E. Gandolfo

## 30 años de Danza moderna en el país

El Ballet de Cámara de Montevideo, bajo la dirección de Hebe Rosa, cumple 30 años de vida.

La Danza Independiente, representada por Grupos de Danza del Uruguay, se adhiere a esta conmemoración, para lo cual, los grupos: Babinka, Conjunto Concertante, Moebius, DALICA, Taller Mouret y Florencia Varela, intervendrán en las funciones que se llevarán a cabo en el Teatro "El Galpón", los días 21, 22, 28 y 29 de octubre, hora 21.

Estos espectáculos cuentan con el auspicio del Departamento de Cultura de la Intendencia Municipal de Montevideo.

El jueves 23 a las 19 y 30, se inaugurará una exposición de críticas, fotos y programas, haciendo una reseña histórica de la trayectoria del Ballet de Cámara, en la calle Minas 1077.

un audiovisual de excepción

## "testimonio de uno y de aquí"

en la sala del Instituto Italiano de Cultura (para privilegiados, 27 asistentes) Gary mostró dibujos y dijo cosas. Cosas de su vida y de este país en lo que tienen de permanente, de validez universal. Trasmitió vivencias, dejó latente la peripécia creadora; ensambló dos legajes

la circunstancia desencadenante de su obra puede ser una ventana abierta al mar o diez años de dictadura: frente a cualquiera de ellas Gary medita; frente a cualquiera de ellas Gary desentraña, plástica y verbalmente, una misma interrogante

el arte no es un fenómeno aislado. No solamente está ligado a todas las fuerzas vivas de la Naturaleza, sino que depende de ellas, deriva de su interconjugación. Es decir, que nace de las circunstancias; del momento que le toca vivir al hombre (hasta hace poco considerado el centro del Universo). El arte es entonces, comprometido por naturaleza. El compromiso es su razón de ser. El arte nace de la palabra dada del individuo al género humano y al lenguaje

allá está Antonio Machado por ejemplo, que no dejó de escribir sus poemas de amor cuando estuvo enamorado; ni dejó de dirigirse a los campos de Soria, cuando vivió los Campos de Soria. Pero tampoco dejó de hablarle al pueblo español cuando bombardeaban Madrid, ni de sotener al pueblo español cuando éste resiste la agresión

el arte, hoy, está en crisis. Como siempre. Porque el arte es crisis; mutación. Es momento decisivo, siempre lo fue; es ruptura. Y a medida que se especula acerca de su crisis, a medida que se desarrollan ciencias para su estudio y disección, las artes, el lenguaje, los signos, todos los medios de crear y manifestarse, se sublevan, se retuercen, se hacen mordaces. Porque en estos momentos son vanos los esfuerzos y estudios sobre el caos de las artes ya que el desorden, la desorientación, viene de más atrás. El de las artes no es más, que una consecuencia

hoy no puede hablarse de una crisis de accidente para decir esto, que tal vez sea lo

último que podamos decir, es necesario como nunca dar en la tecla; es necesario un lenguaje que hable claro

cuando la pasión de poder invade; cuando cunde la necesidad de dominio; cuando un objeto material vale más que la libertad de los pueblos o la vida de los hombres, es la conciencia de la humanidad la que está en crisis. La verdadera angustia del hombre hoy, es que asiste al derrumbe de su civilización, a la clausura de la historia. Hay un tiempo cerrado por delante

negro o reluciente el oro es el poder total. Por primera vez el hombre sabe que se destruye a sí mismo. De hecho ha dado una respuesta a la curiosidad de la metafísica fundamental acerca de su destino. Nunca el hombre supo tanto de destrucción, de autodestrucción, ni tan a conciencia, como ahora

cada vez reprimimos más el amor y exaltamos más el odio, la agresión. Las voces aisladas —llámense Gandhi o John Lennon— las silenciamos

cómodamente sentados, whisky en mano, extasiados, contemplamos los bombardeos, las acciones aniquiladoras, el apogeo de la industria nuclear. Por control remoto. En colores regodearnos con nuestra próxima reducción a la nada es parte del confort esta lucha contra nosotros nos arrastra. Activa o pasivamente todos participamos en ella. Nos juntamos aunque nos críe el diablo. Los jinetes del Apocalipsis galopan en nosotros mismos

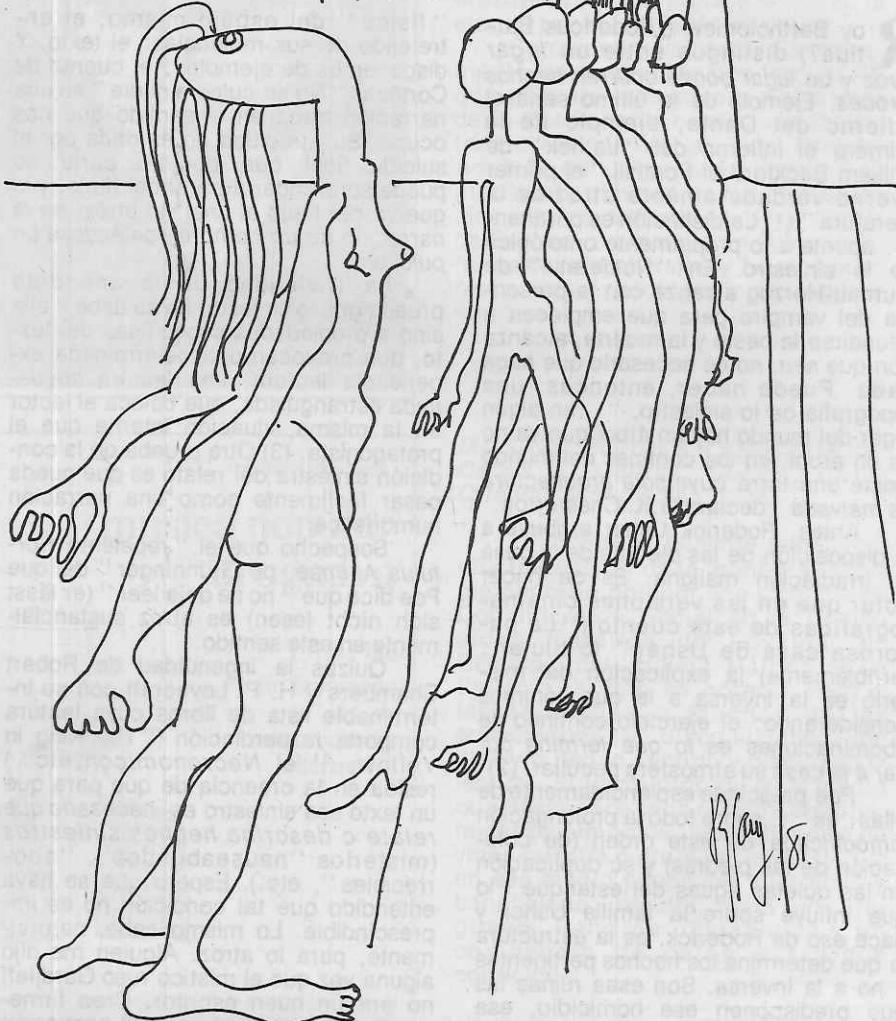
esa es la revelación

todo esto es lo que Gary quiere decir. Y está dicho, lo está diciendo: que no entiende al hombre, este insensato; que no entiende a la vida, este enigma. Gary sabe que no queda oportunidad para la paz; que para parar la guerra hay que hacer otra guerra; que declarada o no, la estamos haciendo arrollados en un sillón

¿por qué la estructura social se ha transformado en una serie de comandos a los que todos pertenecemos?

Si me muero  
fue yo me mueran antes

de abriros el balcón de  
PAR en PAR



en estos dibujos, los otros, los que Gary pocas veces muestra, todo está implícito. En ellos la burla no es burla, ni el desdén es desdén. Porque Gary es mordaz; es áspero. Es incisivo, punzante. Y da en la tecla; la única que hoy se puede tocar. Reduce una realidad dolorosa, una dolorosa comprobación a dibujo dinámico, en proceso, y la deja latente ahí, en trazo nervioso, pujante, profundo, decidido

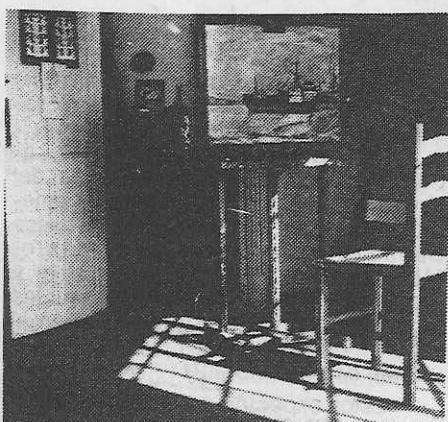
como cualquiera, Gary, aparte de no saber lo que es la vida, sabe que no sabe lo que es —él, que tantas veces la tiene, la tuvo, en sus manos— pero

Gary lo expresa, lo dice, en estos dibujos, los otros, los de ritmo entrelazado, los de compleja expresión, los cruzados por siniestras estructuras

en ellos hay eso: hay aceptación y rechazo del hecho vida, esa circunstancia ininteligible. En estos dibujos, la tortura física o psíquica, la intervención policial o quirúrgica, tienen el mismo idioma; asumen el mismo carácter de rebeldía y protesta contra la desconcertante naturaleza humana; contra este impulso que nos lleva y nos sostiene en conflicto

Raúl Zaffaroni

### Exposición de pintura



El pintor uruguayo Pepe Montes (1929) expone a partir de hoy, miércoles 22 de octubre, una colección de sus últimas obras.

Galería "Tempo", 21 de Setiembre 2650, esq. Bonpland.

### Rostros solitarios, rostros misteriosos

En la muy occidental y cristiana sociedad contemporánea, el rostro ha pasado a ser casi un sinónimo de máscara; como defensa, como síntoma de una tolerada neurosis, como estereotipo de consumo, como rictus demagógico. Sea como sea, ya nadie puede sostener el dieciochesco precepto (una de las tantas naderías que conformaron el almirabardo escapismo romanticista) de que "la cara es el espejo del alma". Ha pasado a ser una puerta entornada o cautelosamente disimulada y en consecuencia, un desafío. Se puede permanecer afuera, conformarse con las molduras exteriores o franquearla, iniciar la experiencia siempre incierta de aproximarse a las esencias interiores. El arte contemporáneo ha buscado, valiéndose de una retratística inconvenicional, manifestar esas complejas percepciones no visibles. No se insiste en reclamar una fidelidad ortodoxa, anecdótica, se persigue un desentrañamiento emocional, una adjetivación que puede incluso renegar del modelo motivador. Así, Andy Warhol reitera obsesivamente el rostro de Marilyn Monroe, lo deshumaniza para preservar la pureza del mito. Francis Bacon pro-

pone un entorno asfixiante que es la proyección afectiva del individuo retratado. Antonio Saura convierte la temperamentalidad de Brigitte Bardot en un tormentoso juego de manchas y violentos espatulados. Chuck Close registra caras de una vulgaridad masificante, pero las dimensiones gigantescas magnifican tensiones, ansiedades, angustias y desvalimientos. Pero es una obra absolutamente atípica de Antoni Tàpies, la que mejor demuestra el viraje subjetivizador en la retratística del siglo. En 1950 pinta un retrato naturalista figurativo de Joan Brossa, célebre poeta catalán y amigo constante del pintor. En 1970 decide transformar la obra; sobre la amarronada calma del original, surgen vitales, espontáneos trazos en blanco y un empaste matérico que recuerda una piedra orfebrísticamente trabajada por los elementos naturales. Quizás Tàpies sintió que la inagotable, fantástica vitalidad del poeta no podía sugerirse tan sólo con el aura vigorosa de una mirada. Que quizás la poesía también ricamente trabajada de Brossa, en tanto parte primordial del hombre, debía brotar emblemáticamente de su pecho. O quizás pretendió testimoniar los ve-

te años transcurridos, transfigurar la imagen de un ser querido con quien se compartieron luchas, desencuentros y merecimientos.

El arte nacional ha sabido suministrar sus esporádicos ejemplos. Manuel Espínola Gómez, hace más de una década, con una memorable colección de retratos cálidamente impiadosos; en el presente año, los nerviosos grafismos de sus autorretratos. Ernesto Aróstegui, con su reciente tapiz-autorretrato: la mano cubre la cara y una serie de signos-símbolos, definen lo que el ocultado rostro no deja ver. A ellos, viene a sumarse la singular retratística que Enrique Badaró Nadal está presentando en Galería Calle Entera (Bartolomé Mitre 1414). Rostros anónimos y rostros famosos, inmediatos o rastreados en el nutrido acervo de distanciadas culturas, protagónicos o pretextarios ("punto de partida para otras dimensiones" como dice el propio artista en el catálogo). Y para ofrecernos esta investigación que siempre merodea la temática del rostro, recurre a dos vertientes disciplinarias que son parte fundamental de su tarea

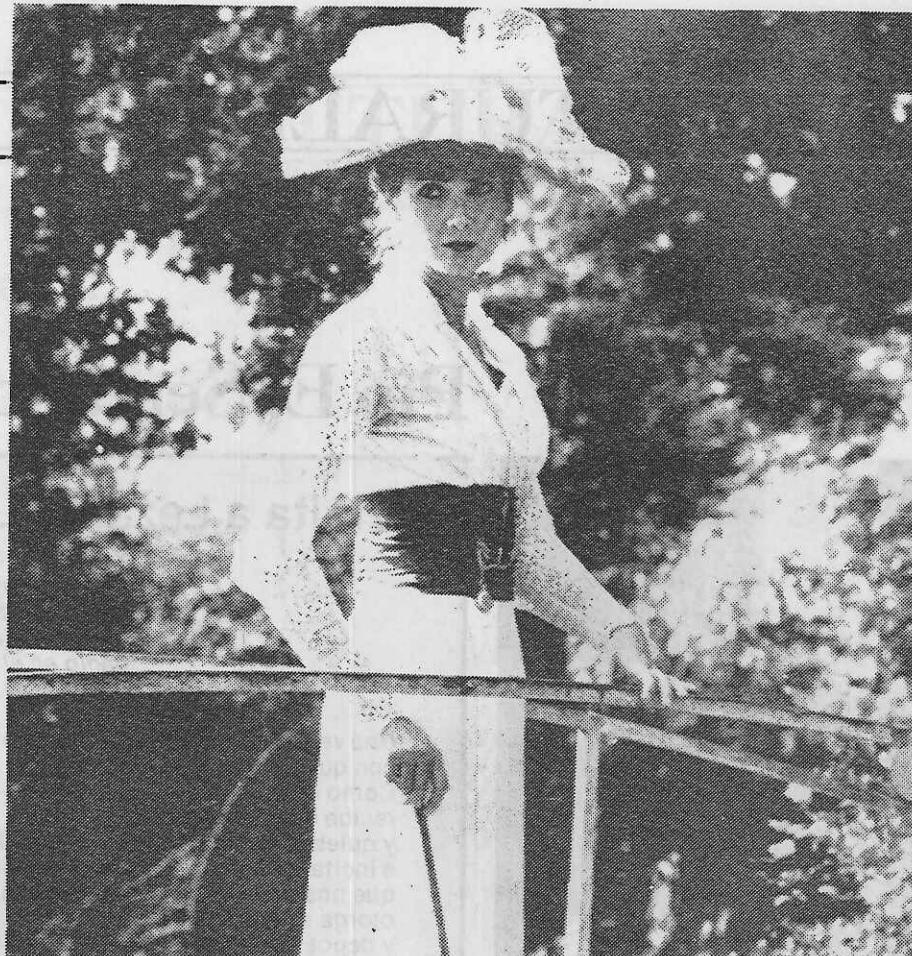
**UN DOMINGO EN EL CAMPO** (*Un dimanche à la campagne*) Francia, 1984. Director: Bertrand Tavernier. Libro: B. Tavernier y Colo Tavernier, sobre la novela "Monsieur Ladmiral va bientôt mourir" de Pierre Bost. Fotografía: Bruno de Keyzer. Música: Gabriel Faure. Elenco: Louis Ducreux, Sabine Azema, Michel Aumont, Geneviève Mnich. Estreno: Centrocine, 15.10.86.

**E**l cine, séptimo arte, arte entre las artes, y por excelencia del espacio y el tiempo, conjuga en su lenguaje la posibilidad de abrirse visualmente a diversas espacialidades, cuya duración determina, a su vez, una cadencia temporal. Jamás será reiterado decir que es uno de los mayores poderes para indagar epistemológicamente esas formas *a priori* de la sensibilidad que son el espacio y el tiempo. Y como toda manifestación artística, es una mediación entre la realidad y el espectador, un acto creativo que implica una re-creación del mundo. El cine como voluntad creadora de imágenes, como voluntad representativa y poética de una síntesis entre realidad material y realidad vivida. Es casi imposible saber y tampoco interesa cuál fue la primera película que hilvanó en un transcurrir —tal vez de minutos— una serie de planos y diversas perspectivas, pero esa primera historia atrapó poéticamente varios lugares distintos en una sucesión de profundidades de campo "vivos", con movimiento. Y ese intento de reproducir lo que es simultáneo (todos los lugares del mundo) en un período, fue una pequeña suerte de aleph.

Un día en una vida puede ser todos los días de esa vida, con las huellas y recuerdos de todos los pequeños territorios que esa vida pisó. Un domingo en una casa de campo puede ser el instante que recorre un amanecer y un atardecer, pero no sólo de ese día, ni de todos los domingos, sino de todos los días. El presente de un cierto día, aunque categoría arbitraria, tiene derecho a vanagloriarse como el tiempo por excelencia: contiene todo el pasado, y delibera en sus entrañas sobre el futuro. Monsieur Ladmiral es un hermoso viejito que recibe, justamente los domingos, a su hijo, su nuera, sus tres nietos, y a veces también a su hija,

creadora: el dibujo (pero un dibujo cada vez más miméticamente pictórico) y la pintura.

En el primer rubro no pueden esperarse mayores sorpresas. Es sabido que Badaró Nadal maneja una fluidez gráfica instintiva. En algún momento llegó incluso a temer que la prolifidad cayera en amaneramiento, que la facilidad pudiera empujarlo hacia la insustancialidad. Debo confesar que en algunos de sus actuales dibujos, dichas incertidumbres siguen sin clarificarse. Dos de las "anunciaciones", sobre todo, no me permiten precisar si lo que contemplo es barroquismo o aglomeración-glotona. Particularmente porque el nexo comunicante, se dispersa en un contexto por demás saturado. Badaró Nadal pretende una trastocación de roles: "En mi propuesta la virgen María deja de ser el modelo europeo y rafaelista que aún nos rige y pasa a ser un ser intensamente humano, marginal. El angel anunciador lo trabajó de forma que adquiriera un carácter perturbador, transformador, no deseado pero inevitable". Tal pretensión no me llega claramente, se me distrae frente a la indiscriminada acumulación de recursos. Un poco más arriba adjetivé "glotona", creo que el error parte de una avidez expresiva cercana a la glotonería. El artista se com-



## La sangre de un poeta

Irene. La anécdota sucede en menos de veinticuatro horas de tiempo transcurrido, desde el almuerzo y pasando por el té, hasta la cena. La sensibilidad creativa, y las posibilidades del cine en manos de un talento mayor, hacen suceder miles de horas, multiplicaciones de años de acuerdo a la vida de cada personaje que corretea por el jardín o duerme plácidamente la siesta bajo los árboles; también pueden ser minutos letárgicos, eternos, porque al tratarse de tiempo vivido y de síntesis vivencial, un año puede haber sido un minuto tirado al aire, y un minuto el aire de un año. Por ejemplo: Monsieur Ladmiral dice a su cocinera —única persona con la que vive— que de su casa a la estación de tren hay diez minutos; la cocinera le hace ver que si quiere llegar a tiempo para recibir a la familia de su hijo, debe tomarse más de diez minutos, porque diez minutos eran la separación de la casa a la estación cuando Monsieur Ladmiral era más joven. Monsieur Ladmiral insiste en que puede caminar hasta la estación en diez minutos porque, ¿acaso la casa y la estación no están en el mismo lugar que

antes? Finalmente, el anciano se toma esos eternos diez minutos y no llega a la estación: encuentra a su hijo, nuera y nietos a mitad de camino. ¿Los relojes atrasan?, ¿los relojes adelantan? No. Ni atraso ni adelanto: tiempo vivido. Monsieur Ladmiral sigue teniendo los años que cree seguir teniendo.

El aire de campo, de principios de siglo, de los primeros automóviles; los sombreros y encajes, los cuellos apretados, las corbatas y los chales; los sillones de cuero y las lámparas de pergamino: todos estos objetos están expuestos y tienen un tiempo, al igual que los personajes. Hay que saber descubrir el encanto de ese reconocimiento, de esos objetos que envejecen fielmente, como lo hace el ser humano en fidelidad con la naturaleza. Los dos nietos de Monsieur Ladmiral miran una revista en la sala, una revista que solamente ese anciano memorioso sabe qué significó para él; la pequeña nieta duerme la siesta en el cuarto que fue de Irene, un cuarto lleno de objetos que con el tiempo serán un mosaico recordatorio de sus siestas aquellos domingos en el campo. Los diálogos

place con tal recurso que a su vez se concatena con tal otro y así, se va dejando llevar. No quiere o no puede poner frenos racionalizadores a su refinada y exuberante sensibilidad. Cuando inconscientemente lo hace, logra dos obritas ejemplares como los sendos homenajes a Pasolini, o como el rostro perfilado que exhibe impactantes lentes rayados en blanco y rojo.

En su pintura, las investigaciones están superpuestas. A la temática, se adhiere casi en forma simbiótica, la exploratoriamente pictórica. Conste que no estoy hablando de una investigación técnica, sino de una investigación adecuativa. El espacio pictórico busca, a veces, la ausencia de entornos. Estos se reducen a planísimos fondos, profundidades infinitas, apenas inquietadas por trazos o signos mínimos. Otras veces, el espacio pictórico es usurpado por el protagonismo narrativo. Y otras, se fractura en interacciones dinámicas. Quien entienda esta diversidad como inconsecuencia o vacilación, no atrapa la acendrada coherencia, la común personalidad expresiva que los emparenta. Dejo de lado la obvia afinidad cromática: tonos apagados, preponderancia de marrones y negros terrosos. Prefiero remarcar la absoluta soledad de sus personajes,

aún en la pareja de "Miradas sutiles" (obra espléndida, dónde la serenidad de un verismo fotográfico es distorsionada por extrañas fugas, alteraciones en la estolidez anatómica del hombre y la mujer). El vacío circundante que sigue siendo vacío por más que se lo sature con ricos drapeados o se lo refiere con un lejanísimo horizonte. Remarcar también la leve acentuación irónica en el comportamiento pasivo de los personajes; ironía alejada de entonaciones cotidianistas, ironía que prefiere una melancolía manierista o una existencial poeticidad. Es en esta doble investigación pictórica, donde Badaró Nadal alcanza sus mayores niveles de creatividad, talento y sensibilidad trasmitida.

De una producción pictórica bastante pareja, destaca la ya aludida "Miradas sutiles". "Paraguas azul" (personaje difuso, de tortuosa mirada, mezquinamente aferrado al tubo de un paraguas que el espectador no ve). Y la equilibrada belleza de "Horadadores de viejos imperios", habilísimo, exquisito logro de un riesgoso trámite: recrear la delicada hermosura de Nefertiti sin caer en el lugar común, la devoción caligráfica o la frívola traición.

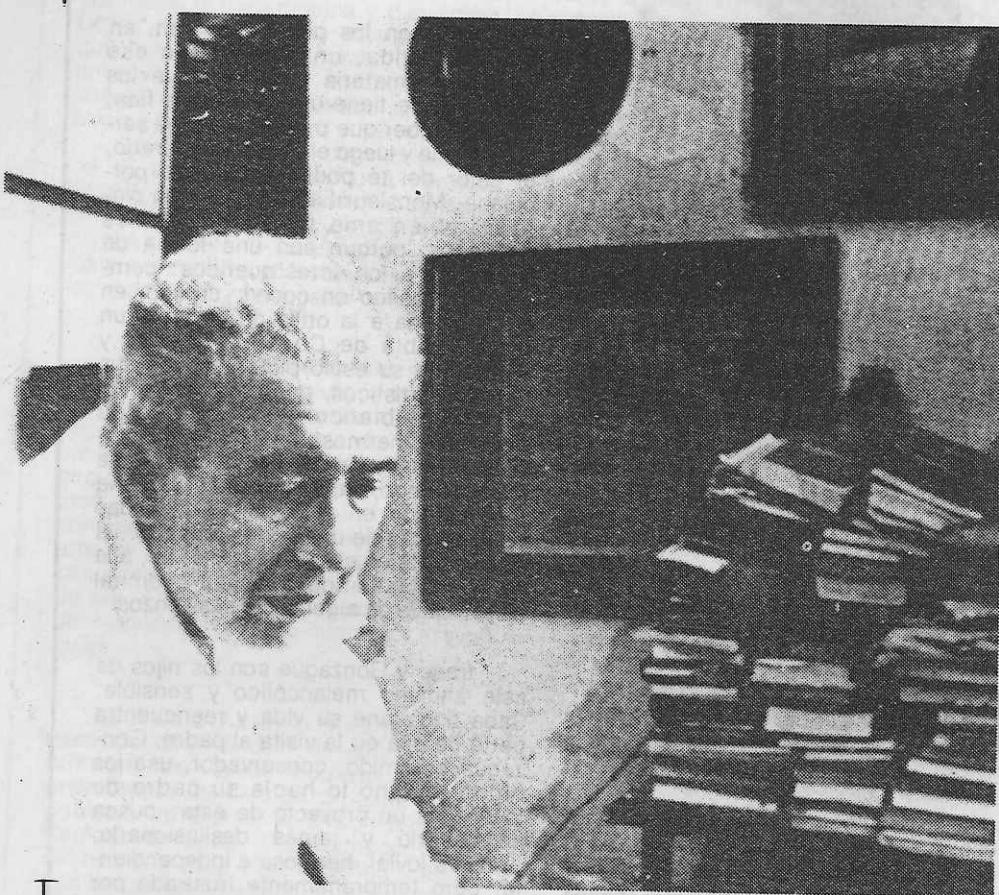
Alfredo Torres

que sostienen los personajes son, en buena medida, un homenaje a ese mundo de materia hogareña que los rodea. Si se tiene una porcelana fina, hay que saber que primero se debe servir la leche y luego el té, de lo contrario, el calor del té podría romper la porcelana. Monsieur Ladmiral no sólo pinta, también ama todos los rituales pequeños, porque son una forma de acercarse a los seres queridos: compartir un paseo en coche, un licor en una hostería a la orilla de un lago, un baile. Habla de Cezanne, Degas y Monet, de su estilo pictórico y de sus temores artísticos, mientras una niña vestida de blanco tira unas piedras desde un hermoso puentecito, comprobando la gravedad de los cuerpos e introduciendo, apenas, una pequeña modificación en el paisaje: las ondas concéntricas de un agua estancada. La pintura está en el paisaje que se ve, a la vez que el jardín de Monsieur Ladmiral es el motivo de algunos de sus lienzos.

Irene y Gonzague son los hijos de este anciano melancólico y sensible. Cada uno tiene su vida y reencuentra parte de ella en la visita al padre. Gonzague es tímido, conservador, usa los bigotes como lo hacía su padre de joven; es un proyecto de éste: busca satisfacerlo y jamás desilusionarlo. Irene es jovial, hermosa e independiente, pero tempranamente frustrada por un amor desconocido. Padre e hijos se intuyen mutuamente; conocen sus silencios y los mutismos interrelacionados de sus existencias; se respetan y jamás verbalizan los tenues reproches que apenas sondean el ambiente. La sugerencia demuestra decir más que lo explicativo subyacente en ella: "Irene, ¿cuándo aprenderás a no pedirle tanto a la vida?", dice el recuerdo de una madre que advertía sobre los peligros del amor y el desamor. Irene cree en la quimiorama, y es a través de ella que comprueba la desvalidez de su sobrina; la abraza, temerosa, y se intuye que esa niña será presa de su inherente fragilidad. Gonzague, su mujer y su padre conversan en el living de la casa; de pronto, un trozo de barro se estrella contra el vidrio y allí queda, estampado. El padre grita, el abuelo aplaca; del otro lado del vidrio, en el jardín, los niños observan cómo las gesticulaciones de su padre desaprueban la travesura. La magia de un autor atrapó lo inatrapable: la simultaneidad de dos mundos contrapuestos, y no sólo por un vidrio: padres e hijos, niños y adultos, mundo de la osadía y mundo del recato. Técnicamente, es el poder del juego plano-contrapunto, una de las tantas exclusividades espaciales del lenguaje cinematográfico. Otra vez, tiempo y espacio captados; percepción inmediata y evocación de nuestra propia experiencia. La historia como mediación entre nuestro mundo y el mundo, y la ficción como estructura seductora imprescindible en ese intercambio.

El poeta responsable de *Un domingo en el campo* es Bertrand Tavernier. Personalmente no me llama la atención que alguien capaz de hacer *Más allá de la justicia*, *La muerte en directo* o *Mississippi blues*, conciba este universo intimista. Las tres películas antes mencionadas son también ejemplos poéticos —y diversos— de lo que puede hacer un ojo sensible con una extraña aventura, un argumento que bordea la ciencia-ficción o el documento de la música negra en el sur de los Estados Unidos. Esta vez, el punto de partida para la creación fue un domingo de principio de siglo, como podría haber sido otro día, a otra hora, en otro momento histórico y con otra gente.

Eduardo Alvariza (h)



## Poesía cubana en el exilio

La editorial Catoblepas ha publicado en Madrid una antología de **Poesía Cubana Contemporánea** que recoge la producción de 48 poetas cubanos residentes en el exterior. Siguiendo la larga tradición de la poesía desterrada, que se inicia ya en el siglo XIX con la figura de Heredia, pasando por Martí y del Casal luego, las sucesivas dictaduras después, para terminar finalmente ahora con los opositores, críticos y disidentes de la Revolución de 1959, este libro nos permite apreciar la literatura no-oficialista desde la Poesía Pura del grupo ORIGENES (Gastón Baquero, Ángel Gaztelu, Justo Rodríguez Santos), pasando por la primera generación de la Revolución (Heberto Padilla, Armando Álvarez Bravo); los novísimos agrupados alrededor de Ediciones EL PUENTE (José Mario, Isel Rivero, Belkis Cuza —Malé) hasta los posnovísimos (Pío E. Serrano, Lillian Moro) y los poetas surgidos en el exilio (José Kozer, Octavio Armand), incluyéndose también los poetas salidos últimamente en el éxodo de Mariel (Rafael Bordao, David Lago, José Abreu Felipe). Nos pareció significativo publicar cuatro poemas, dedicados a la figura mitológica de Lezama Lima, tardíamente reivindicado por el oficialismo, y que en la escritura de los exiliados aparece como el símbolo político del escritor condenado al exilio interior y el símbolo estético del "fundamentar la poesía en su lejanía".

## Pío E. Serrano (1941)

### Visita a Lezama Lima

*Sobre las aguas del espejo,  
breve la voz en mitad de cien caminos,  
mi memoria prepara su sorpresa:  
gamo en el cielo, rocío, llamarada.*  
J. Lezama Lima

Una vez más, maestro, hemos venido a descubrir la sorpresa repentina con que ilumina su voz los signos conocidos. Como es costumbre, recibe usted en Trocadero, y quiebra su sonrisa el equilibrio del aire e incita, generoso, a romper las distancias que nos separan de los fantasmas cotidianos; otorga su palabra a los amigos y deposita en cada uno la obsequiosa almendra. El caprichoso fuelle de su voz, su peculiar respiración del yerbo, va enhebrando una pasión voraz, un apetito articulado por un ritmo que sólo usted conoce. Henos aquí, participando del asombro y del descubrimiento, callados testigos de las mutaciones y de las invenciones, el verso hilándose en su conversación, ceremonial de nudosos entrecruzamientos, eléctrica destrucción del fácil acomodo. Instalados estamos en la mejor tradición del regocijo criollo. Lento, su discurso crece, precisado por el ritmo oculto de su respiración, extendiéndose entre los muebles y los rostros idos que pueblan esta habitación, desempolva los callados esquineros y se cuelga de los mudos retratos que cuidan las paredes, y se fija, posesiva, en los más defendidos resquicios de este salón, su geografía. Se inclina en el sillón, adelanta una mano sentenciosa y nombra paciente la memoria celosa de esta ciudad resuelta siempre felizmente en el agua y la marea querenciosa deposita en la piedra segura de este malecón, frontera incierta, límite indeciso, un secreto mensaje, un silabario órfico que únicamente en su palabra revela su destino. Seguro del designio recibido recompone, imprudente, (ya le pasarán la cuenta), una charanga en gesta noble; ajeno a la mirada torva, levanta una pirámide habanera; ilumina, sigiloso, (y los resentidos alzan un cadalso con el alba), un libro de horas para ser recitado en el Vedado; y prepara secretas hecatombes para ser celebradas en la playa de Marianao recién desembarquen los aqueos. En el salón, pasa un sinsonte y teje una décima en el último árbol pintado por Seurat. Levemente sus manos trazan las genealogías de las especies marineras y los lindos ocultos de las etimologías de los gestos y las escaramuzas cotidianas. Especie en extinción, confunde la borrosa mirada del burócrata innoble. Reformista irreverente del hastío insular, larva su palabra olvidado de todos. Alquimista del ojo, violenta la habitual textura de sonidos y colores. Enciclopedista de callados trasiegos, guardas tu secreto en una sola palabra. Sentado en un sillón, prende un habano; las persianas peinan la indecisa luz de esta tarde azul que se nos va deshaciendo entre palabras. Crecen las espirales del humo, la filigrana gris, primero desdibujan sus finos labios y sus dedos; después, las volutas gruesas de la nube del humo que cubren ya sus maliciosos ojos, como en una última cabriola en el espejo opaco, nos ocultan, disuelven su figura toda. Y solo quedamos en este salón universal de Trocadero, con el caprichoso fuelle de su voz, con su peculiar respiración del verbo.

Madrid, agosto 1979

**Armando Alvarez Bravo (1938)**

## Lezama de una vez

De pronto,  
suceden cosas tan extrañas en estos años de furia  
que no merece la pena emplear el tiempo ensayando  
explicaciones,  
usted ha traspasado las puertas de su casa acuario,  
de su casa oscura y húmeda, que aterra los domingos  
por la tarde  
cuando la ciudad se ilumina particularmente,  
y con lentitud, esa jadeante lentitud que bien  
conocemos  
se ha detenido ante nosotros para probarnos  
que es posible resistir el encierro, los treinta años  
de encierro  
entre cuatro altas paredes, frente al ojo implacable  
de la cal.

De pronto,  
jóvenes que descubren a Vallejo en flamantes ediciones  
de bolsillo,  
como nosotros hace unos cuantos años, primero fue  
Buesa y después Lorca,  
y no comprenden, como nosotros no comprendíamos  
por aquel tiempo,  
esa hambre singular y las palabras que dictó,  
lo empiezan a citar a usted en voz baja, siempre se  
le ha citado así,  
y recorren las librerías de viejo buscando sus libros  
y sueltan en medio de una conversación, venga o no  
al caso,  
como quien acaba de descubrir el Mediterráneo, el  
clásico:  
*Ah, que tú escapes...*

De pronto,  
los que le volvieron la cara, recuerda, aquellos días  
que hoy vemos como historia, los que dejaron sin  
respuesta un envío,  
los que sabían de su hambre, distinta a la de Vallejo  
(y esto no lo saben los jóvenes de que hablé), o los  
que simplemente  
ignoraban que usted existía, que usted desde su buró  
del Príncipe  
señalaba a un poeta, que usted conocía los arañosos  
y las manchas  
de todas las mesas de los cafés habaneros —¿quedó  
alguno?—  
y compraba sus trajes a plazos y tiraba sus libros  
a plazos,  
esperando, claro está, que fueran muchas las  
cuartillas por si no se podía tirar otro libro en  
mucho tiempo,  
prefieren dar por olvidados aquellos años de su  
hambre estricta.

De pronto,  
usted ha quedado solo. No como cuando lo del  
coronel,  
no como cuando Prado nève u otros desastres  
previsibles  
sino como cuando es imposible prever nuevos  
desastres,  
como cuando las horas han alcanzado toda su  
velocidad  
y ya nada es capaz de impulsarlas o detenerlas. De  
acuerdo  
con aquel proverbio que un día leyó en una de sus  
viejas libretas:  
“Cuando la familia está hecha, viene la dispersión;  
cuando la casa está construida, llega la muerte.”

De pronto,  
todo lo que usted escribió, lo que hizo día a día,  
obstinadamente,  
porque así fue como usted trabajó, sentado  
en la enorme butaca que mira al comedor repleto  
de cuadros,  
nos extraña y nos golpea con su intrincada oscuridad,  
con sus enlaces luminosos, que nada tienen que ver  
con los grandes combates, con los rostros contra el  
viento,  
con la acometida del toro, y sí con la vehemencia  
del buey,  
con su majestuosa seguridad, con la resistencia  
de ciertos animales antediluvianos en peligro de  
extinción.

De pronto,  
usted se ha convertido en algo así como una moneda  
única,  
en la pieza reluciente que una ciudad muestra al  
extranjero  
para demostrarle que siempre fue orgullosa  
y que resistió el fuego, las aguas, las plagas.

De pronto,  
ha sucedido todo esto, tomándolo, es cierto, cansado.  
Supongo, que ya no lo esperaba, que le sorprende.  
Pero de un modo u otro ha sucedido, de una vez por  
todas,  
para demostrarle, para demostrarnos, que este casi  
desacreditado oficio nuestro vale la pena, es  
necesario.

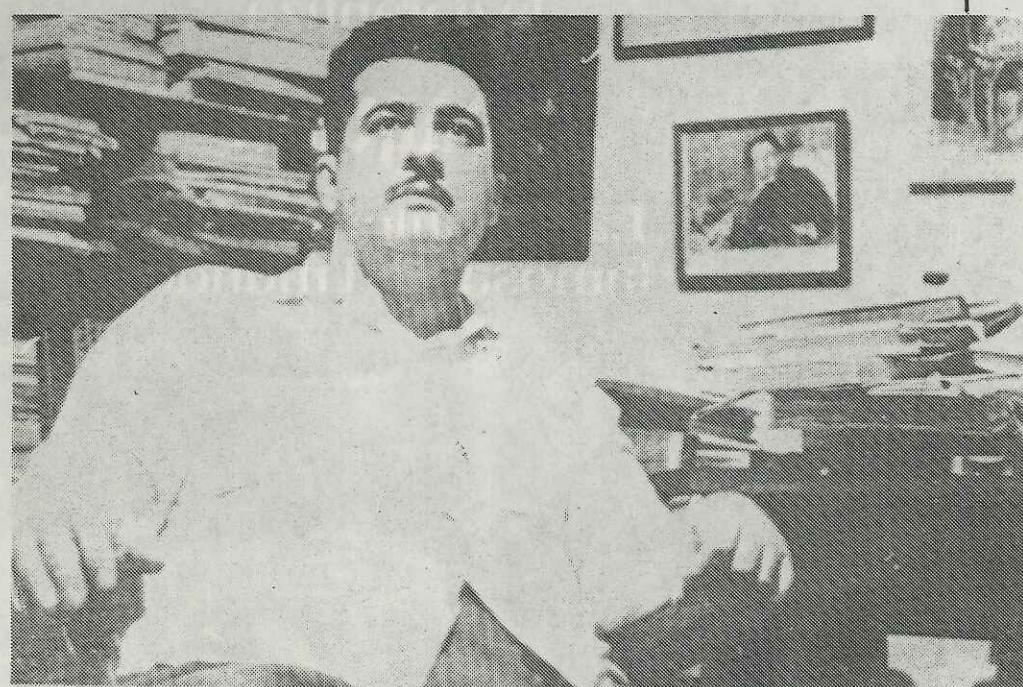
## Gastón Baquero (1918)

### Epicedio para Lezama

Tiempo total. Espacio consumado.  
No más ritual asirio, ni flecha, ni salterio.  
El áureo Nilo de un golpe se ha secado,  
y queda un único libro: el cementerio.

Reverso de Epiménides, ensimismado  
contemplabas el muro y su misterio:  
sorbías, por la imagen de ciervo alebestrado,  
del unicornio gris el claro imperio.

Sacerdotes etruscos, nigromantes,  
guerreros de la isla Trapobana,  
coregas de Mileto, rubios danzantes,  
se despidieron ya: sólo ha quedado,  
sobre la tumba del pastor callado,  
el zumbido de la abeja tibetana.



## Heberto Padilla (1932)

### A José Lezama Lima

Hace algún tiempo  
como un muchacho enfurecido frente a sus manos atareadas  
en poner trampas

para que nadie se acercara,  
nadie sino el más hondo,  
nadie sino el que tiene

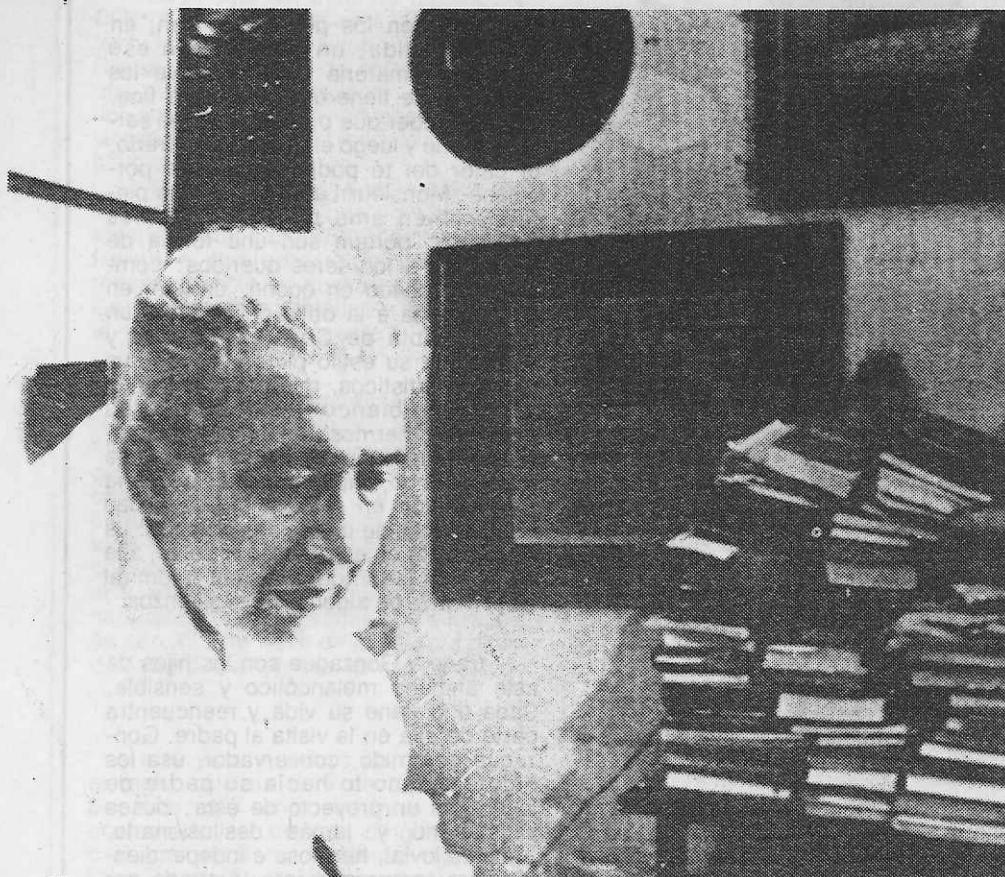
un corazón en el pico del aura,  
me detuve a la puerta de su casa  
para gritar que no

para advertirle  
que la refriega contra usted ya había comenzado.

Usted lo observaba todo.  
Imagino que no dejaba usted de fumar grandes cigarros,  
que continuaba usted escribiendo  
entre los grandes humos.

¿Y qué pude hacer yo,  
si en su casa de vidrio de colores  
hasta el cielo de Cuba lo apoyaba?

## Pío E. Serrano (1941)



### Poesía cubana en el exilio

La editorial Catoblepas ha publicado en Madrid una antología de **Poesía Cubana Contemporánea** que recoge la producción de 48 poetas cubanos residentes en el exterior. Siguiendo la larga tradición de la poesía desterrada, que se inicia ya en el siglo XIX con la figura de Heredia, pasando por Martí y del Casal luego, las sucesivas dictaduras después, para terminar finalmente ahora con los opositores, críticos y disidentes de la Revolución de 1959, este libro nos permite apreciar la literatura no-oficialista desde la Poesía Pura del grupo ORIGENES (Gastón Baquero, Ángel Gaztelu, Justo Rodríguez Santos), pasando por la primera generación de la Revolución (Heberto Padilla, Armando Alvarez Bravo); los novísimos agrupados alrededor de Ediciones EL PUENTE (José Mario, Isel Rivero, Belkis Cuza —Malé) hasta los posnovísimos (Pío E. Serrano, Lilliam Moro) y los poetas surgidos en el exilio (José Kozer, Octavio Armand), incluyéndose también los poetas salidos últimamente en el éxodo de Mariel (Rafael Bordao, David Lago, José Abreu Felipe). Nos pareció significativo publicar cuatro poemas, dedicados a la figura mitológica de Lezama Lima, tardíamente reivindicado por el oficialismo, y que en la escritura de los exiliados aparece como el símbolo político del escritor condenado al exilio interior y el símbolo estético del "fundamentar la poesía en su lejanía".

### Visita a Lezama Lima

*Sobre las aguas del espejo,  
breve la voz en mitad de cien caminos,  
mi memoria prepara su sorpresa:  
gamo en el cielo, rocío, llamarada.  
J. Lezama Lima*

Una vez más, maestro, hemos venido a descubrir la sorpresa repentina con que ilumina su voz los signos conocidos. Como es costumbre, recibe usted en Trocadero, y quiebra su sonrisa el equilibrio del aire e incita, generoso, a romper las distancias que nos separan de los fantasmas cotidianos; otorga su palabra a los amigos y deposita en cada uno la obsequiosa almendra. El caprichoso fuelle de su voz, su peculiar respiración del yerbo, va enhebrando una pasión voraz, un apetito articulado por un ritmo que sólo usted conoce. Henos aquí, participando del asombro y del descubrimiento, callados testigos de las mutaciones y de las invenciones, el verso hilándose en su conversación, ceremonial de nudosos entrecruzamientos, eléctrica destrucción del fácil acomodo. Instalados estamos en la mejor tradición del regocijo criollo. Lento, su discurso crece, precisado por el ritmo oculto de su respiración, extendiéndose entre los muebles y los rostros idos que pueblan esta habitación, desempolva los callados esquineros y se cuelga de los mudos retratos que cuidan las paredes, y se fija, posesiva, en los más defendidos resquicios de este salón, su geografía. Se inclina en el sillón, adelanta una mano sentenciosa y nombra paciente la memoria celosa de esta ciudad resuelta siempre felizmente en el agua y la marea querenciosa deposita en la piedra segura de este malecón, frontera incierta, límite indeciso, un secreto mensaje, un silabario órfico que únicamente en su palabra revela su destino. Seguro del designio recibido recompone, imprudente, (ya le pasarán la cuenta), una charanga en gesta noble; ajeno a la mirada torva, levanta una pirámide habanera; ilumina, sigiloso, (y los resentidos alzan un cadalso con el alba), un libro de horas para ser recitado en el Vedado; y prepara secretas hecatombes para ser celebradas en la playa de Marianao recién desembarquen los aqueos. En el salón, pasa un sinsonte y teje una décima en el último árbol pintado por Seurat. Levemente sus manos trazan las genealogías de las especies marineras y los lindes ocultos de las etimologías de los gestos y las escaramuzas cotidianas. Especie en extinción, confunde la borrosa mirada del burócrata innoble. Reformista irreverente del hastío insular, larva su palabra olvidado de todos. Alquimista del ojo, violenta la habitual textura de sonidos y colores. Enciclopédista de callados trasiegos, guardas tu secreto en una sola palabra. Sentado en un sillón, prende un habano; las persianas peinan la indecisa luz de esta tarde azul que se nos va deshaciendo entre palabras. Crecen las espirales del humo, la filigrana gris, primero desdibujan sus finos labios y sus dedos; después, las volutas gruesas de la nube del humo que cubren ya sus maliciosos ojos, como en una última cabriola en el espejo opaco, nos ocultan, disuelven su figura toda. Y solo quedamos en este salón universal de Trocadero con el caprichoso fuelle de su voz, con su peculiar respiración del verbo.

Madrid, agosto 1979

Ninguna otra marca pude ofrecerte tanto.



Las destilicias más famosas del mundo

Seagram

La garnitura  
La diligencia



WHISKY  
.Old  
DUNBAR